NÚMERO 51 | VOLUMEN ESPECIAL · 2026

Catálogo de autotraductores desde Argentina

Catalogue of Selftranslators from Argentina

Lila Bujaldón de Esteves
Eleonora E. Barchiesi

UNCUYO UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO | FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS | INVESTIGACIÓN SECRETARÍA DE INVESTIGACIÓN | ARCA



37

AUTOTRADUCTORAS Y AUTOTRADUCTORES

Boletín de Literatura Comparada

e-ISSN 2683-8397

Mendoza, Argentina

CENTRO DE LITERATURA COMPARADA
INSTITUTO DE LITERATURAS MODERNAS

Siguiente →

00

Contenido

A manera de prólogo

Introducción

Índice A–Z

Colaboradores

Legales

A manera de prólogo

Julio César Santoyo

Resulta de lo más interesante, y aleccionador, echar la vista atrás (tampoco mucho) y comprobar lo que en nuestros días el 'mundo académico' ha dicho, sin sonrojarse, sobre la autotraducción (AT). Acompáñeme un momento quien esto leyere por los últimos treinta años:

1994, Sisir Kumar Das: "*Undoubtedly he [Rabindranath Tagore] is the only major writer in the literary history of any country who decided to translate his own works to reach a larger audience*". (Que ya es decir; y no puedo menos de preguntar: ¿y dónde quedan otros Premios Nobel de Literatura: Mistral 1904, Gjellerup 1917, Pirandello 1934, Beckett 1969, Singer 1978, Milosz 1980, Brodsky 1987, etc., que también ellos tradujeron sus propias obras a una segunda lengua?)

1999, Grady Miller: "*Historically, few authors have dared to translate their own works… Few writers have embarked on the risky adventure of translating their own works into a different language*".

2001, Christian Balliu: "*On en conviendra, les exemples d'autotraduction… sont rarissimes dans le domaine littéraire et ne font qu'exception…*"

2005, Andrea Rychlicki: "*Questo lavoro di auto-traduzione d'autore è di particolare interesse perché si tratta di un'esperienza del tutto anomala ed inusuale*".

2010, Brigit Pfeiffer: "*In the field of literary translation, self-translation is still seen as a quite rare phenomenon…*"

2017, Rail R. Fahrutdinov & al.: "*Most experts agree that self-translation… is a rare phenomenon…*"

Y otras muchas opiniones de semejante tenor.

Si a ellas nos atuviésemos, la AT sería, en efecto, un fenómeno *raro*, *excepcional*, *inusual*, *anormal*, *extraño*, *anómalo*, *rarísimo*, *atípico*, etc… Que tal era el panorama 'académico' hasta hace aún pocos años de este mismo siglo XXI.

Pero lo cierto es que, cuando desde este 2025 se vuelve de nuevo la vista atrás, como digo, uno no deja de asombrarse también de lo mucho, y de lo rápido, que todo lo anterior ha cambiado, hasta el punto de que la AT se ha convertido, por derecho propio, en una de las ramas más notables y dinámicas de los Estudios de Traducción, con una amplísima bibliografía específica, muestra de todo un nuevo campo de investigación, y con una historia de práctica textual autotraductora que se extiende sin interrupción a lo largo de veinte siglos y a lo ancho de decenas las lenguas, hasta alcanzar en nuestros días una universalidad de la que pocos idiomas y culturas están ausentes, con cientos (si no miles, al menos en mi fichero particular) de ejemplos de autotraducciones y autotraductores/as, desde Canadá a Sudáfrica y desde Irlanda a la India.

El desconocimiento que a finales del siglo pasado rodeaba al fenómeno autotraductor se ha trocado hoy en un interés general por cualquiera de sus múltiples facetas teórica, práctica, contrastiva/comparada, histórica o literaria: quien lo dude, haga una somera consulta en internet a la bibliografía compilada por Eva Gentes & al., que dedica uno de sus epígrafes a las más de ochenta tesis doctorales sobre AT leídas en universidades de Tokio, São Paulo, Bolonia, Barcelona, Grenoble, Washington, Düsseldorf, etc.

En el gran mosaico de ese interés general por la AT cada país ha ido poniendo las teselas de su 'caso' particular, o nacional. Porque cada país tiene sus propios motivos y razones que explican, o justifican, en él la AT, convertida en cierta forma en reflejo y consecuencia de la propia historia nacional. Así en la Unión Soviética, con una lengua oficial y muchas minoritarias, Aitmatov, Bykov y Kekilbayev escribieron sus obras respectivamente en kirguís, bioloruso y kazako, para, los tres, traducirlas luego ellos mismos al ruso. O en España, donde, con una lengua oficial común y tres también oficiales en sus respectivos territorios, son centenares, literalmente, las

autoversiones del catalán, vasco y gallego al castellano. O en Sudáfrica, donde nada sorprende que la AT del afrikáans al inglés sea mayoritaria (Krige, Brink, Breytenbach…).

Y es que allí donde dos lenguas conviven (bien o mal) y socialmente se entrecruzan, allí se da la AT. Está ocurriendo en nuestros propios días en México (español/lenguas nativas), en Marruecos (árabe/francés) o en Estados Unidos (español/inglés), por sólo citar tres ejemplos.

Que es también el caso de Argentina. Tierra de inmigración durante varias generaciones, esperable era que la AT hallara terreno fértil en el cono sur del continente. No hay de ello mejor testimonio que el de los apellidos presentes en este catálogo, sean ya de primera, segunda o tercera generación; apellidos que hablan de orígenes muy diversos y, por lo mismo, de muy diversas lenguas heredadas: Badikian (armenio), Borinsky (polaco), Ébelot, Grousac, Supervielle (francés), Bauer, Elflein, Feldman (alemán), Cozarinsky (ucraniano?), etc.

Al tiempo, y no deja ello de sorprender, la otra cara de la moneda: porque Argentina ha sido también tierra de emigración, como prueba buena parte de los traductores de este catálogo, que se han visto obligados, o han elegido, vivir y llevar a cabo sus versiones en tierra extranjera, unos en Estados Unidos o Canadá, otros en Francia, en México o en Italia.

Desde luego, materia de estudio e investigación no escasea en Argentina, habida cuenta de las lenguas indígenas del entorno presentes también en este catálogo, mapuche, wichi y quom.

Sumemos a todo ello lo extraño que en sí mismo resulta el fenómeno autotraductor: por un lado tan universal como acontecer lingüístico-literario, pero, por otro lado, tan personal e individual como tarea textual, tarea manual incluso, me atrevería a calificarla, con autores que en soledad generan un texto en un idioma y luego un segundo texto, pero en otro idioma, que se espera sea espejo del primero. De ahí, de esa individualidad, deriva que la casuística de la AT sea tan distinta en unos y otros traductores, con motivaciones (objetivas y subjetivas), maneras y estilos personales, en los que no es fácil hallar mínimos rasgos comunes.

Considerado todo lo anterior, no deja de ser de lo más elogiable la labor que en varias universidades argentinas se viene llevando a cabo, desde hace ya algunos años, en el ámbito de los estudios de AT, con la vista puesta en particular en el mundo hispanoamericano. Baste recordar, por excelente, y por pionero, el volumen colectivo *Literary Self-Translation in Hispanophone Contexts: Europe and the Americas*, publicado en 2019 en edición bilingüe y editorial europea (Palgrave MacMillan).

Es ahora el turno de este nuevo catálogo de autotraductores/as argentinos/as, que también por primera vez ofrece, "un primer avance", en palabras de la profesora Lila Bujaldón, "de autores que escriben y se traducen partiendo de un contexto cultural argentino".

No hay catálogo, enciclopedia o diccionario que esté completo, pues son obras por naturaleza inconclusas, obras 'en proceso', a las que siempre se les puede añadir una nueva entrada, una nueva palabra o un nuevo nombre. Obra en proceso tentativo es también este catálogo, al que siempre se podrán sumar nuevos nombres, datos, títulos o circunstancias vitales.

Seguro estoy de que pronto será así. Mi enhorabuena a quienes en él han colaborado, por el trabajo hasta ahora bien hecho. Y por el que aún queda por hacer.

En León, a 10 de noviembre de 2025

00

Introducción

Lila Bujaldón de Esteves

Antecedentes del tema

En el ámbito de habla hispana

En el ámbito argentino

Construcción del catálogo

Migración y exilio: hacia una tipología de los/las autotraductores del catálogo

Lenguas indígenas: nueva generación de autotraductores, centralidad de la autotraducción en su poesía

Teloi, las motivaciones

Alteridades múltiples

Bilingüismo, lengua materna, reescritura, herramienta de creación

Breves propuestas de investigación desde el catálogo

ANTECEDENTES DEL TEMA

La autotraducción, definida como la traducción de una obra por su propio autor (Popovič 1976)[1], ha tenido en los últimos tiempos un notorio crecimiento como objeto de estudio. Entre las principales líneas de investigación se ha indagado sobre las motivaciones de dicha práctica (Anselmi 2012)[2], el vínculo de simetría/asimetría entre las lenguas involucradas, así como la "direccionalidad" de las versiones (Grutman 2009)[3], las estrategias utilizadas por el autotraductor (Oustinoff 2001[4], Recuenco Peñalver 2011[5]) y la amplia historia de la práctica autotraductora (Santoyo 2002[6], Hokenson y Munson 2007[7]). En cuanto a los casos específicos estudiados, si bien el corpus se restringió en un primer momento a un conjunto de autores europeos y bilingües que escribían en idiomas hegemónicos (Vladimir Nabokov y Samuel Beckett son los nombres más repetidos), el interés se ha expandido a una mayor diversidad de autores y autoras de distintas latitudes y con manejo de lenguas tanto mayoritarias como minoritarias.

A medida que los estudios teóricos sobre la autotraducción se han desarrollado, principalmente en Europa y Norteamérica, la problematización de la noción a partir del análisis de su práctica ha llevado a cuestionar algunos de los términos clave de aquella conceptualización de Popovič (1976), incluidos los de *traducción* y *original*. En efecto, uno de los aportes más interesantes de la autotraducción a la Traductología es la puesta en crisis de estas categorías. Ante la indistinción que provoca el hecho de que el autor-traductor pueda elaborar, editar y modificar ambas versiones en un itinerario bidireccional, los estudios han avanzado en teorías que cuestionan la jerarquización tradicional de original y traducción y hablan, por ejemplo, de "dos originales", "dos versiones o variantes" (Fitch 1988)[8] o de "texto bilingüe" como versiones que se superponen en una lógica de continuidad y convivencia más que de oposición y verticalidad.

Tampoco es de soslayar el hecho de que al abordar los diferentes casos de escritores que se autotraducen, surgen y se vuelven a definir conceptos como bilingüismo y multilingüismo, lengua materna, reescritura o asimetría entre las lenguas, que actualmente están en el centro de la discusión de la Literatura Comparada, la Teoría Literaria, la Traductología y las literaturas nacionales consideradas tradicionalmente como monolingües.

---

1 Popovič, Anton. 1976. *Dictionary for the Analysis of Literary Translation.* Edmonton, AB: Department of Comparative Literature of Alberta.

2 Anselmi, Simona. 2012. *On Self-Translation. An Exploration in Self-Translators' Teloi and Strategies*. Milano, Edizione Universitarie di Lettere Economia Diritto.

3 Grutman, Rainier. 2009. "Self-translation". En: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2°, Ed. Mona Baker. London: Routledge, 257-259.

4 Oustinof, Michele. 2001. *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction. Julien Green, Samuel Beckett et Vladimir Nabokov*. Paris, L'harmattan.

5 Recuenco Peñalver, María. 2011. "Más allá de la traducción: la autotraducciónn". *Trans* 15, 193-208.

6 Santoyo, J.-C. (2002, enero). Traducciones de autor: Una mirada retrospectiva. *Quimera: Revista de literatura*, (210), 27–32. ↗

7 Hokenson, Ian Walsh and Marcella Munson. 2007.*The Bilingual Text. History and Theory of Literary Self-Translation.* Manchester: St. Jerome.

8 Fitch, Brian. 1985. "The Status of Self-Translation". *Texte* 4, 111-125.

EN EL ÁMBITO DE HABLA HISPANA

En el ámbito literario hispano, las experiencias de autotraducción son múltiples y diversas. Desde una perspectiva histórica, según ha demostrado irrefutablemente J. C. Santoyo, la autotraducción puede rastrearse en el pasado hasta las prácticas literarias y retóricas de las colonias hispanoamericanas y, aún más allá, hasta la convivencia de lenguas y culturas en la península ibérica durante la Edad Media y el Renacimiento temprano. En tiempos más recientes, la obra bilingüe de autores catalanes, vascos y gallegos, las autotraducciones del argentino Manuel Puig en inglés y portugués, la escritura bilingüe de autores de la diáspora puertorriqueña o las autotraducciones de poesía indígena contemporánea (zapoteca, mapuche o maya kiché), demuestran que la práctica autotraductora desde y hacia el español abraza una variedad de motivaciones y contextos geográficos, lenguas y géneros literarios de una vitalidad y riqueza todavía hoy por develar.

Considerando que un gran número de las investigaciones realizadas parte desde el ámbito anglófono y por ende tienen al inglés como una de las lenguas de partida, decidimos realizar un primer avance original, acotando el aporte de la autotraducción a contextos de habla hispana a ambos lados del Atlántico. El resultado quedó plasmado en el libro bilingüe *Literary Self-Translation in Hispanophone Contexts: Europe and the Americas / La autotraducción literaria en contextos de habla hispana: Europa y América* (Bujaldón, L., Bistué, B. y Stocco, M. 2019). De las tres partes que componen el libro, una de ellas está destinada a la península ibérica y su multiplicidad lingüística, otra parte al estudio de las lenguas originarias desde México hasta el Cono Sur y finalmente se ofrecen otros capítulos que recogen la problemática de las dos zonas hispanófonas en contacto, la ibérica y la americana, en el marco de la presencia colonial española, el exilio originado por la Guerra Civil o la circulación de las vanguardias provenientes de Europa para explicar distintos fenómenos de multilingüismo.

EN EL ÁMBITO ARGENTINO

En esta misma línea y para profundizar en el estudio de autores que escriben y se autotraducen partiendo de un contexto cultural argentino, nos propusimos rastrear y conformar un primer catálogo de dichos autores y autoras que registrara y considerara la época, la lengua a que se autotraducen, las vías por las que accedieron al conocimiento de una lengua extranjera, las motivaciones subjetivas que los guían y todo otro parámetro particular de interés. Existe ya una bibliografía interesante en torno a Juan Rodolfo Wilcock, Manuel Puig o Ariel Dorfman, que sin embargo es necesario completar con la de muchos otros y otras autoras argentinas que han transitado también el camino de la autotraducción. La localización en el contexto argentino nos permite prestar especial atención a temáticas que hemos identificado como características del mismo y que se encuentran estrechamente vinculadas con la autotraducción, como lo son las dinámicas y secuencias de migración, exilio y catástrofes históricas, así como la consideración de las literaturas de los distintos pueblos originarios de la región. Estas últimas cuestionan el consagrado monolingüismo del país, así como actualizan la renovada incorporación de grupos inmigratorios de regiones vecinas, como los paraguayos y la lengua guaraní, con su variante “jopara”. Por otra parte, más allá de la gran inmigración y los exilios de la primera mitad del siglo XX, algunos autotraductores y autotraductoras provienen de nuevos emigrantes que perdieron sus países o la posibilidad de subsistir en ellos, luego de la reconfiguración política de Europa después de la Segunda Guerra Mundial, tales como los eslovenos en la Argentina. Razones políticas y económicas causaron a la vez en la segunda parte del siglo una emigración que desde la Argentina se expandió sobre todo a Europa y los Estados Unidos de Norteamérica constituyéndose en el marco de fricciones culturales que propician las autotraducciones.

CONSTRUCCIÓN DEL CATÁLOGO

Para ir cumpliendo con la conformación del catálogo, que en una primera etapa tuvo el aval del Consejo de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), convoqué en primer lugar a diferentes colegas y estudiantes avanzados/as que pudieran contribuir con la búsqueda de nombres de autores que transitaran o hubieran transitado la tarea de la autotraducción. Respecto de los autores provenientes des los pueblos originarios, obtuve la colaboración de Melisa Stocco, quien había realizado su tesis doctoral bajo mi dirección[9] y con el apoyo de una beca de CONICET. Aquella investigación estuvo dedicada precisamente a escritores de lengua mapuche caracterizados por la práctica de la autotraducción, sobre todo en sus textos poéticos. Luego la Dra. Stocco ha ampliado su investigación a escritores de otras lenguas, especialmente del norte y este del país, por lo que ella ha enriquecido este catálogo con siete autores, no solo de lengua mapuche, sino también del guaraní, el wichi y el qom.

En segundo lugar invité a Jorge Dubatti, uno de los principales conocedores actuales del teatro argentino, para participar en el Catálogo, quien aportó no solo una nómina de dramaturgos argentinos que ejercían la autotraducción de sus piezas, sino también entrevistó "ad hoc" a varios de ellos para dilucidar aspectos referidos a esta actividad translaticia, como es el caso de Rafael Spregelburd.

La investigadora de CONICET Maya González Roux había publicado en el *Boletín de Literatura Comparada* (vol. 48.1.2023) un artículo sobre el bilingüismo de la escritora Esther Andradi y por ello la invité a sumarse al proyecto sobre autotraductores argentinos, invitación que aceptó y desde allí colaboró significativamente con él.

En el Centro de Literatura Comparada (CLC), lugar institucional donde está inscripto este proyecto, propuse a dos estudiantes avanzadas interiorizarse sobre la bibliografía actualizada del tema, y además dejé en sus manos las valiosas fichas que Julio César Santoyo, especialista español sobre la historia de la autotraducción en la literatura mundial, me había facilitado como disparador de un proyecto, cuyos resultados contiene el presente Catálogo. A él debo ese generoso espaldarazo inicial; por su parte, las estudiantes Eleonora Barchiesi (licenciada a posteriori) y Patricia López Rodríguez se dedicaron a ampliar las fichas facilitadas por J. C. Santoyo según las categorías que establecí para la conformación uniforme de las mismas.

9 Stocco, Melisa. "La autotraducción como práctica *ch'ixi* textualizadora de un tercer espacio en la actual literatura originaria latinoamericana: el caso de los poetas mapuche en Argentina y Chile", publicada en la editorial Peter Lang (Suiza) bajo el título *La autotraducción en la poesía mapuche* (2020).

Otras colegas del CLC, con interés y formación previa en el tema, han contribuido con el Catálogo, como Paula Simón (CONICET) y María Troiano (UNCuyo, profesora de Literatura Italiana, recientemente jubilada). Por mi parte, tuve también a cargo algunas fichas para incluir en el catálogo, así como la supervisión final de todas ellas. La Dra. Hebe Molina, especialista e investigadora en Literatura Argentina del siglo XIX de nuestra Universidad y la estudiante avanzada Agustina Muñoz, quien dedica su tesis de grado a Juana Manso, colaboraron con la ficha dedicada a esta escritora y educadora.

En primer lugar establecí los datos indispensables que debían conformar cada una de las fichas de los autotraductores y autotraductoras incluídas, a saber, 1. Fecha y lugar de nacimiento (y de fallecimiento si fuera el caso); 2. Trayectoria vital y literaria del o la autora; 3.Datos sobre el aprendizaje de la lengua extranjera utilizada en su tarea de autrotraducción; 4. Fecha y causa de la migración, exilio u otra causa de traslado al o desde el extranjero; 5. Obras autotraducidas, especificando género y datos bibliográficos; 6. Fragmentos o citas donde el o la autora se refieran a la motivación para concretar su tarea de autotraducción; 7. Referencias bibliográficas sobre la obra del, de la autotraductora; 7. Imagen del o de la autotraductora.

Como es habitual en diccionarios y obras en colaboración, cada ficha consigna la autoría de la misma. Esas iniciales al final de cada ficha son: JCS (Julio César Santoyo); MGR (Maya González Roux); HM (Hebe Molina), AM (Agustina Muñoz), MS (Melisa Stocco); JD (Jorge Dubatti), PS (Paula Simon), MT (María Troiano), EB (Eleonora Barchiesi), LBE (Lila Bujaldón de Esteves), PLR (Patricia López Rodríguez). En el caso de JCS, esto es Julio César Santoyo, a veces está seguido de otras siglas que corresponden a la colega que completó, con los nuevos datos requeridos, la ficha aportada por el especialista español.

MIGRACIÓN Y EXILIO: HACIA UNA TIPOLOGÍA DE LOS/LAS AUTOTRADUCTORES DEL CATÁLOGO

Hasta el momento de la publicación, el listado comprende 37 autoras y autores, entre los cuales, Eduardo Berti y Denise León, fueron incorporado casi al cierre del mismo. Este hecho corrobora las palabras introductorias de J.C.Santoyo, en cuanto a la posibilidad constante de seguir ampliando este catálogo. Incluso se difundió la información de que se había otorgado el primer premio de la Poesía Indígena Argentina 2026 al poeta Camilo Ballena, por su texto wichi-español Tañhi iyahinpho / Cuando despierta el monte, que sin dudas podría ser añadido cuando la poesía sea accesible en la editorial Flor Azul. Como también podría enriquecer este Catálogo la presencia del famoso escritor César Aira, quien ha llevado adelante la traducción y publicado recientemente *La sala: una novela francesa,* un texto escrito por él aparecido en francés en 1996.

El mayor saldo del listado recae en autotraductoras y autotraductores del siglo XX, con la excepción de cuatro de ellos que pueden considerarse anclados en la Argentina a partir de la segunda mitad del siglo XIX, a saber: Juana Manso, Alfred Ébelot, Ada Elflein y Paul Groussac. De alguna manera, los cuatro casos prefiguran en forma emblemática a sus continuadores, ya que Juana —al retornar en 1859 del exilio rosista transcurrido en Montevideo y luego en Rio de Janeiro— publica en portugués una obra propia que luego vierte al castellano en Buenos Aires. El francés Ébelot integra el grupo de emigrados con formación profesional que colaboran en los proyectos gubernamentales argentinos, como la “conquista” del desierto a fines de la década de 1870, para luego retornar a la patria de origen y difundir allí escritos surgidos de las experiencias “exóticas” en el país sudamericano, interesantes también para ser leídos en lengua vernácula en el lugar y por la sociedad que lo contratara. En el caso del conocido Paul Groussac, el laborioso lugar de preponderancia alcanzado por su tarea cultural en la Argentina, lo transformó en un intermediario digno de alcanzar el interés del mundo académico francés con sus estudios históricos sobre el entorno local, como por ejemplo la dictadura de Rosas y la figura de Santiago de Liniers, en autotraducciones que él llevó adelante. Por su corta existencia, sobre todo en la etapa de producción literaria, Ada Elflein de padres alemanes, afirmó su labor cultural y pedagógica en la prensa de Buenos Aires, a la vez que se propuso también dar a conocer los valores locales a la colectividad juvenil alemana de origen inmigratorio por medio de traducir sus propios cuentos.

Exilio desde la Argentina en la primera mitad del siglo XIX y emigración hacia ella, con y sin arraigo definitivo, constituyen trayectorias vitales reiteradas en el siglo XX por diversos casos de autotraductores. A lo largo del siglo XX, la Argentina se consolidó como receptora de migrantes y exiliados, entornos que acompañan en forma universal y reiterada la decisión de autotraducirse en la medida que acontecen ineludibles contactos lingüísticos y culturales.

En el gozne entre el siglo XIX y XX, hizo eclosión el así llamado “aluvión inmigratorio”, como respuesta al proyecto “progresista” de país que se asentaba en una convocatoria a habitarlo y hacerlo productivo. Algunos de los hijos y nietos de aquella gesta, que habían huido de la Europa del Este por las distintas persecuciones a que fueron sometidos a causa de su origen judío, conservaron no solo el recuerdo del exilio de tierras polacas, ucranianas, rusas, sino también el idish, a veces el hebreo y el ruso. Las siguientes generaciones reprodujeron nuevamente el nomadismo, a veces voluntario y a veces forzado, habiendo añadido la variante rioplatense del español a su bagaje (y equipaje) identitario y lingüístico. Autotraductoras como Alicia Borinsky y Micaela Feldman, autotraductores como Edgardo Cozarinsky, Ariel Dorfman, Juan Gelman y Sergio Waisman eligieron en prosa o en verso recuperar experiencias migrantes —que muchas veces superaban los años de su propia existencia— en textos jánicos: español-inglés, español-francés, español-sefardí.

En la década de 1930, durante la época del nacionalsocialismo en Alemania, el traslado a nuestro país resultó una alternativa de salvación para más de 35000 personas, muchas de ellas de origen judío. Dos de ellos, Alfred(o) Bauer y Robert(o) Schopflocher, llegados en la adolescencia a Buenos Aires desde Austria y Alemania nazificadas, dejaron una sólida obra como escritores llevada a cabo en castellano. Más adelante en su trayectoria literaria, utilizaron el alemán y desde allí, emprendieron la autotraducción de obras anteriores, más o menos lejanas en el tiempo. El público destinatario no era en general la colectividad de habla alemana del entorno argentino, sino la recuperación de lectores en la patria de origen, muchas veces con el objetivo de difundir entre ellos aspectos poco conocidos de una historia literaria compartida a ambos lados del océano, como el caso de la visita de Stefan Zweig a la Argentina en la novela de A. Bauer *Der Mann von gestern und die Welt* (1993), dedicada al famoso escritor austríaco y que el autor ya había publicado en castellano, tres años antes en Buenos Aires. En la pluma de R. Schopflocher encontramos el relato de uno de los más bellos hallazgos experimentados al realizar esta tarea: al emprender del castellano al alemán la autotraducción de un texto escrito ya hace tiempo, escribe el autor, la versión alemana va surgiendo como un antiguo palimpsesto, desconocido hasta ese momento para él mismo, pero a la vez allí preexistente. Entre las versiones, la castellana y la alemana, los cambios, las variantes se habrían producido según el autor por el paso del tiempo y las nuevas vivencias experimentadas (Schopflocher, 1998). En la misma dirección de hallar y ponderar un estrato lingüístico subyacente que aflora en una autotraducción, encontramos el poemario *Dibaxu* (1994) de Juan Gelman, en donde la utilización del sefardí o ladino junto al castellano busca acercarse, en el desarraigo del exilio, a los orígenes más profundos de una lengua identitaria. Similar combinación, con matices vivenciales diferentes se reitera actualmente en los poemas de Denise León. Terminada la 2da. Guerra Mundial y por la reconfiguración del mapa político europeo, se produjo la llegada de otros emigrantes que para lograr la subsistencia cotidiana o por razones políticas dejaron sus antiguas patrias y arribaron a la Argentina para engrosar

núcleos étnicos similares aquí existentes, como los eslovenos. Los “recién llegados” escogieron como misión la recuperación lingüística y cultural de las nuevas generaciones, nacidas en la patria de adopción, como podemos observar a través de la tarea traductora y autotraductora de Damián Ahlin.

En la segunda mitad del siglo XX encontramos escritoras y escritores que desde la Argentina eligen insertarse en otro país, cultura y lengua, generándose un marco propicio y personal para el ejercicio de la autotraducción: los casos de Silvia Baron Supervielle y Eduardo Berti en Francia, Francesca Lo Bue y Juan Rodolfo Wilcock en Italia, Sylvia Molloy y Manuel Puig en los Estados Unidos. También por los golpes militares de 1966 y 1976 se debe abandonar, huir de la Argentina en esa segunda mitad del siglo XX como en el caso de Juan Gelman, Alicia Partnoy, Nora Strejilevich, las familias de Paloma Vidal y de Sergio Waisman, quienes engrosan con sus autotraducciones el Catálogo realizado; se trata además de condiciones políticas que transformaron algunas emigraciones voluntarias en exilios forzosos, como en el caso de Manuel Puig en México.

LENGUAS INDÍGENAS: NUEVA GENERACIÓN DE AUTOTRADUCTORES, CENTRALIDAD DE LA AUTOTRADUCCIÓN EN SU POESÍA

Nacidos en la segunda mitad del siglo XX, una serie de escritores y escritoras traducen a la lengua de sus mayores, mapuzungun, guaraní, qom y wichi, sus poemas, muchas veces surgidos en castellano, como lo relata Liliana Ancalao. Así como se estudia una segunda lengua, deciden recuperar la lengua originaria, uniéndola a los fragmentos recordados de la infancia junto a sus abuelos, y a través de ella adueñarse de sus mitos y manera de mirar el mundo; incluso vuelven, realizan estadías en el país "ancestral" para mejorarla, como lo hizo el escritor y traductor Mario Castells en Paraguay. En el caso de los autores que escriben en guaraní, ellos son tercera generación de inmigrantes paraguayos en la Argentina, situación diferente de los descendientes de mapuches y wichis, cuyos antecesores no atravesaron ese proceso migratorio tradicional, sino que habitaron un territorio ancestral, en regiones supraestatales que sufrieron diversos cambios cartográficos reflejados en fronteras políticas, como las de Argentina y Chile.

La autotraducción como práctica reiterada actual en la obra poética de quienes, descendientes de un pueblo originario, integran este Catálogo (siete poetas: cuatro mujeres y tres hombres) no es exclusiva de la Argentina, sino que forma parte de un fenómeno que sus estudiosos han dado en llamar: "renacimiento", "resurgimiento" o "emergencia" en toda Hispanomérica de literaturas indígenas (Santoyo 2019[10]; Stocco, 2024[11]); sus autores conocen el español y elaboran versiones bilingües, paralelas, se autotraducen, incluso desde éste al mapuzungun, algunas veces en forma tímida y vacilante por su aprendizaje tardío, como lo describe Liliana Ancalao. Con distintos matices e intensidad los mueve una voluntad de recuperación de la historia,

10 Santoyo, Julio César. "Autotraducción y resurgimiento literario indígenas en Hispanoamérica". En: *Literary Self-Translation in Hispanophone Contexts*. Ed. Lila Bujaldón de Esteves et al. Palgrave Macmillan, 2019, 23-47.

11 Stocco, Melisa. "Nuevas voces, lenguas ancestrales: la emergencia de la (autotraducción) literaria en lenguas indígenas y de inmigración en Argentina". En: *Revista Chilena de literatura* 10/ 2024.

los mitos y hasta la misma lengua de sus pueblos, según lo puntualiza el poeta wichi Víctor Zárate; también se trata de una reivindicación frente a la exclusión y negación sufridas como parte esencial del territorio ancestral, en palabras de la narradora Pola Gómez Codina, nieta de inmigrantes paraguayos. Al ofrecer versiones bilingües de sus obras, estos escritores también se aseguran una amplia difusión entre el público lector de la lengua dominante, el español, e incluso pueden aspirar a obtener y obtienen así premios literarios por ello. Los textos autotraducidos y de aparición bilingüe, mayoritariamente poemas, merecen investigaciones profundas acerca de las distintas estrategias utilizadas en su consecución, propias de cada escritor o escritora y a la vez pasibles de concretarse como técnicas recurrentes surgidas en esa tarea de trasvase cultural. Incluso surge la necesidad de utilizar o crear nuevos términos capaces de dar cuenta de esos fenómenos hasta entonces no identificados, que merecen una denominación específica. Tal es el caso por ejemplo del término *ch'ixi*, utilizado para designar prácticas de yuxtaposición sin fusión en el ámbito de la coexistencia, frente a los usuales "hibridación" o "mestizaje", o el término "traful", propio de los estuarios fluviales, para designar un discurrir multidireccional, denominaciones que se hacen necesarias en la crítica de autotraducciones de poetas mapuche (Stocco, 2018)[12].

12 Stocco, Melisa. *La autotraducción como práctica ch'ixi textualizadora de un tercer espacio en la actual literatura originaria latinoamericana: el caso de los poetas mapuche en Argentina y Chile.* Tesis doctoral. Universidad Nacional de Cuyo, 2018.

TELOI, LAS MOTIVACIONES

En su estudio señero dedicado a las motivaciones que llevan a los escritores y escritoras a autotraducirse, Simona Anselmi[13] se dedica a ofrecer una escueta grilla de posibles objetivos que los mueve a realizar la tarea. La valoración apuntada de "señero" parte del uso y circulación habituales del término *teloi* cuando la crítica sobre la autotraducción se enfrenta con este aspecto del problema.

S. Anselmi puntualiza cuatro motivaciones: editoriales, poéticas, ideológicas y comerciales o económicas, haciendo la salvedad de que dichas razones no son estancos aislados, sino que pueden estar combinadas al estudiar el caso particular de un autotraductor o autotraductora. Por otra parte, insiste en la prevalencia de la singularidad del caso individual, así como defiende la centralidad de dicho *telos* para la adopción de diversas estrategias de traducción y en consecuencia, sostiene cómo un *telos* es determinante en la producción de diversos tipos de autotraducción. De hecho, el tercer y último capítulo de su estudio enlaza cada uno de los objetivos (editoriales, poéticos e ideológicos) con métodos y estrategias específicos en la autotraducción resultante. Acorde con la importancia de sus hipótesis, S. Anselmi pasa a detallar las distintas fuentes a considerar en el develamiento de las motivaciones principales para autotraducirse: escritos críticos, material paratextual como prólogos, notas u otro material biográfico, entre los que menciona las cartas, entrevistas y autobiografías (p. 34).

Con la aspiración de que este Catálogo sea una herramienta para futuras investigaciones específicas, se priorizó en la estructuración de las "fichas" individuales el apartado titulado "sobre la tarea de la autotraducción". Este ítem se ha nutrido de cartas, conversaciones y entrevistas (muchas veces realizadas "ad hoc" por el propio autor o autora de la ficha), ensayos críticos ya publicados, notas y prólogos en las obras autotraducidas, y todo tipo de textos autobiográficos donde se hallaran huellas de las motivaciones que están detrás de la decisión de autotraducirse.

En la gran mayoría de estos testimonios surge también inevitablemente el juicio, la valoración sobre la labor acometida por el traductor o traductora sobre sus propios textos. Si soy la traductora de mi poema, confiesa Beatriz Badikian, al realizarlo: ¿estoy traduciendo o escribiendo?. Para ella, traducirse es una decisión práctica, puesto que responde a la necesidad de difundir su obra en español en otro ámbito lingüístico, como es el anglófono y especialmente norteamericano. Por su parte Silvia Baron relata que dado el interés por sus poemas franceses de una editora argentina, se decidió a traducirlos ella misma, y comenta que

13 Anselmi, Simona. *On Self-Translation. An Exploration in Self-Translators' Teloi and Strategies*. Milano, Edizione Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2012.

muchas veces no podía discernir cuál era entre ambas la versión original, para concluir afirmando que se trató de un trabajo de creación. Por su parte, Sylvia Molloy se detiene en marcar en una entrevista periodística la dificultad que supone la "superstición" del original, del texto definitivo, aunque propio, que se impone a la hora de traducirlo, ya que este se resiste al cambio. También alude como motivación a la hora de asumir esa tarea la propuesta que recibe de una editorial universitaria: solo ella misma se siente capaz de expresar, a través de paráfrasis, ciertas tensiones lingüísticas no recuperables a través de traducciones literales. En el plano, no ya de motivaciones editoriales como en los casos anteriores, Edgardo Cozarinsky, pretende lograr en su texto "primero" un inglés extranjero; luego, al traducir esas postales que conforman su *Vudú urbano*, o sea autotraduciéndolas, aspira a que se borre la noción de original y ese original mismo se vuelva traducción, con lo que nos enfrentamos con aquellas motivaciones que S. Anselmi califica de "poéticas", muy personales, interesantes y a la vez enriquecedoras para los estudios de Traductología y sobre todo para acercarnos a los procesos de creación escrituraria.

Si tomamos las así llamadas por S. Anselmi motivaciones "ideológicas", deslindadas por la estudiosa como provenientes de espacios postcoloniales y de minorías culturales o minorizadas, incorporamos dentro de los límites políticos del estado argentino aquellos autotraductores y autotraductoras que en forma bilingüe publican sus textos poéticos. En este Catálogo se recoge a siete escritores que desde el mapudungun (L. Ancalao y M. Cañicul Quilaleo), guaraní (M. Castells, Dolo Trenzadora y P. Gómez Codina) wichi y qom (L. Zamora y V. Zárate) comparten el proceso actual en toda América de recuperación y reivindicación de sus respectivas lenguas. Entre ellos se repite una propia voluntad de aprender la lengua originaria, luego de haber sido escolarizados en español. En la casa de la infancia escucharon por ejemplo, a sus abuelas hablar en guaraní o mapudungun; no se les enseñó entonces por ser tenida como una lengua vergonzante, de la pobreza y el atraso, y decidieron aprenderla por ellos mismos como una segunda lengua en una etapa posterior de su vida. Califican su escritura en la lengua originaria como gesto de reivindicación identitaria y rebeldía, y explican el uso del español en sus versiones bilingües como la forma de dar a conocer a los "no indígenas" sus sentimientos, historia y mitos, como lo expresa el escritor y poeta wichí Lecko Zamora en una entrevista periodística.

ALTERIDADES MÚLTIPLES

Si consideramos en primer lugar las variadas combinaciones que desde la Argentina y hacia o desde el castellano, español o español rioplatense ofrecen los traductores de sus propias obras en este Catálogo que incluyen el esloveno, francés, guaraní, inglés, italiano, mapudungun, portugués, qom, sefardí y wichi, podemos conjeturar la alquimia puesta en marcha por los y las autotraductoras para recrear en y con la lengua de llegada contenidos de la cultura de partida. Este esfuerzo de interculturalidad no es otro muy diferente que el llevado a cabo por un traductor o traductora sobre obras ajenas, pero aquí realizado con un mayor grado de "diálogo interno", que en palabras de J. C. Santoyo desemboca en "un monólogo interior en dos idiomas y entre dos culturas"[14] (cf. nota 10, p.45). Las alteridades múltiples presentes en el Catálogo están abonadas por la condición inmigratoria del país, a pesar de la fórmula "argentinizadora" llevada a cabo por la escolarización y el uso único de la lengua castellana —el monolingüismo como política de estado— aplicada a los descendientes de los inmigrantes. Aun después de tres generaciones de nacidos en la Argentina, se sigue redescubriendo la lengua y la cultura de origen, o se las restituye como en el caso de los pobladores originarios.

14 El especialista español se refiere con estas palabras específicamente a las autotraducciones actuales de los escritores "amerindios", pero creo, pueden abarcar la tarea translaticia de la autotraducción en general.

BILINGÜISMO, LENGUA MATERNA, REESCRITURA, HERRAMIENTA DE CREACIÓN

Rainier Grutman analiza la autotraducción como una forma particular del bilingüismo literario[15] y partiendo de esta perspectiva destacamos el enriquecedor aporte que significan las expresiones al respecto de los propios autotraductores del Catálogo. Por ejemplo Ariel Dorfman, quien, a partir de sus múltiples vaivenes de arraigo y desarraigo entre Argentina, Chile y los Estados Unidos, aporta expresiones e imágenes altamente sugerentes: "bigamia lingüística", dos lenguas que luchan sin cuartel por su garganta, un aduanero que vive entre dos seres contiguos interiores entre los que el escritor pendula. Dependiendo del tiempo en que la autotraducción se pone en marcha, o sea si se trata de una traducción simultánea o sucesiva, también según las observaciones de R. Grutman, surgen otros cambios que alejan ambos textos: los que atañen al propio autor-autora, al público receptor y a la lengua propia y de llegada como asegura R. Schopflocher; además el exiliado incluso es escéptico respecto del bilingüismo alcanzado por causa de una migración, al que califica de "pseudobilingüismo", aun después de 60 años de inserción en el país de acogida. En el caso de S. Waisman, la posición del exiliado también le hace dudar en los lazos entre identidad y lengua materna, considerando también el plurilingüismo surgido de una experiencia transgeneracional que viene de lejanos tiempos y espacios. Añade también S. Waisman la idea de una traducción "ambidiestra", es decir aquella autotraducción que fluidamente se realiza en ambas direcciones. Otros traductores parten no de hogares bilingües, sino multilingües, como el de Micaela Feldman, Alicia Borinsky o Beatriz Badikian. La otra vía de acceso al bilingüismo, según el escritor Eduardo Berti, es en primer lugar la lectura en una lengua extranjera ya que sostiene que se es primero lector bilingüe y luego escritor bilingüe.

Otra reflexión es la aportada por Silvia Baron, en cuanto que afirma que no es la edición lo bilingüe, sino el propio libro. De una manera más radical, en el bilingüismo italiano- español ejercido en la obra poética de Francesca Lo Bue, la escritora encuentra una tercera lengua que se torna esencial para establecer un puente entre las vivencias y culturas involucradas. Los propios títulos y portadas de algunas obras, sobre todo poéticas, aparecen en forma bilingüe, sobre todo entre aquellas de lenguas originarias, pero también en el caso de otros poetas que quieren anunciar, resaltar esa condición de sus versos, como en el caso de F. Lo Bue y Carlos Sanchez entre el italiano y el castellano. Algunos autotraductores hacen gala de ser "sujetos bilingües",

15 Grutman, R. "Francofonie et autotraduction". *Interfrancofonies 6, 2015*, 1-17.

como en el caso de Paloma Vidal; a otros que llevaron a cabo esta forma traslaticia se los califica de políglotas, como Manuel Puig y Juan Rodolfo Wilcock por haber involucrado más de dos lenguas en sus varias tareas como traductores.

Daniel-Henri Pageaux[16] concluía en su reseña a un volumen sobre autotraducción en el mundo de habla hispana que el mérito más evidente en los estudios de autotraducción reside en permitirnos reflexionar sobre el proceso creador y sobre el acto de la escritura y la recreación poética de un texto. En este Catálogo también nos encontramos con aseveraciones que nos acercan precisamente a la autotraducción como una herramienta creadora, generadora de textos, ya que son los problemas de la traducción los que están originando la aparición de dos textos "originales", según el escritor Eduardo Berti. Tan "divertida", tan positiva le resultó la experiencia traslaticia de ir y volver entre sus textos que el escritor la adoptó en la elaboración de nuevas obras: la posterior comparación lo convence del mejoramiento de una y otra versión. Sin duda que el enfrentarse con la lengua en un grado superlativo de cercanía, profundidad y libertad como el necesario en una autotraducción conduce al autor al centro mismo de su creación.

16 Pageaux, Daniel-Henri. Reseña: *Literary Self-Translation in Hispanophone Contexts*. Ed. Lila Bujaldón de Esteves et al. Palgrave Macmillan, 2019, en: *Recherche Littéraire/Literary Research* 37 automne/Fall 2021, Peter Lang ed., 305-311.

BREVES PROPUESTAS DE INVESTIGACIÓN DESDE EL CATÁLOGO

En algunos casos, por ejemplo Manuel Puig, Ariel Dorfman o Juan Gelman, existen ya tesis doctorales o estudios profundos que analizan y esclarecen la tarea llevada a cabo por el escritor-traductor en su propia obra, o por lo menos en algunos de sus textos poéticos o narrativos. El repertorio de otros escritores y escritoras "catalogadas" que transitaron y transitan esta labor está a la espera de estudios similares que revelen las distintas claves personales en sus autotraducciones y desde allí enriquezcan el tema a nivel de los estudios traductológicos.

Tampoco sería de desdeñar establecer correlaciones entre las traducciones sobre la propia obra y sobre la de otros escritores llevadas a cabo por estos autotraductores, para quienes muy asiduamente —como se registra en el Catálogo— ser traductores resultó una meta profesional y *modus vivendi*.

Además, como lo puntualiza J. C. Santoyo en su generoso prólogo, este Catálogo se trata de una "obra en proceso", por lo que se sumarán escritoras y escritores, quienes desde la Argentina con la marca de su lengua y cultura, decidan hacer accesibles sus obras a otros lectores y espacios lingüísticos por medio de la autotraducción, con las múltiples derivaciones que esta práctica traslaticia conlleva, objeto de permanente reflexión y crecimiento en el ámbito de la Traductología y la Literatura Comparada.

01

Índice de navegación

Autotraductoras y autotraductores en el catálogo actual

Ahlin, Damián
Ancalao, Liliana
Badikian, Beatriz
Baron Supervielle, Silvia
Bauer, Alfredo
Berti, Eduardo
Borinsky, Alicia
Borges, Jorge Luis
Cañicul Quilaleo, Maitén
Castells, Mario
Cozarinsky, Edgardo
Dolo Tenzadora (Alicia Aquino)
Dorfman, Ariel
Ébelot, Alfredo
Echavarren, Roberto
Elfein, Ada
Feldman de Etchebéhère, Micaela
Gelman, Juan
Gómez Codina, Pola
Groussac, Paul
Kostzer, Kado
León, Denise
Lobera, Marcelo
Lo Bue, Francesca
Manso, Juana
Molloy, Sylvia
Partnoy, Alicia
Puig, Manuel
Sánchez, Carlos
Schopflocher, Robert(o)
Strejilevich, Nora
Spregelburd, Rafael
Vidal, Paloma
Waisman, Sergio
Wilcock, Juan Rodolfo
Zamora, Lecko Audencio
Zárate, Victor

Ahlin, Damián

Nacimiento
San Justo (La Matanza), Argentina
1.08.1973

Esloveno/Español
Español /Esloveno



La imagen pertenece al archivo del autotraductor, quien la ha aportado gentilmente para esta ficha.

DATOS DE APRENDIZAJE DE LA LENGUA EXTRANJERA

Damián aprendió el español en la escuela primaria argentina, y paralelamente cursó 8 años de nivel primario en esloveno los días sábado en San Justo. A continuación, estudió 5 años de esloveno en la sede central “Slovenska hiša” (Casa eslovena) de Capital Federal. Los abuelos dejaron su patria luego de la Segunda Guerra Mundial para salvar la vida, en un camino que pasa por Austria y Alemania, llegando a la Argentina a fines de la década de 1940. En 2003 comenzó a recibir menciones de honor por sus poesías, lo que lo llevó a presentarlas en las posteriores ferias del libro. Desde 2004 pertenece al cuerpo de traductores de la SLh y ha traducido al español varias biografías de personalidades históricas relevantes, como Vladimir Voršič, Josipina Turnograjska y Magalena Gornik, poetas eslovenos.

OBRAS AUTOTRADUCIDAS

2006 — *Moje pesmi (Mis poemas),* año en que comenzó con la autotraducción. Pequeño libro, edición personal privada.

2014 — *Café literario. Literarna Kava* (Agustín Mojica, Gregor Papez. Damián Ahlin). Buenos Aires, Dunken. Libro de poesías: primero en castellano, luego en esloveno.

2014 — *Palabras de dos continentes – Besede dveh celin*. Buenos Aires, Dunken.

2017 — *Cantare et meditare* (Concierto meditado-Zamišljeni koncert). Buenos Aires, Dunken. Poesías. En la hoja izquierda español, en la derercha esloveno, también con mucho latín bíblico.

2025 — *Palabras y pensamientos – Besede in misli.* Autotraducción. Buenos Aires, Dunken.

MOTIVACIONES PARA AUTOTRADUCIRSE

Sobre esta labor expresa lo siguiente: D. Ahlin se siente pertenecer a dos culturas y nacionalidades. Su forma de expresión es la poesía y por la etapa de asimilación que atraviesa la colectividad eslovena, ya sea a través de la lengua o a través de la transmisión de la cultura utiliza las dos vías lingüísticas para llegar a todos los miembros de su comunidad.

> *“Yo pertenezco a la generación que el idioma lo practico desde la cuna, pero en mi entorno familiar ya hay miembros que no tuvieron o tienen esa suerte, -sobre todo hablo de las nuevas generaciones- esto hace que posiblemente no tengan tan presentes los dos idiomas, pero sí ambas culturas. Esto, si se quiere, ocurre con toda familia de inmigrantes y es por esta razón, que pensé: si quiero llegar a “todos” debo hablar como ellos… creo que eso responde a la motivación en sí (de autotraducirme)”*
>
> (Correo electrónico a LBE 26.5.25)

REFERENCIAS

SKA. (s. f.). *Damian Ahlin* [Archivo de publicaciones]. Recuperado el 14 de octubre de 2026, de ↗

Colaboradora: LBE

Ancalao, Liliana



La imagen fue tomada de Página/12

Nacimiento
Comodoro Rivadavia, Argentina
1961 (Wallmapu)

Mapuzungun/Español

TRAYECTORIA DE LA ESCRITORA

Liliana Ancalao nació en Diadema Argentina, un campamento petrolero de Comodoro Rivadavia, Chubut, en 1961. “Mis antepasados andaban por este territorio que no tenía límites estatales como marcan hoy las fronteras de Argentina y Chile. Cuando la cordillera era un puente”, dice la poeta. Es profesora de Letras, da clases en el nivel secundario y coordina talleres de escritura. Durante varios años, coordinó el ciclo de Arte Popular en los barrios, recitales de música y poesía. Junto a los trovadores de la región patagónica ha difundido su poesía desde la oralidad.

> *“Mis antepasados andaban por este territorio que no tenía límites estatales como marcan hoy las fronteras de Argentina y Chile. Cuando la cordillera era un puente”*
>
> dice la poeta...

DATOS DE APRENDIZAJE DE LA LENGUA EXTRANJERA

Aprende mapudungun en la adultez, mediante clases y uso de obras de referencia, internet y lectura de otros poetas mapuches.

OBRAS AUTOTRADUCIDAS

2001 — **Tejido con lana cruda/ züwen karükal mew**
Poemario. Reeditado en 2020.

2009 — **Mujeres a la intemperie-pu zomo wekuntu mew**
Un libro bilingüe tras aprender su lengua materna, el mapuzungun.

2020 — **Rokiñ. Provisiones para el viaje**
Editorial Hudson.

OBRAS DE LA ESCRITORA

2001 — **Tejido con lana cruda/ züwen karükal mew**
Poemario. Reeditado en 2010.

2006 — **Iñchiu**

2009 — **Mujeres a la intemperie-pu zomo wekuntu mew**

2015 — **Lenguaje. Poesía en lenguas originarias de América**
(Junto con Liliana Ancalao, Juan Chico y Lecko Zamora), Córdoba, Festival de Poesía de Córdoba

2018 — **Resuello**
Reúne el poemario Mujeres a la intemperie (en edición bilingüe castellano-mapuzungun) y los ensayos Andás bien. ISBN: 978-84-17318-09-33

2020 — **Rokiñ. Provisiones para el viaje**
Editorial Hudson.

S.F — **Küme Miawmi – Andás bien**
Una compilación de seis ensayos que escribió entre 2005 y 2014.

> *La autotraducción de mi poesía al mapuzungun está siendo parte de un proceso de construcción de mi identidad mapuche, una identidad personal y al mismo tiempo una identidad de pueblo originario [...]. Entonces, considero «autotraducción» a este proceso de volver a ser, afirmando mi identidad mapuche, sin dejar de ser contemporánea. Recuperando cada palabra escuchada en la infancia, aprendiendo frases sueltas, practicando los rituales de la espiritualidad"*
>
> (Ancalao en Sedevich, 2020)

ANTOLOGÍAS

“Taller de escritores. Lenguas Indígenas de América” (1997, Temuco, Chile).

“La memoria iluminada. Poesía mapuche contemporánea” (2007, Málaga, España).

“Mamihlapinatapai, poesía de mujeres mapuche, selknam y yámana”, “Escribir en la muralla, poesía política mapuche” (2010, coedición Desde la gente y Centro cultural de la cooperación).

“Kümedungun-kümewirin antología poética de mujeres mapuche siglos XX-XXI” (2011 LOM Ediciones, Chile).

“Patagonia, canto y poesía” (2014, compact disc, Registros de cultura, Argentina).

“Poética de la Tierra” (2014, Revista Prometeo N°100, Medellín, Colombia).

“La frontera Móvil” (2015, Ediciones Carena, Barcelona, España).

“Once poetas argentinos” (2018, editada por IDARTES y la Alcaldía Mayor de Bogotá, programa Libro al Viento, Colombia).

De la tierra floreciente. Poesía de Abya Yala. 2020. Ediciones A Capela, 2020.

REFERENCIAS

SEDEVICH, Carina, “Poesía en dos lenguas I. Liliana Ancalao”. En: *Ardea.* 27 (febrero 2020) Disponible en: ↗

STOCCO, Melisa, “La autotraducción en la poesía mapuche contemporánea. Entrevista a la autora Liliana Ancalao”. En: *Boletín de Literatura Comparada* 42 (2017b): pp. 109-115.

> *La función de nuestra poesía como actividad actual del pueblo originario mapuche es aportar a la tarea colectiva de devolver la transparencia al territorio. (...) Transparentar es desmitificar, descolonizar, recuperar y resacralizar”*
>
> Liliana Ancalao, prólogo de Küme Miawmi – Andás bien

Colaboradora: MS

Badikian, Beatriz

Nacimiento
Buenos Aires, Argentina
1951

Español/Inglés



Gómez, N. (12 de julio de 2019). *80 Minutes Around the world presents Beatriz Badikian - Gartler* [Video]. YouTube. ↗

TRAYECTORIA

En su hogar se empleaban múltiples lenguas: griego, español, armenio y turco. Su familia emigró en 1970 a Estados Unidos en búsqueda de una mejor calidad de vida. Si bien sus padres volvieron a emigrar a Grecia en 1981, ella decidió permanecer en Chicago. Se doctoró en Escritura Creativa en la Universidad de Illinois en 1994. Actualmente es profesora en la Roosevelt University, en Chicago. Fue nombrada una de las 100 mujeres que hacen la diferencia por la revista *Today's Chicago Woman.* Entre sus obras poéticas más relevantes, se encuentran *Akewa Is a Woman* (1983) y *Mapmaker* (1994). Como descripción abarcadora de su obra hallamos:

> *"Badikian's early work, written almost exclusively in Spanish, and her more recent work, using both Spanish and English, share similar structures. They sound a strong and clear poetic voice that returns again and again to the themes of migration, travel, exile, home, and place, and the difficulty of discovering the self".*
>
> (Betts & Cucinella, 2002, p. 25).

DATOS SOBRE EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA

Estudió inglés como segunda lengua durante su temprana vida en Argentina. Al emigrar con su familia a los Estados Unidos en 1970, ofició de intérprete para sus padres, afianzando la traducción del español al inglés.

POEMAS AUTOTRADUCIDOS

1998 En el volumen de Olivia Maciel (ed.), *Shards of Light / Astillas de luz* (Chicago: Tía Chucha Press, 1998) tiene dos poemas autotraducidos: “Fin de año” / “New Year’s Eve” (pp. 10-11) y “Aquí no es Calcuta” / “This Is Not Calcutta” (pp. 12-13).

> *...si voy a traducir mi propio poema, para eso ya escribo otro.”*
>
> Badikian-Gartler y Friszman (2020)

MOTIVACIONES PARA AUTOTRADUCIRSE

Sobre esta labor, expresa lo siguiente:

> *“El impulso de traducir, en cambio, no es ningún impulso sino una decisión impuesta, una necesidad práctica que requiere una solución práctica. De modo que el dilema prosigue: ¿debería hacerlo o no? Mi respuesta refleja que si voy a traducir mi propio poema, para eso ya escribo otro. Y puesto que cada lengua es peculiar, puesto que cada lengua funciona de maneras muy distintas y con propósitos bien diferentes, surge una pregunta más: como autora original de la traducción, ¿estoy escribiendo o estoy traduciendo?”*
>
> Badikian-Gartler, B.; Friszman, C. (2020)

REFERENCIAS

Badikian-Gartler, B. (s. f.). *About Beatriz Gartler*. Gartler Writing Studio. Recuperado el 16 de octubre de 2026, de ↗

Badikian-Gartler, B.; Friszman, C. (2020) "Un mal necesario: mi relación de amor-odio con la traducción". *Latin American Literature Today.* n.° 13. Recuperado en 5 de diciembre de 2023 de: ↗

Betts, T., & Cucinella, C. (2002). Beatriz Badikian (1951–). En C. Cucinella (Ed.), *Contemporary American women poets: An A-to-Z guide* (pp. 23–27). Greenwood Press. ↗

Enríquez Jiménez, S. J. (2006) A Journey through Words: discovering Badikian-Gartler's Travel Poetry and Literature. A Sort of Interview. En: *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 24. (pp. 269-271) Recuperado de: ↗

Heintz, K. (2002, marzo). *An introduction to Beatriz Badikian*. E-poets network. Recuperado el 16 de octubre de 2026, de ↗

Poetry Foundation. (s. f.). *Beatriz Badikian-Gartler*. ↗

Poets & Writers. (2009, 29 de abril). *Beatriz Badikian-Gartler*. Recuperado el 14 de octubre de 2026, de ↗

Roosevelt University. (s. f.). *Beatriz Badikian-Gartler*. Recuperado el 14 de octubre de 2026, de ↗

Entrevistas:

Enríquez Jiménez, S. J. (2006) "A Journey through Words: discovering Badikian-Gartler's Travel Poetry and Literature. A Sort of Interview". En: *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 24. (pp. 269-271) ↗

Colaboradores: JCS / EB

Baron Supervielle, Silvia



Starita, A. (2014). Silvia Baron Supervielle at the 2014 Paris Book Fair [Fotografía]. En Wikipedia. ↗

Nacimiento
Buenos Aires, Argentina
1934

Francés/Español

DATOS DEL APRENDIZAJE DE LA LENGUA EXTRANJERA

Aprendió francés desde su infancia gracias a su abuela materna, educada en Francia, quien era prima hermana del poeta uruguayo Julio Supervielle, quien se había educado en Francia. Finalmente, se trasladó a Francia en 1961, en donde ha residido permanentemente hasta la actualidad.

TRAYECTORIA

Escribió sus primeros poemas y cuentos en español. Retoma sus escritos directamente en francés y, a partir de 1970, comienza a publicar sus poemas, narraciones, ensayos, cuentos, primero en la editorial francesa José Corti y luego en Seuil. Allí, en Francia, se ha dedicado a la escritura y a la traducción de diversos autores de habla hispana al francés (Silvina Ocampo, Macedonio Fernández, Borges, Pizarnik, Juarroz, entre otros) y, a su vez, ha llevado el teatro y la poesía de de Marguerite Yourcenar al español. Sus últimas publicaciones en francés son *La Langue de là-bas* (Seuil), 2023 y el prefacio a la traducción de *Le Vert Paradis et autres écrits* de Victoria Ocampo (Vendémiaire), 2023. En castellano, Adriana Hidalgo Editora ha publicado su poesía reunida en el volumen bilingüe *Al margen/En marge*, y las novelas *La forma intermediaria* y *La orilla oriental*. Entre las numerosas distinciones que recibió, podemos destacar el premio François Mauriac en 2023 por *Le pays de l'écriture*, el premio Jean-Arp de literatura francófona por el conjunto de su obra en 2012, y en 2019 el Prix du Rayonnement de la Langue et de la Littérature Françaises de la Academia francesa.También cabe destacar su libro de ensayos *El cambio de lengua para un escritor.*

> *J'ai décidé, puisque mon éditrice en Argentine s'intéresse à ma poésie, de continuer à la traduire moi-même. C'est un jeu. Quelquefois, je ne sais plus quelle est la version originale"*
>
> (1998, 11).

Sus primeros escritos fueron en español, luego ha traducido sus propios textos del francés al español, como su poemario *Al margen* en una edición bilingüe.

POEMARIO AUTOTRADUCIDO

2013 Baron Supervielle, S. (2013). *Al margen/En marge*. Prólogo de Eduardo Berti. Editorial Adriana Hidalgo, Buenos Aires.

MOTIVACIONES PARA AUTOTRADUCIRSE

Sobre esta tarea de autotraducción, ha mencionado:

"Fue realmente un trabajo de creación. Fue regresar al español, darme cuenta de que el español es más sonoro que el francés, tratar de poner algunos acentos en los poemas para que se agarren bien a la página. Me gustaba lo silencioso del francés, al contrario de la sonoridad del español. Todos estos fueron descubrimientos" (Fabbri, 2013).

Fabbri afirma en "Mi triste francés" (2013) que

"Si bien la autora se considera a sí misma como una escritora rioplatense, toda su producción indicaría que no lo es, entonces hay una identidad partida. Lo que es bilingüe no es la edición del libro, sino la obra. La concepción de la escritura como vocablo".

Respecto de la traducción, afirma en "Traducción y poesía" de *El cambio de lengua para un escritor* (1998) que en poesía lo importante, más que pasar los significados de las palabras escogidas de una lengua a otra, es traducir la voz del escritor, que "nos transmite el extraño mundo de su alma, que se refleja en su manera de escribir, en la singularidad de su tono, de sus temas, de su mirada cuando pasa sobre las cosas" (p. 26).

> *Fue realmente un trabajo de creación. Fue regresar al español, darme cuenta de que el español es más sonoro que el francés, tratar de poner algunos acentos en los poemas para que se agarren bien a la página. Me gustaba lo silencioso del francés, al contrario de la sonoridad del español. Todos estos fueron descubrimientos"*
>
> Fabbri, 2013

REFERENCIAS

Baron Supervielle, S. (1998) *El cambio de lengua para un escritor*. Buenos Aires, Corregidor.

Baron Supervielle, S. (2004*). La orilla oriental.* Adriana Hidalgo. Buenos Aires.

Baron Supervielle, S. (2013). *Al margen/En marge*. Editorial Adriana Hidalgo, Buenos Aires.

Berti, E. (2013). "Silvia Baron Supervielle: poesía entre dos orillas". En *La Nación.* Recuperado el 26 de julio de 2023 de: ↗

Fabbri, C. (2013) "Mi triste francés/Mon triste français". En *Eterna Cadencia.* Recuperado de: ↗

Friera, S. (2008) "Silvia Baron Supervielle y su novela *La forma intermediaria*". En *Página 12.* Recuperado de: ↗

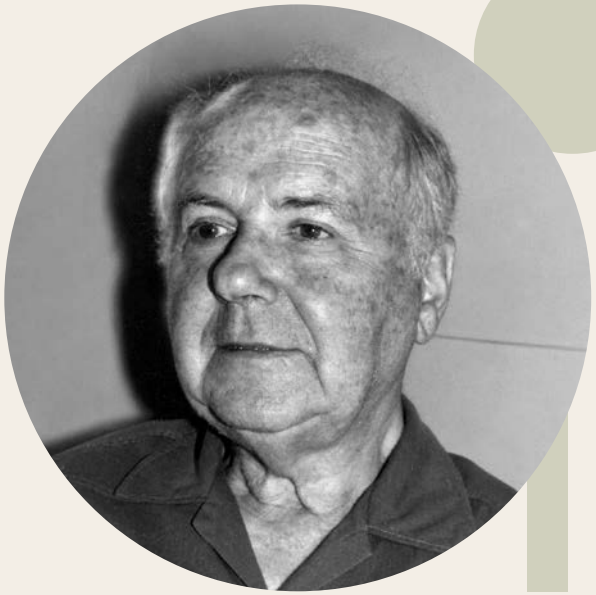
Colaboradores: JCS / EB

Bauer, Alfredo

Nacimiento
Viena, Austria
1924

Fallecimiento
Buenos Aires, Argentina
2016

Español/Alemán
Alemán/Español



Autor de la fotografía: Gert Eisenbürger, rev. Ila 154 (Bonn, April 1992, p. 66).

DATOS SOBRE EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA EXTRANJERA

Asistió en Buenos Aires a la escuela Pestalozzi, considerada bilingüe español-alemán, y realizó sus estudios universitarios en español, de manera que desde la temprana adolescencia se familiarizó con la lengua del país de adopción. Según sus propias expresiones, si bien en un comienzo escribía en español, con el tiempo eligió más a menudo el alemán. Por las obras en verso elegidas para traducir del español al alemán y viceversa, sobresale el carácter bilingüe de su tarea, así como su biculturalidad.

TRAYECTORIA

Emigró a la Argentina por causa del Nacionalsocialismo con su familia judía en 1938. En la capital argentina asistió a la escuela secundaria Pestalozzi y estudió Medicina en la Universidad de Buenos Aires. Ejerció como médico ginecólogo y obstetra; como escritor y ensayista su obra comprende un medio centenar de libros. Fue políticamente activo, miembro del partido comunista, de la comisión directiva de la asociación "Vorwärts" (entre otras) y honrado visitante de la República Democrática Alemana luego de la guerra, donde obtuvo en 1987 el Premio Jakob und Wilhelm Grimm. En 1990 Bauer publicó su novela sobre Stefan Zweig *El hombre de ayer y el mundo*, en la capital argentina. En Viena apareció tres años más tarde con el título de *Der Mann von gestern und die Welt*, traducida al alemán por su propio autor.

Emprendió otras autotraducciones y numerosas traducciones, del español al alemán en verso, como el poema completo *Martín Fierro* de Hernández, y del alemán al español, como *Alemania, un cuento de invierno*, de H. Heine, prologado por J. L. Borges.

Obtuvo por parte de la Sociedad Argentina de Escritores sendas "Faja de Honor" en 1982 y 1991. En Viena, su ciudad natal, se le otorgó una beca para la traducción en 1994, el premio Theodor Kramer 2002 junto a otro escritor exiliado, Fritz Kalmar y una importante distinción (*Goldenes Verdienstzeichen*) en 2010.

ALGUNAS AUTOTRADUCCIONES

1990 Bauer, Alfredo. *El hombre de ayer y el mundo. El trágico desarraigo de Stefan Zweig*. Buenos Aires: Colihue, 1990.

1993 Bauer, Alfredo. *Der Mann von gestern und die Welt. Ein biographischer Roman um Stefan Zweig*. Wien: Atelier, 1993.

1996 Alfredo Bauer. *Hexenprozess in Tucumán und andere Chroniken aus der Neuen Welt.* Pról. y tabla cronológica de Erick Hackl. Viena. Verlag für Gesellschaftskritik, 1996. Primera redacción alemana en 1975, luego versión castellana como cuento con el título "La Bruja" en *El hombre, la fe, el delirio y la razón*. Buenos Aires; Axioma, 1982, 51-66.

1992 Bauer, Alfredo. *Un viaje. Relatos. Recuerdos. Reflexiones.* Buenos Aires: Palabra-Imagen, 1992.

2005 Bauer, Alfredo. *Eine Reise*. Brugg: munda Verlag, 2005.

1982 Bauer, Alfredo. *El hombre, la fe, el delirio y la razón.* Buenos Aires: Axioma, 1982.

2005 Alfredo Bauer. *Vom Menschen, vom Glauben, vom Wahn und von der Vernunft. Geschichten aus der Geschichte*. Brugg: munda Verlag, 2005.

AUTOTRADUCCIONES EN COLABORACIÓN

- *Die Vorgänge. Romanzyklus*. Ed. Monika Tschuggnall. Trad. al alemán de Alfredo Bauer y Christiane Barckhausen. Viena. Verlag der Theodor Kramer Gesellschaft, 2012. La versión en español, los cinco volúmenes del ciclo, fueron publicados individualmente con anterioridad: *La esperanza trunca* (1976), *El falso auge* (1977, *Hacia el abismo* (1979), *Prueba de fuego* (1982) y *Nuevo Mundo. Relatos de perseguidos y refugiados* (1985).

ALGUNAS TRADUCCIONES PUBLICADAS

1995 *Der Gaucho Martin Fierro*. Deutsche Nachdichtung von Alfredo Bauer. Comentario, notas y transcripciones de Gerhard Giesa. Stuttgart: Ak. Verlag Heintz, 1995.

1984 E. Heine: *Alemania un cuento de invierno y otras poesías*. Prologo J. L. Borges. Estudio preliminar de A. Bauer. Buenos Aires: Leviatán, 1984.

1991 Soyfer, Jura. *Melodía americana 1941*. Buenos Aires, Ateneo Argentino A. von Humboldt, 1991.

1994 E. Heine. *Vitzputzli, Atta Troll y otros poemas.* Prólogo de A. Bauer. Buenos Aires: Asociación Vorwärts, 1994.

2001 Mitterer, Felix. *La mujer en el auto*. Traducción en colaboración con Miguel Vedda. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras (Fichas de Cátedra) 2001.

2011 Arcipreste de Hita, *Buch der guten Liebe.* Introducción de Regula R. de Langbehn. Göppingen: Kümmerle Verlag, 2011.

2012 Soyfer, Jura. *De nosotros depende. Obras teatrales* de-. Traducción Alfredo Bauer. Wien: Jura Soyfer Gesellschaft, 2012.

BIBLIOGRAFÍA

"Alfredo Bauer. Übersetzen als politisches Engagement", en*: Österreichische Übersetzerinnen und Übersetzer im Exil.* Hg. Stefanie Kremmel, Julia Richter, Larisa Schippel. New Academic Press, 2020, 287-297.

Anuario Argentino de Germanística. "Homenaje a Alfredo Bauer", VIII, 2012, 283 páginas.

Bujaldón de Esteves, Lila. "Alfredo Bauer y su novela sobre Stefan Zweig. Un caso de autotraducción en el exilio". (http://bdigital.uncu.edu.ar/13596)

Dornheim, Nicolás J. "Claves exilológicas en la obra literaria de Alfredo Bauer". En: *Anuario Argentino de Germanística*, IX, 2013, 107-123.

Kremmel, Stefanie. "Das Zusammenspiel von Übersetzungs- und Agenturtätigkeit im Exil in Buenos Aires. Zu den Netzwerken von Anna Lifczis und Sigisfredo Krebs", Irene Weber Henkin et al. (Hg): *Translation und Exil*. 1933-1945, II, Berlin: Frank & Timme, 2023, 107-123.

Rohland de Langbehn, Regula. "Emigrationsprobleme: Zweisprachige Schriftsteller in Buenos Aires". En: Georg Kremnitz y Joachim Born (eds.). *Lenguas, literaturas y sociedad en la Argentina. Conversaciones sobre investigación en Argentina y en países germanófonos. Actas del coloquio*", *Beihefte zu Quo Vadis, Romania?*, 17. Wien: Edition Praesens, 2004, 286 - 294.

Colaboradora: LBE

Berti, Eduardo

Nacimiento
Buenos Aires
1964

Español/Francés
Francés/Español



Clarín. (2021, 20 de enero). En Eduardo Berti publica su experiencia de “escritor residente” en un hospital de cuidados paliativos. Clarín. ↗

APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS

> *“Lo que sí debe haber ayudado enormemente fue mi formación como lector en francés. Estando en Francia me convierto en un lector en lengua francesa. Yo fui primero un lector bilingüe, antes que un escritor bilingüe”*
>
> (Mallol, 2026).

También sostiene que él no ha cambiado de lengua, sino que le ha agregado otro idioma. Aparentemente, adquirió el francés y el inglés en forma autodidacta.

> “
>
> *...Yo fui primero un lector bilingüe, antes que un escritor bilingüe”*
>
> Mallol (2026)

TRAYECTORIA

Su padre emigró a la Argentina de Rumania durante la Segunda Guerra Mundial. El escritor fue editor de la sección Cultura del diario *Página 12* entre 1987 y 1992, época en las que surgen sus primeros libros. En 1998 se radicó en París, donde siguió escribiendo microficciones y novelas. Volvió a Buenos Aires por tres años en 2006, para trasladarse a Madrid, donde realizó tareas de guionista, editor de antologías, así como prolífico traductor del francés y del inglés. Se integró al OuLiPo, famoso taller de experimentación literaria fundado en 1960 en París. Actualmente reside en Bordeaux (Francia). Su primer libro escrito en francés fue *Une présence idéale* (2017), al que no tradujo al castellano él mismo[1]. Lo inverso sucedió con su autoficción *Faster*, cuya versión al francés él asumió y publicó en 2005, "permitiéndose algunas variantes"[2]. Ha recibido distintos e importantes premios, entre ellos: Premio Emecé en 2011, Premio Las Américas de Novela, el premio Bernard Hoepffner por la traducción de las *Obras completas* de Roberto Bolaño recibido junto con Robert Amutio, el premio Roger Caillois en 2025. Sus obras han sido traducidas a múltiples idiomas.

SOBRE LA AUTOTRADUCCIÓN

> *"El hecho de estar escribiendo el mismo texto, pero que no es el mismo, a la vez en dos idiomas me parece una experiencia divertida. Pero sobre todo interesante porque viene a sacudir la idea de que la traducción es algo que ocurre después de escrito un texto que es el primero. Y acá la traducción es una herramienta de generación de texto. Eso es lo que me suena interesante de la experiencia. Me suena interesante porque pone la idea que tenemos de traducción en otro lugar. No para desmentir que la traducción es todo lo que ya sabemos, pero que puede ser otra cosa cuando estás escribiendo un texto que en realidad se genera. La traducción está generando también el texto. Los problemas de traducción están generando el texto. Ya casi no sabés cuál es la imagen y cuál es el reflejo, parece un cuadro de Escher …*
>
> *Me parece que el concepto de autotraducción me resulta insuficiente. Ahora, yo lo entiendo, pero lo que hace Nabokov ¿es autotraducción cuando él republica sus libros en inglés? Son otros libros. Los libros son muy distintos. A mí no me alcanza el concepto de autotraducción para esto. Por supuesto la autotraducción existe. Si fuese prohibido buscar otra palabra, si estuviese prohibido, sí, dejémosla. Pero no me alcanza. No me alcanza como concepto".* (Mallol, 2025).

Para aclarar su pensamiento, relata lo que significó para él escribir y traducir su texto *Mauvaises méthodes pour bonnes lectures*. En España, este libro fue publicado como *Maneras de leer* en enero de 2025 por la editorial Pepitas de Calabaza; en Argentina se lo conoce como *Método fácil y rápido para ser lector* (Fondo de Cultura, 2023).

> *"Lo que ocurrió es que empecé a escribir métodos en castellano y en francés, y me pasó por primera vez que en un momento tenía una primera selección de textos donde tenía la mitad de los textos, o el 60% ya no recuerdo, un poco más en castellano, y había entre un 30 y un 30 y pico en francés. Eso me obligó a hacer cruces. Hubo una mitad del libro que yo volqué al castellano y hubo otra mitad del libro que volqué al francés. En esas idas y vueltas, en ese proceso, me traduje con mucha libertad. Entonces, cuando terminó, me pasó, y esto fue muy interesante, que este libro tiene dos "versiones originales". Yo hice los dos originales. Yo ahí me autotraduje. Pero cuando me autotraduje,*

1 Fue traducido por Claudia Ramón Schwartzman.

2 Nota en *Infobae* (8.2.2026) dedicada al Premio Roger Caillois obtenido por Berti en 2025.

> *no fue una autotraducción. Hay libertades. ¿Qué me pasó? Me pasó que leyendo, haciendo yo la versión, es decir, tomando los textos en castellano y haciendo la versión en francés, le veía defectos al texto en castellano. Es decir, que cuando terminé la versión en francés, volví a la versión en castellano a corregir. Y cuando lo hice al revés, también... Esto me abrió una puerta y decidí escribir la novela siguiente así*",

dice Berti refiriéndose a su hasta ahora última novela que es *La estrella y la memoria* (Impedimenta, 2025).[3] "Yo la escribí yendo y viniendo, y eso sí que lo escribí a la vez", especifica.

ALGUNAS OBRAS DEL ESCRITOR

1988 *Spinetta. Crónicas e iluminaciones*. Ensayo. Eduardo Berti, Editorial AC, Buenos Aires, 1988; Editora 12, Buenos Aires, 1988.

1990 *Rockología. Documentos de los '80*. Ensayo. Eduardo Berti, Beas Ediciones, Buenos Aires, 1990.

1994 *Los pájaros.* Relatos. Eduardo Berti, Beas Ediciones, Buenos Aires, 1994; Editorial Páginas de espuma, Madrid, 2003.

1997 *Agua.* Novela. Eduardo Berti, editorial Tusquets, Buenos Aires, 1997; Tusquets, España, 1998.

1999 *La mujer de Wakefi*eld. Novela. Eduardo Berti, editorial Tusquets, Buenos Aires, 1999; Tusquets, España, 2000.

2002 *La vida imposible.* Relatos. Eduardo Berti, Emecé, Colección Cruz del Sur, Barcelona, 2002.

2004 *Todos los Funes.* Novela. Eduardo Berti, Anagrama, Buenos Aires y España, 2004.

2016 *Un padre extranjero*. Barcelona, Impedimenta, 2016.

2017 *Une présence idéale*. Novela. Flammarion, 2017.

2017 *La máquina de escribir caracteres chinos*. Tusquets, 2017.

2021 *Una presencia ideal.* Buenos Aires, Cia. Naviera Ilimitada, 2021.

2019 *Faster*. Barcelona, Impedimenta, 2019.

2020 *Círculo de lectores*. Páginas de Espuma, 2020.

2022 *Un hijo extranjero*. Barcelona, Impedimenta, 2022.

2023 *Método fácil y rápido para ser lector*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2023.

2023 *Mauvaises méthodes pour bonnes lectures.* Lille, La Contre-Allée, 2023.

3 Debería publicarse en Francia durante el mes de mayo de 2026.

2024 *Otras palabras. Jugar y crear con diccionarios.* Adriana Hidalgo, 2024.

2025 *La estrella y la memoria.* Barcelona, Impedimenta, 2025.

OBRAS AUTOTRADUCIDAS

2017 *Une présence idéale*. Novela. Flammarion, 2017.

2021 *Una presencia ideal.* Buenos Aires, Cia. Naviera Ilimitada, 2021.

2019 *Faster.* Impedimenta, 2019.

2026 *Faster.* Lille, La Contre-Allée, 2026.

2023 *Método fácil y rápido para ser lector*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2023.

2023 *Mauvaises méthodes pour bonnes lectures.* Lille, La Contre-Allée, 2023.

2025 *La estrella y la memoria.* Barcelona, Impedimenta, 2025.

2026 *Eliseo Alegre ou le footballeur malgré lui*. Cet ouvrage a eté réécrit/traduit en français par l'auteur lui-même Lille, La Contre-Allée, 2026.

REFERENCIAS

"Eduardo Berti, Premio Roger Caillois en Francia por su novela «Faster»". ↗

"Eduardo Berti. La estrella y la memoria" ↗

Gigena, Daniel. "Eduardo Berti gana el Premio Caillois por Faster". ↗

Mallol, Lía. "Habitar entre lenguas: escritura, traducción y autotraducción. El caso de Eduardo Berti". En: *Boletín de Literatura Comparada*, 51.1.2026 ↗

Colaboradora: LBE

Borinsky, Alicia

Nacimiento
Buenos Aires, Argentina
1946

Español/Inglés



Latin American Studies Boston University. (2015, 2 de diciembre). *Lost Cities Go to Paradise with Alicia Borinsky. At the Pardee School of Global Studies* [Fotografía]. Flickr. ↗

TRAYECTORIA

Realizó sus estudios de Letras en la Universidad de Pittsburgh, obteniendo la maestría en 1967 y doctorado en 1971. Desde 1989 hasta la actualidad, es profesora Literatura Latinoamericana y Literatura Comparada en la Universidad de Boston. Ha enseñado sobre todo Literatura Latinoamericana en The Johns Hopkins University, Harvard, Brown y Washington University en St. Louis. Es conocida como Novelista, poetisa y crítica literaria.

APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS

Su abuelo era un refugiado judío polaco. Él le hablaba en yiddish, alemán, ruso y polaco, y de entre las cuatro lenguas Borinsky solamente entendía las dos primeras. También el inglés tenía una fuerte presencia en su hogar desde su infancia, que describe como multilingüe. Emigró de Argentina a Estados Unidos en 1967, con el golpe de Onganía. En un principio, escribe sus obras en castellano y luego son traducidas.

SOBRE EL CONTACTO CON LENGUAS EXTRANJERAS

"Uno de mis abuelos, judío polaco refugiado en Argentina, me contaba historias de la guerra, de su milagrosa salvación y de la muerte de gran parte de nuestra familia a través de anécdotas en las ...que imitaba las voces de cada uno de los personajes involucrados. Mientras caminábamos por la calle ..., contaba sus historias en idisch, con partes en polaco, ruso y alemán. Yo entendía el idisch y el alemán pero nada de ruso ni de polaco. Sin embargo, mientras conversábamos era claro que había que burlarse de la maldad y la mezquindad de algunos..." (Niebilsky, p. 233)

SOBRE LA AUTOTRADUCCIÓN EN COLABORACIÓN

"La traducción es sobre todo un ejercicio intuitivo. Cola Franzen, que ha traducido mi obra publicada en inglés hasta el momento posee una gran intuición y conocimiento de mis textos. No tenemos una fórmula precisa de trabajo; hay consultas, re-escrituras, cartas, caminatas, conversaciones acerca de música y cine (ya que el tango, el bolero y el cine son esenciales para entender mi obra) y una corrección continua. El momento más importante de la traducción de mis cosas es el hallazgo del tono, la recreación de algo que a veces aproximo al equivalente lingüístico de la expresión de la cara de Buster Keaton. Por suerte, Cola Franzen ha dado en la tecla con el tono porque mi perspectiva reside primariamente en él; las situaciones individuales son menos elusivas y las elaboramos con mayor abandono una vez logrado lo otro. Dado que no hay aparentemente ejemplos de un humor femenino como el que se encuentra en mi obra, tenemos por un lado una gran libertad y por otro el riesgo del vacío. Con respecto a las cuestiones culturales hay algunas que hemos resuelto con mi invención de algunas canciones en inglés para sustituir las que propongo en el original en castellano; en otros hemos conservado el castellano. Evidentemente a medida que el castellano se incorpore cada vez más al inglés las traducciones irán cambiando de naturaleza". (Niebilsky, 232)

AUTOTRADUCCIONES EN COLABORACIÓN

Sueños del seductor abandonado. Novela. (1995. Buenos Aires: Corregidor)/ *Dreams of the Abandoned Seducer* (1998. Nebraska: University of Nebraska Press, Translated by Cola Franzen in collaboration with the autor).

Poemario *Lost Cities Go to Paradise/Las Ciudades Perdidas Van al Paraíso* (2015), traducida por Regina Galasso con la autora.

Golpes bajos: Instantáneas/Low Blows: Snapshots (2007), traducida por Cola Franzen y la autora.

All Night Movie/Cine continuado (2002), traducida por Cola Franzen y la autora.

My Husbands Woman/La mujer de mi marido (2016), traducido por Natasha Hakimi Zapata y la autora.

Frivolous Women and Other Sinners / Frívolas y pecadoras (2009), traducida por Cola Franzen y la autora.

Autotraductora de numerosos trabajos académicos publicados en revistas como *Polygraph* y *River Styx*,

Otras obras traducidas: *Mina cruel* (1989)/*Mean Woman* (1993) y *Mujeres tímidas/Timorous Women* (1991). *La pareja desmontable / The*

Collapsable Couple, bilingual edition, London: Middlesex Univ. Press, 2000.

REFERENCIAS

Enciclopedia de la Literatura en México. (s. f.). *Alicia Borinsky*. Recuperado el 16 de octubre de 2026, de ↗

Boston University. (s. f.). *Alicia Borinsky*. Recuperado el 14 de octubre de 2026, de ↗

Borinsky, A. (1982). “On Translation And The Art of Repetition”. En: *Dispositio*, 7(19/21), 217–227. ↗

Entrevistas

Niebylski, Dianna (Primavera 2000) “Alicia Borinsky: entre risas, voluptuosidades y verdades” En: *Inti: Revista de literatura hispánica*: No. 51, Article 21. Available at: ↗

Borinsky, A., Camp; del Mar López-Cabrales, M. (1998). Pasiones ocultas y fragmentación: una entrevista a Alicia Borinsky. En: *Confluencia*, 13(2), 171–180. ↗

Borinsky, A., Camp; Tompkins, C. M. (2001). Re/presentación/es: Entrevista con Alicia Borinsky. En: *Confluencia*, 17(1), 112–116. ↗

Borinsky, A., Futoransky, L., Kamenszain, T.,Camp; Mercado, S. E. (2003). “Tras cartón está la muerte”: Conversación con Alicia Borinsky, Luisa Futoransky y Tamara Kamenszain. En: *Confluencia*, 19(1), 145–156. ↗

Colaboradores: JCS / EB

Borges, Jorge Luis

Nacimiento
Buenos Aires, Argentina
1899

Fallecimiento
Ginebra, Suiza
1986

Español/Alemán



El joven Borges a los 21 años (1921). En: ↗

BORGES, TRADUCTOR

Junto a su famosa obra literaria, el interés y los aportes de Jorge L. Borges sobre la traducción, así como las propias traducciones hechas desde sus primeros años hasta la ancianidad son parte de su conocida versación y originalidad sobre el tema.

En este permanente y señalado campo de sus intereses, solo se ha hallado hasta hoy un caso de autotraducción, del español al alemán, referido a un poema propio: “Mañana”. Junto a una carta, la versión alemana, “Südlicher Morgen”, está guardada en el “Deutsches Literaturarchiv” de la ciudad de Marbach (Alemania) dentro del legado del escritor Kurt Heynicke, a quien estaba dirigida. No obstante lo exiguo de este testimonio borgiano de tarea autotraductora, sin embargo su análisis revela elecciones y motivaciones comunes a un autor cuando emprende la labor de traducirse a sí mismo, en este caso, en el terreno de la poesía. Además, en la tarea, el joven Borges visibiliza la cuestión dudosa acerca de la supremacía del “original” frente al poema traducido, ya que en la versión alemana mejora significativamente el poema “Mañana” surgido en lengua española; ofrece primero un poema en clave ultraísta para los

vanguardistas de Mallorca, Sevilla y Madrid, y luego otro en alemán destinado al lector expresionista. En años y ensayos posteriores, J. L. Borges se dedicará a discutir la preeminencia del original frente a sus traducciones y desde allí, pondrá en jaque otras cuestiones como la así llamada fidelidad del traductor.

> *“Pero a ti, dulce lengua de Alemania / Te he elegido y buscado, solitario. /*
> *A través de vigilias y gramáticas. /*
> *de la jungla de las declinaciones, /*
> *Del diccionario que no acierta nunca /*
> *con el matiz preciso, fui acercándome.”*
>
> Borges, 1972

APRENDIZAJE DEL ALEMÁN

El aprendizaje del alemán por parte de J. L. Borges surge en su temprana adolescencia; algunos críticos sostienen que era parte de las materias obligatorias que debía cursar en la escuela secundaria de lengua francesa, el “Collège Calvin” de Ginebra. La familia Borges había viajado a Europa en 1914 por una consulta oftalmológica a que debía someterse el padre, pero el comienzo de la Primera Guerra Mundial los obligó a permanecer en Suiza hasta su finalización, fecha en que se trasladaron a España. De allí la escolarización del futuro escritor en la Suiza francesa. Por su parte J. L. Borges insiste en varias entrevistas y recuerdos autobiográficos en priorizar un aprendizaje autodidacta del alemán destinado a leer en el original autores como el filósofo Arthur Schopenhauer y el poeta Heinrich Heine. Algunos de los versos dedicados a homenajear el idioma alemán se dedican a recordar cómo se lo apropió:

Las primeras traducciones del alemán al español publicadas por el joven Borges corresponden a poemas expresionistas alemanes en revistas españolas alrededor de 1920. Además, en los datos biográficos se constata el hecho de su bilingüismo temprano, a partir del uso doméstico del inglés por parte de la abuela paterna, Frances Anne Haslam. Se añadieron luego durante la escolaridad en Suiza el francés y el latín, así como más adelante en forma autodidacta el italiano, el portugués, el inglés y escandinavo antiguos, con distintos objetivos de lectura y traducción. También se acercó al japonés y al árabe al final de su vida.

SOBRE EL POEMA AUTOTRADUCIDO

- Bujaldón de Esteves, Lila. “Páginas inéditas de Jorge Luis Borges. Una carta y una poesía dedicada a Kurt Heynicke testimonian el entusiasmo que sintió el joven escritor por el expresionismo alemán”. En: *Humboldt*, (Bonn) 136, 2002, 61-65.
- Bujaldón de Esteves, Lila. “Cuando Borges escribía en alemán. Otro texto recobrado”. En: *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, tomo LXVI, 261-262, julio-diciembre 2001, 387-406.
- “In allen Augen birst das Licht. Überraschendes Fundstück: Ein Gedicht des jungen Jorge Luis Borges, von ihm selbst ins Deutsche übersetzt” (En todos los ojos estalla la luz. Sorprendente hallazgo: un poema del joven Jorge Luis Borges traducido por él mismo al alemán). En: *Sueddeutsche Zeitung* (Stuttgart) 13.06.2003, 16.
- Bujaldón de Esteves, Lila. “Wie Borges mit deutschen Expressionisten korrespondierte. Zu einem erstmals in Deutschland veröffentlichen Brief des Argentiniers an Kurt Heynicke” (Cómo se carteaba Borges con expresionistas alemanes. Acerca de una carta publicada por primera vez en Alemania del argentino a Kurt Heynicke). En: *Germanisch-Romanische Monatsschrift* (Heidelberg), 2004, N.F. 54, Heft 3, 345-352.
- Bujaldón de Esteves, Lila “Jorge Luis Borges y la autotraducción. Una incursión juvenil”. En*: Letras*, 74-75, 2016, 51-73.

FUENTES

Borges, J. L. “Antología expresionista”, *Cervantes*, octubre, 1920, 100-112.

Borges, J. L. “Lírica expresionista: Síntesis”, *Grecia* 47, 1, VIII, 1920, 10-11.

Borges, J. L. “Mañana”, *Ultra,* 27.01.1921.

Borges, J. L. “Las dos maneras de traducir” (1926), en *Textos recobrados 1919-1929.* Barcelona Emecé 1997, 256-259.

Borges, J. L. “Al idioma alemán”, *El oro de los tigres* (1972), en *Obras completas* II, Buenos Aires, Emecé 1989, p. 494.

Borges, J. L. “Las versiones homéricas” (1932), Discusión. *Obras completas*. Tomo I. 1923-1940 Barcelona Emecé, 1989, 239-243.

Borges, J. L. con Norman Thomas Di Giovani. *Autobiografía. 1899-1970*. Buenos Aires: El Ateneo, 1999.

BIBLIOGRAFÍA

García, Carlos. *El joven Borges y el expresionismo literario alemán.* Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, 2015.

Hadis, Martin. *Los idiomas de Borges*. Eterna Cadencia, 2011. ↗

Kristal, Efrain. "Borges y la traducción", *Lexis* XXIII, 1999, 3-23.

Waisman, Sergio. *Borges y la traducción. La irreverencia de la periferia*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2005.

Colaboradora: LBE

Cañicul Quilaleo, Maitén

Nacimiento
Junín de los Andes, Neuquén, Argentina

Mapuzungun/Español



Maitén Cañicul Quilaleo en la presentación del documental Inchin. Fuente: ↗

TRAYECTORIA ACTUAL

Poeta, comunicadora y activista mapuche. Forma parte de diversos colectivos de comunicación y organizaciones del pueblo mapuche en Junín y San Martín de los Andes, dos localidades de la provincia del Neuquén, Puel Mapu. Participa en medios alternativos como la FM Che Comunitaria, la histórica FM Pocahullo y el colectivo Txafkuleiñ (Estamos unidxs). Su trabajo en el periodismo con perspectiva comunitaria se inicia en 2004 y, más recientemente, ha incursionado en el documentalismo con su proyecto audiovisual Inchiñ, estrenado en 2022 y dirigido por Ailén Herradón. Su poemario *Rayün,* el único editado hasta el momento por la autora, fue presentado el 12 de noviembre de 2020 en la Feria Regional del Libro de San Martín de los Andes como *"un poemario personal que se construyó a raíz de vivencias colectivas y que pone en palabras varios aspectos de la crianza y vida mapuche. Está muy presente una narrativa que ancla en lo histórico, en la memoria como herencia, como legado de un pueblo y también sobre lo histórico-familiar-territorial"* (Secretaría de Cultura de San Martín de los Andes).

SOBRE LA LENGUA

"[Cañicul Quilaleo] explicó que el lenguaje es la forma que tienen los pueblos de nombrar el mundo que les rodea "cuando hablas en mapuzungun te das cuenta que la forma de pensar es otra y cuando aprendes a hablarlo, aprendes a pensar de otra forma." Un ejemplo que menciona es el amanecer, en su idioma no se nombra un sólo amanecer, sino que hay distintos amaneceres dado que la luz y el aire son distintos" (Agüero y Díaz, 2022, ↗).

> *Cuando hablas en mapuzungun te das cuenta que la forma de pensar es otra y cuando aprendes a hablarlo, aprendes a pensar de otra forma."*
>
> Cañicul Quilaleo,
> citada en Agüero y Díaz, 2022

OBRA AUTOTRADUCIDA

2020 *Rayün* (Cordillera Rebelde, 2020).

REFERENCIAS

Stocco, Melisa & Spíndola, Jorge (2023). "Katrülaf y Cañicul: contestaciones biopoéticas a la necropolítica (neo)liberal". *Boletín de Literatura Comparada*, 48(2), 69–98. ↗

Colaboradora: MS

Castells, Mario

Nacimiento
Rosario, Santa Fe, Argentina
1975

Guaraní/Español



Foto: Fundación El Libro. ↗

TRAYECTORIA

Escritor y traductor. Forma parte del Centro de Estudios de América Latina Contemporánea de la Universidad Nacional de Rosario y del Grupo de Estudios Sociales sobre Paraguay (GESP-UBA). Publicó *Rafael Barrett, el humanismo libertario en el Paraguay de la era liberal*, 2010 (con Carlos Castells); *Fiscal de sangre*, 2011; *El mosto y la queresa*, 2012; *Trópico de Villa Diego*, 2014; *Lenguajes, poesía en idiomas indígenas americanos* (con Liliana Ancalao, Juan Chico y Lecko Zamora), 2016; *Aparatchikis*, 2017.

DATOS DE APRENDIZAJE DE LA LENGUA EXTRANJERA

Aprende el guaraní en su hogar de inmigrantes paraguayos y lo perfecciona en una etapa de residencia en Paraguay (Stocco, 2022, p. 16).

OBRAS AUTOTRADUCIDAS

2011 *Fiscal de sangre* (firmado con el heterónimo Juan Ignacio Cabrera, La Pulga Renga), Rosario, 2011.

s.f *Poemas de Alma Feroz/Ayvu Pochy Ñe-endy.*

2015 *Lenguaje. Poesía en lenguas originarias de América* (junto con Liliana Ancalao, Juan Chico y Lecko Zamora), Córdoba, Festival de Poesía de Córdoba, 2015.

2020 *De la tierra floreciente. Poesía de Abya Yala.* Ediciones A Capela, 2020.

OTRAS OBRAS DEL AUTOR

Rafael Barrett, el humanismo libertario en el Paraguay de la era liberal (en colaboración con Carlos Castells, 2010).

El mosto y la queresa (EMR; Rosario, 2012; 2da. ed. 2016).

Trópico de Villa Diego (EMR, 2014).

Apparatchikis (Caballo Negro Editorial, 2017).

Bala Pombero (Arandura Editorial, 2018).

Diario de un albañil (2021).

La selva migrante. Carlos Martínez Gamba y el exilio de la lengua guaraní (2022).

ANTOLOGÍAS

Lenguaje. Poesía en lenguas originarias de América (junto con Liliana Ancalao, Juan Chico, Mario Castells y Lecko Zamora), Córdoba, Festival de Poesía de Córdoba, 2015.

Ruge el bosque. Ecopoesía del Cono Sur (Caleta Olivia, 2023).

REFERENCIAS

Stocco, Melisa (2022). “Más allá del paradigma monolingüe: la autotraducción literaria en lenguas indígenas en Argentina”. *Mutatis Mutandis*, 15(1), 8–26. ↗

Colaboradora: MS

Cozarinsky, Edgardo

Nacimiento
Buenos Aires, Argentina
1939

Fallecimiento
Buenos Aires, Argentina
2023

Francés/Español
Español/Francés
Inglés/Español



Secretaría de Cultura. (2015, marzo 31). *Edgardo Cozarinsky - Abril en la Casa Nacional de la Cultura* [Fotografía]. Flickr. ↗

TRAYECTORIA

Escritor y cineasta, o cineasta escritor, Edgardo Cozarinsky vivió mucho tiempo en Francia. Allí permaneció más de diez años y solo en 1985 regresó por primera vez a la Argentina, momento en el que publicó su reconocido e inclasificable texto *Vudú urbano*. Algunos años más tarde comenzó a escribir *La novia de Odessa*, su primer libro de relatos. El año 1985 marcó el inicio de los regresos de Cozarinsky, cada vez más frecuentes, hasta 2005 cuando comenzó a pasar más tiempo en Buenos Aires, ciudad en la que falleció. En sus jóvenes años, hizo un breve paso por la revista *Sur* como colaborador. Su primer film como director fue *Puntos suspensivos* (1971) y, sin duda, *La guerra de un solo hombre* (1981) es uno de los más recordados. Su obra como escritor (narrativa, crónica, ensayo, teatro) y cineasta es harto prolífica.

APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS

No hay datos sobre un aprendizaje formal de la lengua extranjera. Sí consta un aprendizaje autodidacta, o al menos así es como él lo relata, en un testimonio en el que brinda más detalles. Según Cozarinsky, él aprendió a leer en inglés al mismo tiempo que en castellano: *La isla del tesoro* es el primer libro que leyó en inglés, incluso antes de leer libros en castellano. En el caso del francés, el aprendizaje fue un poco más tarde, cuando tenía alrededor de diez años.

FECHA Y CAUSA DE TRASLADO AL EXTRANJERO

Cozarinsky no se considera un exiliado y, de hecho, no lo fue. Las causas de su partida de la Argentina en 1974 se deben a cuestiones personales y al clima político que se vivía en el país. Como ha reconocido, el motivo principal fue que en Argentina no podía hacer lo que a él le interesaba: no lograba hacer su segunda película y desde hacía un tiempo se encontraba bloqueado en el plano de la escritura. En general, no es muy proclive a volver sobre este tema en particular sobre si es o no exiliado. Sin embargo, en una entrevista se explayó un poco más y mencionó que, en aquella época y en tanto cineasta y escritor, se sintió atrapado entre posiciones extremas.

OBRAS AUTOTRADUCIDAS CON SUS DATOS BIBLIOGRÁFICOS

Dividida en dos partes, “El viaje sentimental” y “El álbum de tarjetas postales del viaje”, *Vudú urbano* es su primera obra de ficción. Solo la segunda parte, las *tarjetas postale*s, fueron escritas en inglés y más tarde autotraducidas al castellano. Por otro lado, Cozarinsky tradujo el libro al francés junto con Anabel Herbout.

SOBRE SU AUTOTRADUCCIÓN

> *“He escrito estas tarjetas postales en inglés, un ‘inglés de extranjero’, menos por las razones autobiográficas que para mí hicieron del inglés la lengua de lo literario, de lo imaginario, que para borrar la noción de original, para que ciertos giros hallados al traducir sean luego incorporados en la lengua traducida, hasta que el original mismo se vuelva traducción.”,*
>
> (“Nota”, Vudú urbano, p. 165.).

1985 *Vudú urbano*, Buenos Aires, Emecé, 1985.

1989 *Vaudou urbain*, trad. fr. de Edgardo Cozarinsky y Anabel Herbout con la colaboración de Denise Laroutis, París, Christian Bourgois, 1989.

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Literatura (selección):

El laberinto de la apariencia; estudios sobre Henry James, Buenos Aires, Losada, 1964.

Borges y el cine, Buenos Aires, Editorial Sur, 1974.

Vudú urbano, Buenos Aires, Emecé, 1985.

La novia de Odessa, Buenos Aires, Emecé, 2001.

El pase del testigo, Buenos Aires, Sudamericana, 2001.

El rufián moldavo, Buenos Aires, Emecé, 2004.

Museo del chisme, Buenos Aires, Emecé, 2005 (contiene el texto “El relato indefendible” de 1973).

Tres fronteras, Buenos Aires, Emecé, 2006.

Lejos de dónde, Barcelona, Tusquets, 2009.

Blues, Buenos Aires, Adriana Hidalgo, 2010.

La tercera mañana, Barcelona, Tusquets, 2010.

Dinero para fantasmas, Buenos Aires, Tusquets, 2012.

Sara, Buenos Aires, Ediciones Urania, 2013.

Disparos en la oscuridad, Santiago de Chile, Ediciones Universidad Diego Portales, 2015.

En el último trago nos vamos, Buenos Aires, Tusquets, 2017.

Cuentos reunidos, Buenos Aires, Alfaguara, 2019.

Los libros y la calle, Buenos Aires, Ampersand, 2019.

Variaciones Joseph Roth, Santiago de Chile, Ediciones Universidad Diego Portales, 2023.

Palabras prestadas, Córdoba, Vilnius editora, 2023.

Filmografía (selección):

Jean Cocteau: Autoportrait d'un inconnu (1985).

Guerreros y cautivas (1989).

André Chastel: un sentiment de bonheur (1990).

Bulevares del crepúsculo (1992).

Portrait de Borges en Aleph (1992).

Ciudadano Langlois (1994).

El violín de Rothschild (1996).

Stefan Sweig (1997).

Van Gogh et son double (1998).

Le cinéma des Cahiers (2001).

Scarlatti en Sevilla (2001).

Apuntes para una biografía imaginaria (2010).

Nocturnos (2011).

Carta a un padre (2013).

SOBRE E. COZARINSKY

Alper, David. y Bloch-Morhange, Lise. "Edgardo Cozarinsky", in *Artiste et métèque à Paris*, París, Éditions Buchet/Chastel, 1980.

Sarhan, Oscar, *Inventario de sueños*, Buenos Aires, Ministerio de Cultura y Educación de la República Argentina, 1999.

Colaboradora: MGR

Dolo Trenzadora, (Alicia Aquino)



Foto: Agencia Paco Urondo

Nacimiento
Buenos Aires, Argentina
1985

Guaraní/Español

TRAYECTORIA

Poeta y cantante. Es hija de padres paraguayos y tuvo una crianza donde el guaraní y el castellano fueron dando forma a su identidad. Escribe poesía desde los diez años, y, actualmente, está terminando la carrera de Letras, en la UBA. Publicó hasta el momento tres poemarios: *Enredadxs* (2012, Ed. Punto Muerto), *Este libro no es un rehén* (2018, BiPa) y *De raíz gritaré la frontera* (editorial Maldemar). Esta creación se presentó en diciembre de 2020, incluye versos en guaraní paraguayo o jopara. Obtuvo el tercer lugar en el Premio de Poesía indígena de Argentina 2026 con Che ha'e che po / Soy mi mano. El certamen, coordinado por Diego Antico y Violeta Percia, reunió obras en diversas lenguas originarias como wichí, guaraní, moqoit, selk'nam, mapuche y chaná, marcando un hito en la promoción de estas expresiones literarias históricamente relegadas.

DATOS DE APRENDIZAJE DE LA LENGUA EXTRANJERA

Se crio en un hogar bilingüe, escuchando el guaraní y el español de sus padres inmigrantes paraguayos (Entrevista en ciclo “Letras Originarias”, Biblioteca Nacional).

OBRAS AUTOTRADUCIDAS EN GUARANÍ/ESPAÑOL

2020 *De raíz gritaré la frontera* (Maldemar, 2020).

2026 *Che ha’e che po / Soy mi mano* (inédito, 2026).

Colaboradora: MS

Dorfman, Ariel

Nacimiento
Buenos Aires, Argentina
1942
naturalizado chileno en 1967.

Español/Inglés
Inglés/español



Nelson Mandela Foundation. (2010, julio). *Ariel Dorfman during the delivery of his address at the 8th Nelson Mandela Annual Lecture* [Fotografía]. En Flickr. ↗

TRAYECTORIA

A sus dos años de edad, emigró de Argentina junto con sus padres a Estados Unidos, ya que su padre, el ing. Adolfo Dorfman, fue expulsado del país en 1944. Entre sus recuerdos está el de su abuela, Raisa Livov, que había sido intérprete de Trotsky y primera traductora de *Ana Karenina* del ruso al castellano. Transcurridos diez años en los Estados Unidos, su familia se trasladó a Chile en 1954, donde él transcurrió su adolescencia y parte de su juventud. Se licenció en Literatura Comparada en la Universidad de Chile. Publicó en colaboración sobre el impacto ideológico de las revistas infantiles en un libro de gran circulación, *Para leer al pato Donald*. Fue asesor cultural durante tres años en el gobierno de Salvador Allende. En 1973, con el comienzo de la dictadura de A. Pinochet, el escritor debió exiliarse en París, Holanda y luego en los Estados Unidos. Fue profesor en la universidad en que se formó, así como en la Sorbona, la Universidad de Ámsterdam y, actualmente, en la Universidad norteamericana de Duke. Ha escrito cuentos, novelas, poesía, teatro, memorias y ensayos, por lo que ha recibido premios como el Lawrence Olivier a la mejor “obra nueva de teatro” 1992 por la pieza *Death and the Maiden* (*La muerte y la doncella*).

APRENDIZAJE DE LA LENGUA EXTRANJERA

Tuvo un acercamiento temprano, intermitente y continuo con el inglés y el español. Recuerda que se crio con canciones de cuna en inglés y califica de "errante" a su vida bilingüe entre los Estados Unidos, Argentina y Chile. Sostiene que el idioma y la literatura son refugio y forma de comunicarse con otros. En el libro autobiográfico *Rumbo al sur, mirando al norte* describe su bilingüismo como una lucha entre el castellano y el inglés "por apropiarse de su garganta" como consecuencia de su exilio de Chile, en 1973, y menciona también la tarea de traducirse del inglés al castellano con las dificultades culturales que acarrea a veces la búsqueda de equivalencias. También se califica de "animal híbrido" o de bigamia lingüística por ese doble registro que maneja.

SOBRE SU VIVENCIA COMO EXILIADO

*"I have discovered that perhaps I must admit the fact that I am a man in between. That I am a man who lives on the frontier between places. A fluctuating place is an interesting place to live. And perhaps I have all my life lived on the frontier trying to deny it. Trying to deny life on the margins or periphery of something. But that's a very stimulating, creative place to be". (*Jenifer Berman: Ariel Dorfman. BOMSITE 50, Winter1995)

"He descubierto que quizás debo admitir el hecho que soy un ser humano "entre". Que soy un hombre que vive en la frontera entre lugares. Un lugar fluctuante es un lugar interesante para vivir. Y quizás he vivido toda mi vida en la frontera tratando de negarlo. Tratando de negar la vida en los márgenes o en la periferia de algo. Pero esto es muy estimulante, un lugar creativo para existir". (Trad. LBE).

> *Una vez que me quedé, casi en contra de mi voluntad, en los Estados Unidos, es entonces cuando mis dos lenguas han de declarar una tregua después de cuarenta años de pelear emperradamente por la posesión de mi garganta. Pero no se trata de describir acá cómo me hice un bígamo del lenguaje, cómo los compartí o ellos me compartieron a mí, cómo me casé con ambos, rumbo al Norte y deseando el Sur donde ya no vivo, el Sur al que finalmente fui retornando de múltiples maneras y bajo muchas máscaras, recuperándolo a pesar de Pinochet, mi país que, de nuevo debido a una historia que no pude controlar, yo volvería a perder"*
>
> (Ariel Dorfman Rumbo al sur, México, 2023, edición fragmentada, p.150)

SOBRE SU TAREA COMO AUTOTRADUCTOR

Sobre su tarea como autotraductor señala:

> *"I don't know if I have a translator inside: the two inhabiting me are contiguous, as if there's a customs office between them. I go back and forth— as if I had simultaneously two faces, which I could switch on and off"*. (Dorfman, 2005, p.5).

> *"No sé si tengo un traductor dentro mío: los dos que me habitan son contiguos, como si hubiera un empleado de aduana entre ellos. Voy de un lado a otro, como si tuviera dos caras a la vez, que pudiera activar y desactivar" (Trad. LBE).*

"I don't know if I have a translator inside: the two inhabiting me are contiguous, as if there's a customs office between them. I go back and forth— as if I had simultaneously two faces, which I could switch on and off".

(Dorfman, 2005, p.5).

ALGUNAS OBRAS AUTOTRADUCIDAS

1988 *Mascara: A Novel* (NY: Viking Penguin 1988: traducción inglesa de la versión española: *Máscaras*, Buenos Aires: Sudamericana, 1988).

1994 *Konfidenz* (NY: Farrar, Straus and Giroux, 1995), traducción inglesa de *Konfidenz*, Buenos Aires: Planeta, 1994.

1999 *Rumbo al sur, deseando el norte: Un romance en dos lenguas*, Buenos Aires: Planeta, 1998; en portada: "Traducido del inglés original por el autor". De Dorfman A. *Heading South Looking North: A Bilingual Journey*. New York: Penguin Books; 1999.

1986 *Last Waltz in Santiago, and Other Poems of Exile and Disappearance*, NY: Viking Penguin, 1988; en portada: "Translated by Edith Grossman with the author" < *Pastel de choclo*, Santiago de Chile: Sinfronteras, 1986.

1990 *My House is on Fire,* NY, id, 1990, en portada: "Translated from the Spanish by George Shivers with the author".

1973 *Hard Rain*, Columbia, Louisiana: Readers International, 1990, en portada: "Translated from Spanish by George Shivers with the author"; traducción de *Moros en la costa*, Buenos Aires: Edit. Sudamericana 1973.

The Last Song of Manuel Sendero, NY: Viking Penguin, 1987, en portada: "Translated by George R. Shivers with the author". La edición en español: (1982) *La última canción de Manuel Sendero*. Siglo XXI editores.

1987 *La Nana y el iceberg*. Traducción del inglés por el propio autor, Barcelona: Seix Barral, 2000, pp. 413 /*The Nanny and the Iceberg* (1999) Sceptre.

1999 *La muerte y la doncella/Death and the Maiden: A play in three acts*, by Ariel Dorfman, translated 1991 from the Spanish original *La muerte y la doncella* by Ariel Dorfman, London: N. Hern Books, 1999.

1999 *Feeding on Dreams: Confessions of an Unrepentant Exile* (2011) /autotraducida en 2012 como *Entre sueños y traidores: un strip-tease del exilio* en Seix Barrial.

2011

REFERENCIAS

Dorfman, A. (2005). "Life in Translation." En I. Stavans (Ed.), *Conversations with Ilan Stavans*. The University of Arizona Press. Recuperado de: ↗

Ranzani, Oscar, El largo exilio de Ariel Dorfman, una biografía cinematográfica. "Mi refugio fue la literatura", *Página 12*, 4.05.2008. ↗

Documental: *El largo exilio de Ariel Dorfman. Una voz contra el olvido (A promise to dead: the exile journey of Ariel Dorfman*), documental dirigido por el canadiense Peter Raymont —cuyo guión fue elaborado por el propio autor.

Rougien, Marcelo y Nasra, Tomás. *Adolfo Dorfman, forjador de los estudios sobre la industria en la Argentina.* Entrevista a Ariel Dorfman. En: *H-industria* (16) 2022, 173-188.

Colaboradores: JCS / EB / LBE

Ébelot, Alfredo



El presente retrato cuenta con la autorización del Museo Regional Dr. Adolfo Alsina, Carhué, Prov. de Buenos Aires.

Nacimiento
Saint-Gaudens (Alto Garona, Francia)
1839

Fallecimiento
Toulouse, Francia
1920

Francés/Español
Español/Francés

TRAYECTORIA

Vive en Argentina entre 1870 y 1908. Fue ingeniero, periodista y escritor. Se recibió de ingeniero en la afamada Escuela Central de Artes y Oficios de París, capital donde —hasta su traslado a Buenos Aires— fue secretario de redacción de la *Revue des Deux Mondes.* Participó en la Argentina en la realización de importantes obras en la ciudad de Buenos Aires y en la construcción de ferrocarriles —sobre todo del Oeste—, como el destinado a Bahía Blanca. Fue contratado en el proyecto de la Zanja de Alsina, para defensa de los malones en la así llamada frontera sur y luego por Julio A. Roca en la campaña del desierto con el grado de sargento. De esas experiencias surgieron sus obras tanto destinadas en primer lugar a un público francés, como es el caso de *La Pampa. Moeurs Sud-Américaines*, o a engrosar los relatos argentinos sobre la campaña del desierto, también en Francia a través de artículos en la *Revue des Deux Mondes*. Además, en la capital argentina fue profesor de la cátedra de Mecánica General en el Instituto Superior de Agronomía. Como periodista participó en los diarios publicados en Buenos Aires: *Courier de la Plata* y *L' Union Française* Fue corresponsal del diario *La Nación* durante su estadía en Brasil y luego, a su retorno a Francia, desde donde informó sobre el caso Dreyfus. En Brasil participó en la construcción del ferrocarril Rio de Janeiro-Rio Bagué.

CAUSA DE SU TRASLADO A LA ARGENTINA

Se alude como causa de su salida de Francia el desacuerdo de Alfred Ébelot con la situación política bajo el gobierno de Napoleón III, así como una relación amorosa con la esposa de un alto diplomático que lo obligaba al exilio. Asimismo, se le ofrecía en la Argentina una coyuntura muy positiva para integrarse, junto con una elite de profesionales franceses, para desarrollar proyectos necesarios para los planes progresistas del gobierno argentino.

APRENDIZAJE DE LA LENGUA EXTRANJERA

Por su labor periodística, como escritor, traductor y como profesor, adquirió durante casi 40 años un dominio pleno del castellano y su variante rioplatense.

OBRAS AUTOTRADUCIDAS

- *La Pampa. Moeurs Sud-Améicaines*. Paris Maison Quantin 1890.
- *La pampa: Costumbres argentinas*, con 52 ilustraciones de Alfredo París. Traducido por el autor. Buenos Aires, Joseph Escary, 1890.

OTRAS OBRAS

Frontera sur, Recuerdos y relatos de la campaña al desierto (1875-1879) (Traducido por Nica y Ecala Dimentstein de la *Revue des Deux Mondes)*. Buenos Aires, Kraft, 1968.

Relatos de la frontera. Buenos Aires, Solar/Hachette 1968.

BIBLIOGRAFÍA

David, Guillermo. “La muralla invertida”. En: *Página 12*, 29.2023.

Raquillet, Pauline. *Alfred Ébelot: le parcours migratoire d’ un Français en Argentine au XIX ° siècle.* Paris, L Harmattan, 2011.

Saenz Quesada, María. “Alfred Ebelot, un francés acriollado”. En: *La Nación*, 11.09.2001.

Colaboradores: JCS / LBE

Echavarren, Roberto



Barneau, J. (29 de marzo de 2020). PERLONGHER (Doc. Completo), Dir: Jorge Barneau [Video]. YouTube. ↗

Nacimiento
Montevideo, Uruguay
1944

Español/Inglés

TRAYECTORIA

Es crítico, poeta, novelista, traductor de Nietzsche, Wallace Stevens, Kandinsky y de una antología de John Ashbery (publicada en Méjico). Full Professor en la NY University. Estudió Filosofía y Derecho. Dirige la editorial La Flauta Mágica, especializada en ediciones críticas bilingües de poesía internacional. Entre sus publicaciones se encuentra *Las noches rusas* y *El sueño de Juana Inés de la Cruz*. También participó en la selección de los textos recopilados en *Medusario: Muestra de poesía latinoamericana*. Algunas de sus obras son *Ave Roc*, *El diablo en el pelo*, *Fuera de género: criaturas de la invención erótica*, entre otras. Emigró a Alemania con una beca para hacer estudios de posgrado en Filosofía en la Universidad Goethe de Frankfurt/Main. En Europa, presenció las revueltas estudiantiles de mayo del 68 en París, donde participó de una de las marchas. En Frankfurt tomó cursos con Adorno y Habermas. Después de dos años en Alemania, se trasladó a París para realizar su doctorado en Letras en la Universidad de París VIII, en donde tuvo la oportunidad de tomar un curso impartido por R. Barthes. Posteriormente, se desempeñó como profesor universitario en Inglaterra (Universidad de Londres), Estados Unidos (Universidad de Nueva York), Argentina (Instituto Rojas de la Universidad de Buenos Aires) y en Uruguay (Facultad de Humanidades de la Universidad de Montevideo).

SOBRE SU TAREA COMO AUTOTRADUCTOR

Sobre su labor en la autotraducción, afirma que trabaja en colaboración con otros profesionales a causa de que "por más que yo haya vivido en Inglaterra y en Estados Unidos, y en algunos aspectos sea prácticamente bilingüe, nunca es lo mismo. Yo no me crie ahí, y entonces no tengo la misma autoridad ni la misma facilidad, y me di cuenta de que me encanta trabajar con una versión que me mandan y construir a partir de ahí, porque de repente lo que queda no es para nada la versión que me mandaron, pero me gusta mucho subirme a esa otra versión". Entre las traducciones al inglés de su obra que se han realizado con su colaboración, menciona *El monte nativo, Las noches rusas y Ave Roc.*

> *"Durante los años que viví en Nueva York varias personas tradujeron poemas míos al inglés. Incluso yo mismo hice traducciones de mis textos. Pero nada de eso me dejó contento. Me parecía que mi trabajo perdía mucho con la traducción"*
>
> (Revista Voces, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, nº 19, enero-febrero 1996, p. 15).

REFERENCIAS

Freschi, R. (2021). "Un fresco dominio de por sí": Entrevista con Roberto Echavarren. Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina. Recuperado de: ↗

Garbatzky, I. (2011). "La performance muestra una rapacidad o una apropiación sobre el poema escrito'. Entrevista a Roberto Echavarren". En *Revista Escrita*, 12. Recuperado de ↗

Landaeta, J. L. (2015). "Roberto Echavarren: 'Lo que llaman el concepto barroco, es un pensar a dos luces'". En *Revista Temporales*. Recuperado de: ↗

Álvez Francese, F. (2016) "Entrevista con Roberto Echavarren". En *La Diaria.* Recuperado de: ↗

Programa de Estudios Latinoamericanos – UNAJ (2021). 25 años de Medusario. Entrevista a Roberto Echavarren. [Archivo de Vídeo]. Youtube. ↗

Colaboradores: JCS / EB

Elflein, Ada

Nacimiento
Buenos Aires, Argentina
1880

Fallecimiento
Buenos Aires, Argentina
1919

Español/Alemán



Reproducción autorizada por el Archivo Ada M. Elflein.

TRAYECTORIA

En el seno de una familia inmigrante alemana (madre judía y padre protestante). En la casa paterna aprendió el alemán y el castellano, luego inglés y francés. Fue periodista, docente, escritora, traductora. Columnista en el diario *La Prensa* (1913-1918), su tarea cuenta con miles de artículos y 300 cuentos. También realizó viajes por la Argentina, entre ellos a Neuquén y Río Negro, donde promovió la creación de una escuela en Quina Quila, gracias a la petición del cacique Curruhuinca y la intervención de Francisco P. Moreno. Además, es autora de libros de viaje, ficciones históricas y libros de cuentos infantiles destinados a proponer valores patrios en las escuelas, muchos de ellos en el espíritu del Centenario de 1910.

OBRAS AUTOTRADUCIDAS

- *Geschichten aus Argentinien*. Buenos Aires: Hermann Tjarks, 1911.
- *Cuentos Argentinos* (1911), *Leyendas argentinas* (1905) y *Del pasado* (1910).

Se trata de 21 cuentos ya aparecidos tanto en el diario *La Prensa*, como en *Leyendas argentinas* (1905) y *Del pasado* (1910). Dichos cuentos son en la versión alemana: Der Verrat, Der Herengesang, Die verwunschene Stadt, Der Spiegel, Der steinerne Reiter, Ein Gottesurteil, Zwei Freunde, Sklaventreue, Der letzte Scheiterhaufen, Die Marketenderin, Der Wunder des heiligen Antonius, Das Urteil der Soberana, Der gefangene von San Luis, Der Verwundete, Die verrückte Basilia, Die Gefangene, Kreolische Gastfreudschaft, Mandingas Warnung, Wie Kapitän Andrews seine Meingung änderte, Der Maturrango, Eine Lehre.

OTROS TEXTOS PUBLICADOS DURANTE SU VIDA

Tierra Santa (1912).

Paisajes cordilleranos. Descripción de un viaje por los lagos andinos (1917).

Del proyecto de publicación de sus obras completas, solo llegó a aparecer un volumen: *Por campos históricos. Impresiones de viaje.* Buenos Aires: Talleres gráficos argentinos Rosso, 1926.

BIBLIOGRAFÍA

Crespo, Natalia. “Ada Elflein: archivo y patrimonialización”. En: *Confabulaciones* 4, 7, enero-junio 2022, 54-71

Garnica, Claudia. “Dos voces germanas en la construcción discursiva de la Nación Argentina: Ada Elflein y Rudolf Von Colditz”. *Boletín de Literatura Comparada* 45(1), 2020 59-72. Recuperado de: ↗.

Garnica, Claudia. “Ada Elflein, viajera entre dos mundos”. *El Hilo de la fábula* 23, 2022, 33-39.

Colaboradora: LBE

Feldman de Etchebéhère, Micaela



Fondo Mika e Hipólito Etchebéhere. Archivo CEDINCI. ↗

Nacimiento
Moisés Ville, colonia agrícola judía de la provincia de Santa Fe, Argentina, fundada por inmigrantes y refugiados judíos rusos
14 de marzo de 1902

Fallecimiento
París, Francia
7 de julio de 1992

Francés/Español
Español/Francés

TRAYECTORIA

Integró a sus 14 años un grupo anarquista. En 1920 se instaló en Buenos Aires y estudió odontología en la Facultad de Medicina. Se comprometió con la Reforma Universitaria y participó en el grupo y revista Insurrexit. A mediados de la década del 20 se unió a Hipólito Etchebéhère, de origen francés, y se trasladaron juntos a la Patagonia, donde montaron un consultorio odontológico itinerante. En 1931 se trasladaron a Berlín y cuando sobrevino el nazismo se fueron a España para enrolarse en las milicias que defendían la República durante la Guerra Civil Española. Ostentó el cargo de capitana una vez fallecido su marido en la contienda. A inicios de 1939, dejó España ante la persecución de trotskistas y anarquistas por parte del estalinismo. Desde Francia pasó a la Argentina hasta 1946 frente al temor por la ocupación nazi en territorio francés debido a su origen judío y filiación política. Luego se trasladó a París; donde se conectó con importantes personalidades como André Breton y Jean-Paul Sartre. En 1978 participó de las primeras marchas contra la dictadura argentina.

DATOS DE APRENDIZAJE DE LA LENGUA EXTRANJERA

En su infancia, transcurrida en Moisés Ville**,** aprendió varios idiomas en las escuelas primarias de la Alliance Israélite Universelle. Mientras que su lengua materna era el yiddish, probablemente tenía un nivel promedio de lectura en hebreo y francés, como así también una buena comprensión del ruso. Sin embargo, el español siguió siendo el idioma que mejor manejó, tanto de forma oral como escrita. En Europa, en la década del 30, profundizó su aprendizaje del alemán y el francés, que finalmente dominó hasta el punto de realizar traducciones de textos. Escribir en francés se convirtió en un ejercicio habitual; en 1975 Feldman dominaba el francés casi como una hablante nativa. Durante su estadía en Argentina de los años 40 realizó traducciones para la editorial libertaria Iman, sobre todo de libros del alemán al castellano y para el Servicio de Información Francesa de Uruguay, del español al francés.

> *“En français, en particulier, l’écriture devint un exercice habituel; cependant, dans une lettre datée du 14 octobre 1940, l’auteure déclare à Alfred Rosmer que ‘mon français est par trop désastreux, je n’ose pas te le soumettre dans un article’. En 1975, Feldman —toujours avec un fort accent argentin— maîtrisait le français, avec un niveau proche de celui de sa langue maternelle”*
> (Gabbay, 2023).

OBRAS AUTOTRADUCIDAS

- **Ma guerre d’Espagne à moi.** Primera edición en francés**:** París, Denoël, 1975. Esta primera edición es una autotraducción de una primera versión escrita en español. En 1976 la autotraduce al español: *Mi guerra de España* (Barcelona, Plaza y Janés, 1976). Otras ediciones en español: Plaza y Janés, 1987; Alikornio, 2003. Primera edición en Argentina: Buenos Aires, Milena Caserola, 2013.

Se trata de un texto autoficcional bilingüe que no es una traducción directa, sino una re-escritura con variantes significativas entre ambas versiones. Utiliza diferentes estrategias de traducción —omisiones y añadidos— según el público destinatario (francés o español), el contexto político y cultural y el momento histórico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Gabbay, Cynthia. L'Autotraduction de Mika Feldman Etchebehere ou l'écriture à deux plumes pour un pacte cosmopolite. En: *Crisol* – Hors série 1, Université d'Orléans / Centre Marc Bloch Berlin, 2023 ↗.

Gabbay, Cynthia. "Babilonia y Revolución en España: Prácticas de escritura cosmopolita de una miliciana/ Mika Feldman Etchebehere". En Wolf, Michaela, Kölblb, Julia, Orlova, Iryna and Osmwald, Dagmar (eds.). *¿Pasarán? Kommunikation im Spanischen Bürgerkrieg. Interacting in the Spanish Civil War.* Vienna, New Academic Press, 2020, p. 82-99.

Gabbay, Cynthia. « Iterología de Micaela Feldman/Etchebehere tras la guerra civil española: entre el insilio melancólico y el exilio de imaginación cosmopolita », in Women in Exile: Female Literary Networks of the 1939 Republican Exile, Nickel Claudia and Santos Sánchez Diego (eds.), Special Volume in Journal of Spanish Cultural Studies, 23(1), 2022b, 51-70 ↗

Tarcus, Horacio. "Feldman, Micaela". En *Diccionario biográfico de la izquierda argentina: de los anarquistas a la "nueva Izquierda", 1870-1976.* Buenos Aires, Emecé, 2007, p. 207-209.

Colaboradora: PS

Gelman, Juan

Nacimiento
Ciudad de Buenos Aires
3 de mayo de 1930

Fallecimiento
México DF, México
14 de enero de 2014

Español/Sefardí



Casa de América. (2014, enero 15). *Juan Gelman falleció ayer a los 83 años de edad en Ciudad de México* [Fotografía]. Flickr. ↗

TRAYECTORIA

Sus padres ucranianos emigraron en 1928, su madre era hija de un rabino, Paulina Burichson, el padre, socialrevolucionario. Desde la infancia fue lector voraz y escribió poemas, sobre todo de amor. Cursó sus estudios secundarios en el Colegio Nacional Buenos Aires u y comenzó estudios de Química en la universidad. Su primer libro de poemas publicado: *Violín y otras cuestiones* (1956). Además: *El juego en que andamos*, *Velorio del solo*, *Gotán*, *Cólera buey*, *Los poemas de Sidney West*, entre otros. *Hechos* (1980) es el primer libro del exilio, Siguen *Carta abierta, Bajo la lluvia ajena, Hacia el sur, Com/posiciones, Hechos, Interrupciones, Salarios del impío, Incompletamente,* así como numerosas antologías. En 1975 se hallaba en Roma en una misión por parte de Montoneros de denuncia de violación de los derechos humanos ante organismos internacionales y el golpe militar de 1976 provoca el comienzo del exilio. Había pertenecido al Partido Comunista y se **había** unido al Movimiento Peronista Montonero. Su hijo y nuera fueron desaparecidos por la Dictadura Militar, y la nieta nacida en cautiverio, recuperada en el 2000. Fue indultado en la Argentina en 1989 por las causas judiciales pendientes de Montoneros. Vivió en Roma, Madrid, Managua, París, Nueva York y México, donde decidió permanecer finalmente. Obtuvo varios e importantes premios por su obra poética como Konex (1994, 2004, 2014) y el Premio Cervantes (2007).

DATOS DE APRENDIZAJE DE LA LENGUA EXTRANJERA

Aurora Bernárdez, eminente traductora, fue quien introdujo a Gelman en el universo poético de la poeta de Bosnia Clarisse Nicoiidsky, cuya lengua materna era el sefardí, y que ella readoptó para escribir poesía. Lengua materna reencontrada y adoptada por el poeta argentino, cuya lengua paterna de origen es el yiddish. En la casa paterna se usaba el ruso y el yiddish.

MOTIVO DE MIGRACIÓN Y EXILIO

Por causa de su actividad periodística y militancia política, vivió en el exilio entre 1975 y 1988, residiendo alternativamente en Roma, Madrid, Managua, París, Nueva York y México, donde finalmente decidió radicarse hasta su fallecimiento.

OBRA AUTOTRADUCIDA

- Gelman, J. (1994). *Dibaxu.* ↗

  Dibaxu: 29 poemas breves que se repiten uno a uno en dos lenguas, en castellano actual sobre la página de la derecha, y a la izquierda en sefardí o ladino. 'Dibaxu' es 'debajo' en ladino. Son poemas de amor y también sobre el tiempo, sobre el paso del tiempo y sobre lo que en nuestra propia lengua ha quedado soterrado pero sigue dialogando, en sordina, con nuestro presente.

SOBRE LA AUTOTRADUCCION

> *"Escribí los poemas de Dibaxu en sefardí, de 1983 a 1985. Soy de origen judío, pero no sefardí, supongo* **que** *eso tuvo algo que ver con el asunto. Pienso, sin embargo, que estos poemas sobre todo son la culminación o más bien el desemboque de Citas y Comentarios, dos libros que compuse en pleno exilio, en 1978 y 1979, y cuyos textos dialogan con el castellano del siglo XVI. Como si buscar el sustrato de ese castellano, sustrato a su vez del nuestro, hubiera sido mi obsesión. Como si la soledad extrema del exilio me empujara a buscar raíces en la lengua, las más profundas y exiliadas de la lengua. Yo tampoco me lo explico".*

(Dibaxu, 1994: 5).

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Balbuena, Monique. (2009). “Dibaxu: A Comparative Analysis of Clarisse Nicoïdski’s and Juan Gelman’s Bilingual Poetry”. *Romance Studies*, Vol. 27 No. 4, November, 283–297.

Gasparini, P. (2014). “Dibaxu de la Lengua: Gelman en Sefardí”. *Cadernos de Língua e Literatura Hebraica.* ↗

Pérez Hernández, Nayra. (2009). “El eco de la memoria: Juan Gelman y *Dibaxu”, ALPHA* 28 de julio 2009, 209-221.

Romano Sued, S. (2014). dibaxu, de Juan Gelman: diáspora de la poesía en las galaxias de la transcreación. *Aisthesis*, (55), 85–95. ↗

Sillato, M. d. C. (1998). “Dibáxu de Juan Gelman: la poesía desde las «exiliadas raíces de la lengua»” [Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas]. Recuperado diciembre 28, 2023, desde ↗

Colaboradores: JCS / PLR

Gómez Codina, Pola



Foto: Fundación FILBA

Nacimiento
Ramos Mejía, Argentina
1982

Guaraní/Español

DATOS DE APRENDIZAJE DE LA LENGUA EXTRANJERA

Es nieta de inmigrantes paraguayos por el lado materno, pero su contacto con el guaraní no se dio de manera bilingüe, sino a través del aprendizaje formal en una etapa posterior de su vida. Estudió el guaraní en la adultez. Ese guaraní que hablaron sus antepasadas pero que a su madre y abuela les había sido prohibido, que a Pola no quisieron enseñarle por ser la lengua de la pobreza, la poeta lo recupera, lo estudia, lo aprende, lo repite, lo incluye en sus poemas, como gesto de reivindicación y rebeldía (lalibre.com.ar).

TRAYECTORIA

Sus abuelos llegaron en 1957, como inmigrantes del Paraguay huyendo del Partido Colorado. Su madre ya nace en Argentina. Pola es narradora y docente. Es profesora de Castellano, Literatura y Latín por el Instituto Superior del Profesorado Joaquín V. González y especialista en Literatura y Lenguajes Audiovisuales por el Instituto de Enseñanza Superior "Mariano Acosta". Se formó también en los talleres de escritura de los poetas Osvaldo Bossi y Florencia Fragasso. Actualmente cursa una Maestría en Escritura Creativa en la Universidad Nacional Tres de Febrero. Integra el colectivo de poetas Máspoesía, cuyo objetivo es difundir poesía contemporánea. Trabaja como profesora de literatura en contextos de encierro con jóvenes privadxs de su libertad y coordina, junto a Karina Ardizzone, el Espacio de Escritura Creativa @laestrellaeselpoema.

Participó en las antologías *Ellas por ellas* (Clara Beter Ediciones, Argentina, 2019), *Sayana: voces del agua* (Sombragrís, Ecuador, 2019) y *Martes verde* (Buenos Aires, 2020). Algunos de sus poemas fueron traducidos al francés y al portugués. En 2020 publicó su primer libro, *De fondo suena siempre Whitney Houston*, por la editorial Salta el Pez. En 2021 obtuvo una beca de creación literaria del Fondo Nacional de las Artes para la realización de una obra en torno al idioma guaraní. En 2022, su libro *Guarania*, editado por el sello Años Luz, obtuvo el primer premio del Concurso Nacional de Poesía Inés Manzano. En 2023 fue antologada en *Poetas argentinas 1981-2000*, Ediciones del Dock, y publicó *Vuelta al mundo*, por la editorial Salta el Pez.

OBRAS AUTOTRADUCIDAS EN GUARANÍ/ESPAÑOL

Guarania. (Años luz 2022)

REFERENCIAS

Sabo, María José. «Espectros indígenas en las escrituras chaqueñas contemporáneas. Revisión de tradiciones letradas y nuevas exploraciones poéticas», Corpus [En línea], Vol. 14 Nº 1 | 2024, Publicado el 14 agosto 2024, consultado el 15 junio 2026. ↗

Vazquez Schroeder, Katya. (2025) "El guaraní como lengua-abuela en la poética de Pola Gómez Codina". *ACL. Revista de la Academia Canaria de la Lengua.* Nº 6. ↗

Colaboradora: MS

Groussac, Paul



Fuente: Wikipedia

Nacimiento
Francia
1848

Fallecimiento
Buenos Aires
1929

Español/Francés

TRAYECTORIA

Fue un educador, escritor, historiador, crítico literario y bibliotecario franco-argentino. Fue director de la Biblioteca Nacional entre 1885 y 1929.

DATOS DE APRENDIZAJE DE LA LENGUA EXTRANJERA

Estudios primarios y secundarios en Francia. Llegada a Buenos Aires en 1866, con un desconociendo total del castellano. Autodidacta en este campo, luego modelo de escritura como como lo destaca Alfonso Reyes, expuesto en las tareas pedagógicas y en los más de treinta años como director de la Biblioteca Nacional. Por su parte, H. González y P. Vermeren exploran cómo su origen francés y su adaptación a la cultura argentina influenciaron su lenguaje y su pensamiento, creando una "lengua emigrada" que refleja su experiencia como extranjero en un nuevo contexto. Basado en el dominio magistral que poseía de su lengua materna no permitía que otros vertieran al francés su prosa, postura desde donde parte su labor bilingüe aún sin valorar en profundidad.

OBRAS AUTOTRADUCIDAS

- Georges Clemenceau, importante político francés y huésped de Buenos Aires en 1910, le pide que traduzca al francés su obra de teatro escrita en castellano “La divisa punzó” (1923) Actores de la Comédie Française interpretan una escena de “La divisa punzó” que Groussac ha traducido expresamente (p. 367) el 26 de noviembre en La Sorbona en el homenaje brindado a Paul Groussac en la universidad el 26 de noviembre de 1925. (Carta 31.8.23).
- Pedro Goyena insistió en que tradujera al español “José Espronceda”, un largo ensayo en francés escrito y publicado por Paul Groussac; este ensayo se publicó en la *Revista Argentina tomo X (Buenos Aires 1871*,15.1.1871) (Páez de La Torre, Carlos, p. 32), una autotraducción probablemente realizada con la colaboración del mismo Goyena.
- En 1907 Groussac escribió en castellano y publicó el libro *Santiago de Liniers. Conde de Buenos Aires. 1753-1810* (Buenos Aires: Arnoldo Moen y Hermano Editores, 459 p). Luego, en francés en 1912 apareció “Un français Vice-Roi de la Plata, Jacques de Liniers, comte de Buenos Ayres” en la *Revue des Deux Mondes*, LXXXII, mai, (140-172). Esa versión de más de 30 páginas puede considerarse una adaptación, recreación y extracto de la versión en castellano anterior que Groussac elabora, destinada a un público parisino, retirando el gran aparato crítico y notas a pie de página del libro de 1907.

BIBLIOGRAFÍA

Bruno, P. (2005) *Paul Groussac. Un estratega intelectual*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

Bruno, Paula. “Paul Groussac. El intelectual francés que se radicó en la pampa”. En: *La Nación,* 17.1.2021.

Bruno, P. “Transatlantic cultural embassies: Georges Clemenceau in Buenos Aires and Paul Groussac in Paris, 1910-1911. Intellectual relations and university life”. En: *Culture & History Digital Journal* 13 (1) June 2024, 252, eISSN: 2253-797Xdoi: ↗

González, Horacio y Patrice Vermeren. *Paul Groussac. La lengua emigrada*. Buenos Aires, Colihue, 2007.

Páez de La Torre, Carlos. *La cólera de la inteligencia. Una vida de Paul Groussac.* Buenos Aires: Emecé, 2005.

Siskind, Mariano. “Paul Groussac’s Void: The French Writer and the Argentine Tradition”. En: *Journal of Foreign Languages and Cultures* Vol. 5 No. 2 December 2021, 39-55. ↗

Colaboradora: LBE

Kostzer, Kado

Nacimiento
San Miguel de Tucumán, Argentina
1946
Nombre artístico de David Gerardo Kostzer

Inglés/Español Francés/Español Italiano/Español



Fotografía durante la presentación de su libro “La generación Di Tella y otras intoxicaciones” organizada por la Secretaría de Cultura, 6.03.2016

TRAYECTORIA

Dramaturgo, director de teatro, ensayista. Su padre era un bibliotecario de gran prestigio, que dejó Tucumán y se mudó con su familia a Buenos Aires. Comienza a estudiar Arquitectura y a desempeñarse en papeles de actor del Instituto Di Tella, epicentro de la vanguardia teatral en Ciudad Autónoma de Buenos Aires durante los años 60. También vivió muchos años en París, donde colaboró con Alfredo Arias, quien dirigió *Trío*, su primera obra dramática traducida a muchos idiomas. Obtuvo los premios Lugné-Poë de Teatro de la Société des Auteurs de France, ACE de la Asociación Cronistas del Espectáculo, Estrella de Mar a la mejor comedia en Mar del Plata, el Florencio Sánchez como mejor autor. Es autor de: *Trío, Familia de artistas* (con música de Astor Piazzola*), Felices fiestas, León, Pedestales de arena, Isabel sin corona, Muñequitas de New York*, entre otras piezas teatrales. En colaboración con Sergio García Ramírez adapta textos de William Shakespeare, Molière y Richard B. Sheridan: *La fierecilla domada (¡Catalina contra todo!), El enfermo imaginario (Hipocondríaco*

como siempre) y *La escuela de escándalo* (*Son lenguas viperinas)* (publicadas por Colihue en el volumen *"Versiones y diversiones: Molière, Shakespeare y Sheridan recreados*", 2008). La Sociedad General de Autores de la Argentina , ARGENTORES, lo distinguió por La Hora italiana como la Mejor Obra de Teatro Musical del año 2009. Sus obras han sido publicadas por las editoriales Actes-Sud Papiers y l'Avant-Scène en Francia y Torres Agüero en Argentina. Algunas obras fueron llevadas al cine. Ha publicado libros como *¿Hablaste de mí?* (Edudeba, 2015) *La generación Di Tella y otras intoxicaciones* (Eudeba 2016).

SOBRE SU TAREA COMO AUTOTRADUCTOR

Como autotraductor: *"Yo intenté, pero, ¡afortunadamente!, no pasé de un mot à mot para facilitarle el trabajo al verdadero traductor. Mi francés no da para escribir diálogos de calidad. Sí intervine mucho y llegué a cambiar muchísimas réplicas. A Trío la tradujo una experta en Borges. A Famille d'artistes la tradujo Alfredo Arias. No obstante, luego metí mano. Es distinto cuando se vierte una obra de otro autor a tu propio idioma. Eso sí lo hago y creo que muy bien, tanto del inglés como del francés y el italiano"* (entrevista realizada por JD, 17/2/2022).

> *Yo intenté,*
> *pero, ¡afortunadamente!, no pasé de un mot à mot para facilitarle el trabajo al verdadero traductor. Mi francés no da para escribir diálogos de calidad.*
> *Sí intervine mucho y llegué a cambiar muchísimas réplicas.*
>
> Fragmento de entrevista realizada por JD, 2022.

REFERENCIAS

Kado Kostzer. (2024, 11 de julio). En *Wikipedia.* ↗

Colaborador: JD

León, Denise

Nacimiento
Tucumán, Argentina
1974

Sefardí/Español



Ciancia, R. (s. f.). Retrato de Denise León [Fotografía]. En C. Gabbay, Entrevista a la escritora tucumana Denise León. Sociedad Hebraica Argentina. ↗

DATOS SOBRE EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA

Denise León es doctora en Literatura Latinoamericana en la UNT, docente, investigadora, poeta y ensayista. Es nieta de inmigrantes sefaradíes. El judeoespañol, si bien no es su lengua materna, sí lo fue de sus abuelos.

"Mi abuela solo hablaba ladino, por supuesto mezclado ya con tucumano, pero ella hablaba ladino. Yo tenía esa música en la cabeza y cuando era chica repetía esas palabras", dice en una entrevista de los poetas Silvina López

> *Mi abuela solo hablaba ladino, por supuesto mezclado ya con tucumano, pero ella hablaba ladino. Yo tenía esa música en la cabeza y cuando era chica repetía esas palabras"*
>
> Entrevista para la revista Extra.

Medín y Horacio Zabaljaúregui para la revista *Extra*.

ALGUNAS DE SUS OBRAS

Poemas de Estambul (Alción, 2008).

El trayecto de la herida (Alción, 2011).

El saco de Douglas (Paradiso, 2011).

Templo de pescadores (Alción, 2013).

Sala de espera (Elcrucecartonero, 2013).

Poemas de Middlebury (Huesos de Jibia, 2014).

Mesa de pájaros (Bajo la luna, 2019).

Árbol que tiembla (La Ballesta Magnífica, 2022).

Nostalgias del Imbat. Poesía Reunida (EDUNT, 2023).

Poemas suyos han sido incluidos en diversas antologías como *Por mi boka* (Lumen, 2013) y *Penúltimos. 33 poetas de Argentina 1965-1985* (UNAM 2015).

> *"Quiero decir que, como mi dominio del ladino es parcial, espurio, incompleto, voy inventando lo que falta, lo que no entiendo, lo que no tengo. Voy mezclando los patrones con la imaginación y el deseo. Y ese trabajo con las hilachas si vos querés, con los restos del banquete, de la fiesta, yo lo vivo como un homenaje a mis mayores, como un gesto de amor que tiene mucho de deliberado, de inútil y también de melancólico"*
>
> (Gabbay, 2023).

OBRAS AUTOTRADUCIDAS/BILINGÜES

- *Poemas de Estambul*. Alción, 2008.
- *El saco de Douglas.* Paradiso, 2011.
- *De muerte ke no manke* en *Nostalgias del Imbat (*2023).

BIBLIOGRAFÍA

León, D. (s. f.). Denise León. Buscador Integral de Ciencia y Tecnología (BICYT), Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). ↗

Fundación FILBA. (s. f.). Denise León. FILBA Online 2020. ↗

Gabbay, C. (2023, 13 de junio). Entrevista a la escritora tucumana Denise León. Sociedad Hebraica Argentina. ↗

Setton, Yaki. “Poemas de vida y muerte escritos hoy pero en una lengua antigua que cruzó el océano”, *Infobae*, 22.06.2023.

Colaboradoras: LBE / EB

Lobera, Marcelo



Fotografía extraída de Babelio, sitio web francés

Nacimiento
Argentina
1967

Español/Francés
Francés / Español

TRAYECTORIA

Dramaturgo, actor, escenógrafo argentino. Vive en Francia y es actor en la compañía « Les Anachroniques » de la Universidad de Toulouse-Le Mirail, además de escenógrafo, director de teatro y autor teatral. Tuvo parte activa en la creación de la colección *Nouvelles Scènes Hispaniques de Presses Universitaires de Mirail*, donde ha publicado varias traducciones como *Notes de cuisine* (1998) de Rodrigo García, *Histoire de nez* (2002) de Alfonso Zurro y *A ver un aplauso* (2003) de César de María. Enseña teatro y español en la escuela secundaria. Ha propuesto la creación de una colección de teatro contemporáneo hispánico bilingüe. Sus obras : *El grito de los espejos, Le cris des miroirs* (2004), *La historia al revés, L'histoire à l'envers* (2005) y *La historia cruel y divertida de Rosita Boquita de Fresa y de Tartarín el bailarín, L´histoire cruelle et amusante de Rosita Fraise des Bois et Tartarin le Baladin* (2012) , escritas en francés y luego autotraducidas para ser representadas en español, publicadas en forma bilingüe francés-español.

Colaborador: JCS

Lo Bue, Francesca

Nacimiento
Sicilia, Lercara Friddi, Italia
1949

Italiano/Español



Archivo personal de María Troiano

TRAYECTORIA

Cuando Francesca tenía tres años de edad la familia se traslada a la Argentina. Aquí realiza sus estudios hasta graduarse en Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, en Mendoza. Obtiene una beca del Ministerio de Asuntos Exteriores italiano con el ensayo "Lirismo y Metafísica en Giacomo Leopardi". Desde entonces reside en Roma donde formó su familia y desarrolla actividades culturales particularmente en la Società Dante Alighieri di Roma. Con la dirección del prestigioso profesor Aurelio Roncaglia se especializó en Filología Romanza en la Università degli Studi "La Sapienza" di Roma. Esporádicamente realiza viajes a Argentina; en uno de ellos se encontró con el escritor mendocino Miguel Ángel Guzzante, encuentro del que nació una fructífera amistad literaria, el estímulo que la impulsó a escribir. En colaboración con Guzzante compuso *Pedro Marciano*, especie de novela-viaje a dos voces, prosas y poesías. Continuó escribiendo libros de poesía, autotraducida, y publicados en versión bilingüe, en español e italiano.

La poesía de Francesca Lo Bue es una invitación a reflexionar sobre el texto bilingüe, donde la palabra poética, entregándose, se constituye puente entre universos coexistentes, entre las diferentes maneras de pensar y de organizar el mundo. La continua interrogación sobre el sentido de la palabra misma interseca la extensa y perturbadora problemática del infinito. La palabra emerge de un caos informe y nebuloso, se afirma a un cosmos de valores y, deviniendo nombre, da al infinito una apariencia de finitud y al cristalizarse en el papel, se opone al silencio de un mutismo indefinido.

AUTOTRADUCCIÓN Y BILINGÜISMO

Por su biografía, Lo Bue vive la poesía, en italiano y en español, autotraducida, como una tercera lengua, que le permite reconocerse en las dos culturas, reviviendo recuerdos, sensaciones, emociones, vivencias de todo tipo sin sentirse extranjera en ninguna de las dos, pero eternamente añorando una y otra.

OBRAS

- *Pedro Marciano*, Ex Libris Editorial, Mendoza (prosa y poesía).
- *Por la Palabra, la Emoción*, Edizione Belgeuse Grupo Editorial, Madrid 2009 (poesía).
- *Non te ne sei mai andato* (*Nada se ha ido*), Edizioni Progetto Cultura 2003 s.r.l., Roma 2009 (poesía).
- *L'Emozione nella Parola (Por la palabra, la emoción),* Edizioni Progetto Cultura 2003 s.r.l., Roma 2010 (poesía).
- *Moiras. Raccolta poetica bilingue di Francesca Lo Bue*. Edizione Scienze e *Lettere*, Bardi editore, Roma 2012 (poesía).
- *Il Libro Errante*, Edizioni Nuova Cultura, Roma 2013 (poesía).
- *El libro errante*, Edizioni Progetto Cultura, Roma 2013 (poesía).
- *Itinerari (Itinerarios*), Società Editrice Dante Alighieri, Roma 2017 (poesía).
- *Albero di Alfabeti -Árbol de Alfabetos*. Società Editrice Dante Alighieri Roma 2020 (poesía).
- *I Canti del Pilota* Società Editrice Dante Alighieri Roma, 2019. pp.137.

REFERENCIAS

Troiano, María: “El poder demiúrgico de la palabra: la poesía de Francesca Lo Bue” en *Revista de Literaturas Modernas* nº 41, 2011 (versión online bdigital.uncu.edu.ar) pp. 118-135 (Dirección URL del artículo: ↗)

Troiano, María: “Francesca Lo Bue: cuando el poeta traduce la propia poesía”, en: *El Poder en el lenguaje, en la literatura y en la cultura italianas.* Fulvia Lisi y Rafael Gutiérrez (comp.), ADILLI y Facultad de Humanidades CIUNSA, Univ.Nac. de Salta, Salta, 2011. ISBN 978-987-633-083-1, pp. 260-267.

Troiano, María: “La obra poética de Francesca Lo Bue: “Porque la Patria es la palabra”, una historia de amor con la tierra y con la poesía” en: *La familia. Estudios de italianística.* ADILLI, ILLPAT Instituto de Investigaciones lingüísticas y literarias de la Patagonia. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Univ. Nac. de la Patagonia San Juan Bosco, Trelew, Chubut, 2012. ISBN 978-950-763-119-1, pp. 125-135.

Troiano, María: “Autotraducción y poesía. Reflexiones teóricas y un caso de estudio: la obra de Francesca Lo Bue”. Panel Autotraducción y Traducción multilingüe. Primeras jornadas de literatura comparada, Universidad Adolfo Ibáñez. Santiago de Chile, 15 y 16 de mayo de 2013. Inédito.

Troiano, María: “El poeta y la autotraducción: Dialoghi con la poesía di Francesca Lo Bue”, *encuentro del Centro de Literatura Comparada con la presencia de la autora*; 13 de abril de 2016, Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo. Inédito.

“Vascello” en “Notiziario della Guardia Costiera”, giugno 2010, pagg. 92-93, Poesie dal Mare di Marco di Milla.

Colaboradora: MT

Manso, Juana



Imagen extraída de Wikipedia

Nacimiento
Buenos Aires, Argentina
1819

Fallecimiento
Buenos Aires, Argentina
1875

Portugués/español

TRAYECTORIA, CAUSA DE EXILIO Y MIGRACIÓN

De pequeña demuestra ser una vivaz lectora y también traductora de novelas. Debido a las tensiones entre unitarios y federales, su familia se exilia en Montevideo en 1840. A pesar de esto, en 1842, debe migrar a Rio de Janeiro por la llegada de Oribe, aliado de Rosas. En 1852 publica en su *O Jornal das Senhoras, Misterios del Plata*, su novela histórica sobre la tiranía de Rosas. En 1853 decide volver a la Argentina y funda *El Álbum de señoritas* (1854), que luego cierra por falta de apoyo. Ese mismo año regresa a Rio de Janeiro y no será sino hasta 1859 y con la ayuda de José Mármol y Bartolomé Mitre que regrese al país que la vio nacer. Es aquí donde se afianza como educadora de la mano de Domingo Faustino Sarmiento. Recién en 1867 publica en *El Inválido Argentino* la obra que escribió en Río de Janeiro con el nombre de *Guerras civiles del Río de la Plata; Primera parte: Una mujer heroica, por Violeta; 1838*, la cual sufre numerosas modificaciones respecto de su versión en portugués. Luego, se convierte en directora de la primera escuela mixta y es escritora de los *Anales de la Educación* hasta su muerte en 1875.

Sobre esa edición de 1867-1868 (que no llegó a concluirse por el cierre del periódico donde se estaba publicando), A. Vázquez (2021) considera que es una autotraducción de la versión en portugués de 1852. Sin embargo, H. Molina (2025)* opina que, dadas las numerosas modificaciones respecto de la versión en portugués, la edición de 1867 no puede considerarse una traducción directa, sino una reescritura.

*Carta a LBE

OBRA AUTOTRADUCIDA

Manso, Juana Paula.1867-1868. “Guerras civiles del Río de la Plata; Primera parte: Una mujer heroica, por Violeta; 1838”. En: *El Inválido Argentino*, Buenos Aires, 29 dic.-16 mar.: folletines, 1-2.

TRADUCCIÓN CONTEMPORÁNEA COMPLETA

Manso, Juana Paula. 2025. *Misterios del Plata: Novela histórica contemporánea*. Trad., ed. y notas: Hebe Beatriz Molina. Mendoza: EDIFYL. Libro digital: ↗

BIBLIOGRAFÍA

Vázquez, Ana Eugenia. 2022. “Factores que condicionan la autotraducción: el caso de *Los misterios del Plata de Juana Manso*”. En: *Mutatis Mutandis* 15, 1, 95-110.

Colaboradoras: AM / HM

Molloy, Sylvia

Nacimiento
Buenos Aires, Argentina
1938

Fallecimiento
Nueva York, Estados Unidos (EE. UU.)
2022

Español/Inglés



Sylvia Molloy. Fotografía: Jorge Arrate; recorte: HyperDarkLink. Wikimedia Commons, CC BY-SA 4.0.

APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS

Sylvia Molloy era trilingüe (inglés, castellano y francés). El inglés venía de la familia irlandesa de su padre y en su infancia se escuchaba esta lengua en casa; además fue la lengua con la que se educó, ya que asistió a una escuela bilingüe castellano-inglés. El francés, de la rama materna, lo aprendió siendo niña. Durante su adolescencia, tomó clases de literatura francesa en francés, en la Alianza Francesa. Se autotradujo desde el inglés al castellano y viceversa. En cuanto a sus ficciones, siempre las escribió en esta última lengua.

En 1958, S. Molloy fue a París a estudiar, donde permaneció hasta 1962. Regresó a la Argentina, donde enseñó en la Alianza Francesa y, tras conocer a Victoria Ocampo, comenzó a colaborar en la revista *Sur*. En 1967, regresó a París con el fin de terminar su tesis doctoral con una beca de estudios. Al regresar a la Argentina, luego se quedó definitivamente en los Estados Unidos.

SOBRE AUTOTRADUCCIÓN

"De la editorial de una Universidad me dijeron si estaba de acuerdo con la idea de que se tradujera Vivir entre lenguas al inglés y dije que sí, pero que lo quería traducir yo. El libro practica mucho el ir y venir entre lenguas que no se puede traducir textualmente, es una tensión entre lenguas que en inglés se puede dar de otra manera. No quería que un traductor se sintiera en la obligación de traducir literalmente esos vaivenes lingüísticos. Solo yo puedo darme el lujo de traducir el texto".

¿Cómo viene siendo ese trabajo de traducción de la propia obra?*

"Muy difícil porque ocurre algo muy raro, el texto original es tuyo y decís yo soy la autora, lo puedo cambiar, pero hay algo en el texto escrito que te obliga a mirar dos veces, no lo podés cambiar a la ligera, tenés que vencer la superstición del texto definitivo. El texto es la versión definitiva en español, pero es también un texto móvil. Una de las cosas que hago es no reproducir el ir y venir con las palabras originales. Si tengo que dar una explicación, lo hago lateralmente. Encontré la manera, a través de una suerte de paráfrasis, de llevar al lector anglohablante a una idea. Es un desafío".

Entrevista: "No existe un idioma neutro, el español es tan peculiar como el castellano", * en: *La Capital,* Mar del Plata, 21.04.2019.

OBRAS AUTOTRADUCIDAS

- *En breve cárcel*, Barcelona, Seix Barral, 1981.
- *Certificate of absence*, trad. Daniel Balderston y Sylvia Molloy, University of Texas Press, 1989.

ENSAYO (SELECCIÓN)

- *Las letras de Borges*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1979.
- *Signs of Borges*, trad. Oscar Montero con la colaboración de la autora, Durham, Duke University Press,1994.
- *At Face Value. Autobiographical Writing in Spanish America*, Cambridge University Press, 1991.
- *Acto de presencia. La escritura autobiográfica en Hispanoamérica*, trad. José Esteban Calderón, revisada y corregida por la autora con la ayuda de Jessica Chalmers y Ernesto Grosman, México, Fondo de Cultura Económica, 1996.
- *Poses de fin de siglo: desbordes del género en la modernidad*, Buenos Aires, Eterna Cadencia, 2012.

Los siguientes capítulos fueron traducidos del inglés: -trad. de Raquel Rivas Rojas en colaboración con la autora: “El secuestro de la voz: De sobremesa como novela histérica” -trad. de Mariano López Seoane en colaboración con la autora: “Deseo e ideología a fines del siglo XIX”, “Lazos de familia y utopía nacional: Martí lee a Whitman”, “Semilla patriótica: regeneracionismo e inmigración”, “Secreto a voces: traslados lésbicos en Teresa de la Parra”.

ARTÍCULOS (SELECCIÓN)

- “Autobiography as Self-Composure: Portrait of the Artist as an Old Text”, in *Dispositio/n: American Journal of Cultural Histories and Theories*, Vol. 15, n° 39, University of Michigan, 1990, p. 17-34 [retomado en el capítulo “El lector con el libro en la mano” de *Acto de presencia. La escritura autobiográfica en Hispanoamérica].*
- “The Unquiet Self: Spanish American Autobiography and the Question of National Identity”, in Hortense J. Spillers (ed.), *Comparative American Identities: Race, Sex, and Nationality in the Modern Text*, New York, Routledge, 1991, p. 26-39 [retomado en “Introducción” de *Acto de presencia. La escritura autobiográfica en Hispanoamérica].*
- “La política de la pose”, in Josefina Ludmer (comp.), *Las culturas de fin de siglo en América Latina,* Rosario, Beatriz Viterbo Editora, 1994, p. 128-138 [con modificaciones, este texto también existe bajo el título “The Politics of Posing”, Sylvia Molloy y Robert Mckee Irwin (eds.), *Hispanisms and Homosexualities,* Durham, Duke University Press, 1998, p. 141-160].

Colaboradora: MGR

Partnoy, Alicia

Nacimiento
Bahía Blanca, Argentina
7 de febrero de 1955

Inglés/Español
Español/Inglés



Fotografía de Anish Regmi. Extraída de ↗

ENCARCELAMIENTO POR LA DICTADURA MILITAR Y EXILIO

Alicia Partnoy militaba en la Juventud Peronista. En 1977 fue detenida por los militares y secuestrada en La Escuelita, centro de detención clandestino ubicado en Bahía Blanca. Luego de tres meses, fue llevada a la Unidad Penitenciaria N.º 4 de Villa Floresta (Bahía Blanca, provincia de Buenos Aires) y más tarde al penal de Villa Devoto en calidad de presa política. Sus vivencias y las de algunas/os compañeras/os también desaparecidas/os en La Escuelita quedaron plasmadas en los relatos que componen *The little School. Tales of Disappearance and Survival* (1986). En 1979, por intermedio de la Organización de Estados Americanos, se le otorgaron visas y el estatuto de refugiada política para exiliarse en Estados Unidos, donde reside desde entonces. Ha regresado varias veces a Argentina, entre otras razones, para declarar en juicios de lesa humanidad en la causa La Escuelita.

DATOS DE APRENDIZAJE DE LA LENGUA EXTRANJERA

Alicia Partnoy aprendió inglés durante su etapa de escolarización en Bahía Blanca —"Con mi hermano estudiamos inglés sin muchas ganas y durante largos años en la Asociación Bahiense de Cultura Inglesa" (Partnoy, 2020)—, aunque lo perfeccionó tras su exilio en Estados Unidos a partir de 1979:

[Mi hija Ruth] asistía a un jardín de infantes bilingüe llamado José Martí en el Centro de la Raza (un emprendimiento de la comunidad chicana en Seattle). A esa ciudad rodeada de montañas y lagos en el noroeste de los Estados Unidos no habíamos elegido llegar. Sin embargo, quiso recibirnos y nos abrazó con la solidaridad de su gente y la del resto de la colectividad de refugiad@s argentin@s y chilen@s que compartían heridas similares a las nuestras. Cerca de allí, en Spokane, asistí a una conferencia de Amnistía Internacional donde escuché cómo el brillante poeta Dennis Brutus, quien había estado preso con Mandela, matizaba su testimonio del genocidio en Sudáfrica con sus propios poemas. Desde ese momento comencé a pedir ayuda para tratar de volcar mi poesía al inglés. Muchas veces era Ruth quien me alcanzaba la palabra precisa (Partnoy, 2020).

OBRAS AUTOTRADUCIDAS

- *The little School. Tales of Disappearance and Survival* (Pittsburgh, Cleis Press, 1986).

En 1983, mientras trabajaba en la sede diplomática de Cuba en Estados Unidos, Partnoy había enviado el manuscrito en español de su texto, titulado *La Escuelita,* a Casa de las Américas para participar de la convocatoria al premio de ese año en la categoría testimonio. Sin embargo, el sobre se traspapeló y no llegó a tiempo. Por entonces, entró en contacto con una editorial feminista de San Francisco, Cleis Press, cuyas responsables acogieron el texto y lo incluyeron en un proyecto de edición de literatura escrita por mujeres latinoamericanas (Collette 2004). Debió, entonces, traducir los relatos al inglés, tarea que realizó ella misma, con la ayuda de dos compañeras, Lois Athey y Sandra Braunstein, quienes colaboraron con la corrección del trabajo (Simón, 2014). Se trata, por tanto, de un caso de autotraducción en colaboración o semiautotraducción.

Después de traducirlo [se refiere a *The little School*] viajé en tren a Pittsburgh con mi nena y trabajé en casa de la editora, creo que casi una semana, con la edición en inglés. Otra vez, mi dominio del idioma no era el que tengo hoy, pensá que llevaba solamente 5 o 6 años viviendo aquí, a pesar de haberlo estudiado desde chica (Partnoy, Entrevista inédita, 2013).

Recién en 2006, Alicia Partnoy publicó su libro en español en Argentina bajo el título original *La Escuelita. Relatos testimoniales* (Córdoba, Alción, 2006). Cuenta con dos reediciones, una en 2011 (Buenos Aires, La Bohemia), con prólogo de Osvaldo Bayer, y otra en 2024 (Bahía Blanca, Hemisferio Derecho de Bahía Blanca y la Cooperativa 7 Sellos), en conmemoración de los cuarenta años de la recuperación de la democracia.

- *Revenge of the Apple / Venganza de la manzana* (Pittsburgh, Cleis Press, 1992).

La primera edición es bilingüe. Traducción en colaboración de Richard Schaaf, Regina Kreger y la autora, Alicia Partnoy. Sobre este poemario y en conversación con Partnoy, Spoturno comenta:

La urgencia de la denuncia acompaña los distintos pasos de la creación y producción de este poemario que, originalmente escrito en español, solo puede materializar su primera presentación pública a través de la constitución de un poemario bilingüe y gracias a la solidaridad renovada de las editoras de Cleis Press y el gesto de quienes colaboraron en la traducción de los poemas. Asimismo, en inglés, la autora recibió la ayuda de las editoras y de uno de los traductores para revisar la escritura de su prefacio (Spoturno, 2022: 52).

En 2010 se publicó la versión en español, titulada *Venganza de la manzana*, con prólogo de Natalia Molina e ilustraciones de Raquel Partnoy, madre de la autora (Bahía Blanca, Hemisferio Derecho Ediciones, 2009). En el caso de Argentina, la publicación es en español exclusivamente e incluye, además de una autotraducción del prefacio autoral de la edición estadounidense, el prólogo de la poeta Natalia Molina. La presentación de las ediciones argentinas no indica la existencia del poemario bilingüe (Spoturno, 2022: 46).

BIBLIOGRAFÍA

Partnoy, A. (2020). “Un testimonio multigeneracional: La traducción, una herramienta más contra el genocidio. Selección de poemas de Ruth Irupé Sanabria”. En: *Aletheia* 11(21), diciembre 2020-mayo 2021, e081 ↗

Simón, P. (2014). “Exilio y autotraducción en la narrativa testimonial concentracionaria argentina: El caso de *The Little School. Tales of Disappearance and Survival in Argentina*, de Alicia Partnoy (1986)”. En: *Orbis Tertius* 19 (20), 29-39. ↗

Spoturno, María Laura. (2022). “Ethos colectivo, redes de lucha y prácticas de escritura y (auto)traducción en colaboración: el caso de *Revenge of the Apple/Venganza de la manzana*, de Alicia Partnoy”. En: *Letral* 28, 46-72. ↗

Colaboradora: PS

Puig, Manuel

Nacimiento
General Villegas, provincia de Buenos Aires, Argentina
28 de diciembre de 1932

Fallecimiento
Cuernavaca, México
22 de julio de 1990

Español/Inglés



Elisa Cabot. Manuel Puig, 1979 (cropped) (27 de junio de 2012). Wikimedia Commons. Licencia Creative Commons Attribution-Share Alike 2.0 Generic. Fuente: ↗

TRAYECTORIA

Escritor de novelas, obras de teatro, relatos breves y guiones cinematográficos. Fue un activista LGBT, en 1971 integró como fundador del Frente de Liberación Homosexual en Buenos Aires. Vivió en Roma, París, Londres, Estocolmo, México (donde se radicó en 1973), Nueva York, Río de Janeiro, Cuernavaca. Como niño, su pasión por el cine lo llevó a estudiar inglés, como lengua de las películas que frecuentaba con su madre en General Villegas. Dejó su pueblo de origen para asistir a la escuela secundaria en Buenos Aires, luego estudió en la Facultad de Filosofía y Letras y aprendió italiano, francés y alemán para estudiar cine. Ganó una beca Dante Alighieri en 1956 para estudiar filmografía en Roma. Después de seis años en este camino, se dedicó a la escritura: primera novela *La traición de Rita Hayworth* lo hizo conocido internacionalmente por el premio Seix Barral, siguieron *Boquitas pintadas* (1969), *El beso de la mujer araña* (1973) y *Pubis angelical* (1979). Con esa decisión vocacional tomada, tuvo que elegir también el castellano que lo enmarcaba como escritor argentino.

DATOS DE APRENDIZAJE DE LA LENGUA EXTRANJERA

> *"Puig es políglota, no bilingüe, y lo es por decisión propia. Aprovecha de lleno los recursos de la cosmopolita Buenos Aires estudiando en la Alliance Française, el British Institute, la Dante Alighieri, lo cual significa que las marcas de las lenguas extranjeras en su obra han sido pasadas ya por otras escrituras (salvo quizás el italiano, presente en el ámbito familiar, que ha dejado muchas huellas en las cartas). Para subsistir en el extranjero, realiza trabajos relacionados con idiomas y traducción: traduce en las oficinas de la Fuerza Aérea durante el servicio militar, luego en Roma acepta encargos de traductor y traduce en Nueva York, en un laboratorio de cine se ocupa del subtitulado, etc. Hay en Puig una pasión por el inglés, y, al terminar la Segunda Guerra Mundial, por los otros idiomas de la realidad cercanos al cine europeo como el italiano y el francés. Esos son los idiomas que Puig perfecciona y utiliza de forma cada vez más diestra, hasta llegar a corregir sus propias pruebas de imprenta en otras lenguas, e incluso hasta escribir directamente en esas lenguas extranjeras"*
>
> (Logie y Romero, 2008: 3).

FECHA Y CAUSA DEL EXILIO

En su regreso a Buenos Aires, después de largas estadía en el extranjero, publicó *Boquitas pintadas* (1969). Le siguió *The Buenos Aires Affair* (1973) que fue censurada por el gobierno militar, razón por la cual el autor decide exiliarse primeramente en Brasil y luego en México.

OBRA AUTOTRADUCIDA

Maldición eterna a quien lea estas páginas (1980), escrito en inglés en primer término.

Puig, M. (1993). *Maldición eterna a quien lea estas páginas*. Espasa Calpe Argentina. ↗ pdf

Se publicó primero la traducción española, Barcelona: Seix Barral, 1ª edición en noviembre de 1980, 2a. edición en agosto de 1981, 278 pp. Posteriormente se publicó el original inglés, *Eternal Curse on the Reader of These Pages*. NY: Random House, 1982, 232 pp.

SOBRE SU TAREA COMO AUTOTRADUCTOR

"Yo quería de algún modo ilustrar y analizar un estado de ánimo mío; la dificultad de aceptar Nueva York como lugar de residencia. Después de dos años en México donde me había sentido muy bien, la estadía se interrumpió por un problema de salud muy inquietante en el que desarrollé una intolerancia a la altura. Me fui entonces a Nueva York y me encontré ahí con un personaje, con un ser real vecino del Village, que de algún modo encarnaba todas las incógnitas neoyorquinas; es decir, Nueva York, para mí, era una ciudad llena de atractivos, pero a la que yo no sabía integrarme, y este personaje también era alguien lleno de interés con quien no se podía establecer el menor diálogo. Ambos estábamos en un momento de crisis personal, los dos solos y al mismo tiempo incapacitados de ayudarnos mutuamente. Él venía de una experiencia matrimonial que yo le envidiaba, y yo venía de una experiencia profesional (mis cuatro libros publicados hasta ese momento, 1976) que él me envidiaba. Yo tenía la intuición de que podíamos complementarnos; él, en cambio, no. El misterio que lo envolvía me fue obsesionando: él era un símbolo viviente de mis dificultades en Nueva York".

> *Muchas de esas obras de teatro y de estos guiones de cine, que han sido relativamente poco estudiados, tienen sus primeras versiones en inglés o italiano: El misterio del ramo de rosas fue escrito en francés; el guión Vivaldi en italiano y fue traducido por el mismo Puig al inglés para la lectura del productor americano David Weisman, es el último texto en que se hallaba trabajando"*
>
> Ilse Logie, p. 9

REFERENCIAS

Chamberlain, Lori. "The Subject in Exile: Puig's Eternal Curse on the Reader of These Pages". En: *Novel: a Forum on Fiction* 3 (1987): 260-275.

Logie, I. y Romero, J. (2008). Extranjeridad: Lengua y traducción en la obra de Manuel Puig. *Revista iberoamericana* LXXIV (222), 33-51. ↗

Torres Quintero, A. (2021). *Autotraducción, exilio y género en* Maitreya *de Severo Sarduy y Maldición eterna a quien lea estas páginas* de Manuel Puig. [Tesis de posgrado]. Buenos Aires, Argentina. Recuperado diciembre 28, 2023, desde ↗

Colaboradores: JCS / PLR

Sánchez, Carlos



Expreso latino. (13 de abril de 2011). *Poeta argentino: <recuerdate que no sabes recordar>*. ↗

Nacimiento
Buenos Aires, Argentina
1942

Español/Italiano
Italiano/Español

TRAYECTORIA

Es ciudadano italiano desde 1973. Ha viajado y vivido en muchos países de Hispanoamérica, Europa, Medio y Lejano Oriente como consultor y experto en Comunicación Social de la FAO y otros Organismos de las Naciones Unidas y de la Cooperación Internacional. Fue lector y profesor de Lengua y Literatura Hispanoamericana en la Universidad La Sapienza de Roma, Cassino del Lacio y en Suor Orsala Benincasa de Nápoles. Integrante del Comité de Redacción de la Revista "Smerillana" —Luogo di Civilità Poetiche— dirigida por Enrico D'Angelo y colaborador en el área europea de la Revista polidiomática *on line* de arte y cultura "I poeti nomadi" dirigida por Martín Micharvegas y Enea Biumi.

OBRAS

El inquilino incómodo (1991), *La poesía, las nubes y el ajo* (2009), *Recuérdate que no sabes recordar* (2010) y *Todo fluye como un río* (2012).

POEMARIOS BILINGÜES AUTOTRADUCIDOS

- Autor de los poemarios bilingües (“tradotto dallo stesso autore”): *La poesia, le nuvole e l’aglio – La poesía, las nuebes y el ajo*, Librati, 2009// *Ricordati che non sai ricordare – Recuérdate que no sabes recordar*, Librati, 2010.

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Carlos Sanchez [Archivo de entradas por etiqueta]. (s. f.). O jornaleiro. Recuperado el 14 de octubre de 2026, de ↗

ArgentinaMundo. (2025, 21 de diciembre). *Carlos Sánchez – Poeta argentino en Los Apeninos*. Recuperado el 16 de octubre de 2026, de ↗

Colaboradores: JCS / PLR

Schopflocher, Robert(o)

Nacimiento
Fürth, Baviera (Alemania)
1923

Fallecimiento
Buenos Aires, Argentina
2016

Español/alemán



Deutsche Welle. (2016, 3 de febrero). *Writer in exile: Robert Schopflocher dies in Argentina.* ↗

TRAYECTORIA

Su escolaridad secundaria en Fürht se vio interrumpida por las Leyes de Nuremberg que lo obligaron a asistir a un establecimiento judío. Dado que el padre tenía vínculos familiares en Buenos Aires, decidieron emigrar en 1937 por el recrudecimiento de la persecución del nazismo contra la población de origen judío en Alemania. En ese entonces, comenzó a aprender español. En Argentina, su paso por la escuela Pestalozzi, creada por exiliados alemanes para contrarrestar el influjo del Nacional Socialismo sobre las escuelas alemanas de Buenos Aires, fortaleció su formación y lengua alemanas. Pasó a Córdoba a estudiar agronomía. Su primer trabajo fue como administrador en la provincia de Entre Ríos, en las colonias agrícolas fundadas por el Barón Hirsch, pobladas por judíos del este de Europa, diferentes de aquellos entornos de judíos asimilados que lo habían rodeado en Alemania, a una de cuyas familias pertenecía. Con su esposa e hijos, así como en su tarea comercial y viajes transatlánticos, R. Schopflocher siguió cultivando su lengua materna. Entre 1980 y 1996 publicó numerosas obras en español que obtuvieron importantes premios locales. A partir de entonces, comenzó a publicar en alemán, a veces traducciones de sus propios relatos ya aparecidos en español, por los que también recibió premios en Alemania. Entre su producción, encontramos novelas, relatos, ensayos obras de teatro y textos autobiográfícos.

SOBRE LA AUTOTRADUCCION

Más adelante, cuando R. Schopflocher se dedica a la lengua como patria (*Sprachheimat*), el autor se refiere *in extenso* a las autotraducciones (sic. *Eigen-Übersetzung*) y parte para ello del bilingüismo que supone el insertarse en un país de exilio, bilingüismo del cual duda en la mayoría de los casos, llamándolo "pseudobilingüismo". Comprueba que la propia autoría otorga gran libertad al concretar las autotraducciones, variaciones surgidas muchas veces de las nuevas experiencias del escritor acaecidas entre ambas versiones y la toma en consideración de un público lector de otra lengua. Finalmente, R. Schopflocher considera que el espíritu del nuevo lenguaje es el origen de esa segunda traducción. Como prueba propone suponer que, si se intentara retraducir al español un texto autotraducido al alemán, surgiría un libro totalmente nuevo, teniendo en cuenta que no solo el autor cambió por el paso del tiempo, sino que también lo sufrieron el lenguaje y sus significaciones. Otro concepto que desarrolla, a partir de los casos de dos escritores alemanes de exilio que se autotraducen —Ruth Klüger y Felix Pollak— , es el de "libros paralelos", concepto que R. Schopflocher aplaude y define: "Con ello esto refleja a la perfección la naturaleza de prácticamente toda autotraducción: un libro paralelo que se escribe por segunda vez. Una nueva narración creativa". Insiste también el autor en la idea de palimpsesto, generada por el paso del tiempo desde que se escribió, en su caso, el manuscrito en español, buceo en profundidades a las que acceden y son recepcionadas por el público alemán destinatario. Otra reflexión interesante es la constatación de que, al ser traducidos, los relatos desarrollan una vida propia inesperada, surgida de esas capas profundas a las que el autor retorna (Schopflocher, *Wahlheimtat und Heimatwahl* 2002, 15-17).

AUTOTRADUCCIONES

- *Der Komplott zu Lima.* Escrita en español, pero al no conseguir editor, R. Schopflocher la tradujo al alemán.

> *Mientras emprendía la edición alemana, con sorpresa vivencié cómo comenzaba a surgir una vida autónoma entre los renglones. Me parecía como si quitara una capa. Debajo del texto compuesto en español, adquirido tardíamente, se descubría el texto primigenio en la lengua materna, almacenado en forma de palimpsesto. La distancia temporal que me separaba de la escritura del relato, así como la evolución constante que vivenciaron los textos en el curso de los años, deben haber llevada a cabo lo restante. Veo pues en las historias aquí presentes trabajos absolutamente autónomos, independientes*
>
> (Schopflocher, "Über dieses Buch", En: Wie Reb Froike die Welt rettete, 1998, 177-180). *Trad. LBE

R. Andress sostiene que algunos de los cuentos que integran desde 1998 los tomos de relatos en alemán *Wie Reb Froike die Welt rettete* (1998), *Fernes Beben* (2003) y *Spiegel der Welt* (2006), son textos que R. Schopflocher había escrito originalmente en español y que él tradujo en forma no literal al alemán en esa nueva, segunda etapa literaria de escritura en su idioma materno (Andress, 2024, 102).

OBRAS EN ESPAÑOL

1984 *Las ovejas*.

1984 *Acorralado.* Ed. De Belgrano.

1986 *Mundo frágil.*

1986 *Venus llega al pueblo*.

1996 *Extraños negocios*. Novela.

EN ALEMÁN

1998 *Eine Kindheit.* Göttingen, Wallstein.

1998 *Wie Reb Froike die Welt rettete*. Erzählungen.

2002 *Wahlheimat und Heimatwahl*. Fürth, Geschichtsverein Fürth e.V.

2003 *Fernes Beben*. Erzählungen aus Argentinien. Frankfurt Suhrkamp.

2006 *Spiegel der Welt*. Erzählungen.

2010 *Weit von wo. Mein Leben zwischen drei Welten.* München Langen Müller.

2012 *Hintergedanken: Gedichte aus zwei Jahrzehnten*.

2013 *Die verlorenen Kinder*. Roman. München, Langen Müller.

2015 *Das Komplott zu Lima*. Frankfurt, Frankfurter Verlagsanstalt.

REFERENCIAS

Andress, Reinhard. “Robert(o) Schopflocher als Autor-Übersetzer eigener Texte: das Beispiel der Erzählungen ‘El horario’ und ‘Die Erinnyen’”. En: *Cruce de Fronteras* Tomo II: 665-674, 2014. Retrieved from Loyola eCommons, Modern Languages and Literatures: Faculty Publications and Other Works.

Andress, Reinhard. “Homenaje a Roberto Schopflocher: una vida entre tres culturas”. En*: Cuadernos del Archivo* 13, 2024, 96-110.

Rohland de Langbehn, Regula. “Emigrationsprobleme: Zweisprachige Schriftsteller in Buenos Aires”. En: Georg Kremnitz y Joachim Born (eds.). *Lenguas, literaturas y sociedad en la Argentina. Conversaciones sobre investigación en Argentina y en países germanófonos. Actas del coloquio*, *Beihefte zu Quo Vadis, Romania?*, 17. Wien: Edition Praesens, 286 - 294.

Colaboradora: LBE

Strejilevich, Nora

Nacimiento
Buenos Aires, Argentina
1951

Español/inglés
Español/italiano



Archivo Paula Simón.

TRAYECTORIA

Escritora, investigadora y docente argentina cuya obra se centra en la memoria, el exilio y la violencia estatal. Sobreviviente del centro de detención clandestino Club Atlético durante la dictadura militar, su experiencia marcó profundamente su escritura, en especial su novela testimonial Una sola muerte numerosa (1997), traducida al inglés, alemán e italiano. Exiliada en Canadá, obtuvo un doctorado en literatura latinoamericana por la University of British Columbia y desarrolló una extensa carrera académica en universidades de América y Europa. Ha publicado ensayos y relatos que exploran el lugar del testigo y el poder transformador de la palabra, entre ellos como El arte de no olvidar (2006), El lugar del testigo. Escritura y memoria (2019) y Un día, allá por el fin del mundo (2019). Su obra es leída y estudiada internacionalmente y ha sido adaptada al teatro y al cine.

DATOS DE APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS (INGLÉS E ITALIANO)

Aprendió inglés en la escuela primaria; luego continuó sus estudios en La Cultural Inglesa. En 1978, ya en el exilio, permaneció tres meses en Londres, donde gracias a su trabajo como *au pair* en la casa de un astrónomo mejoró su comprensión y expresión oral: "Practicaste el idioma local caminando y escuchando, o comentando los libros del profesor que te abrió el universo desde su hogar" (Strejilevich, 2019: 67). Cuando llegó a Italia ese mismo año, inició su aprendizaje del italiano. Desde hace cuatro años lo estudia sistemáticamente.

OBRAS AUTOTRADUCIDAS

- *Una sola muerte numerosa* (Miami, North South Center Press, 1997) / *A single numberless Death* (Charlottesville and London: University of Virginia Press, 2002).

La primera edición del libro fue en 1997 en idioma español, gracias a la obtención del premio Letras de Oro. En 2000, la revista *Southwest Review* publicó en inglés una parte del libro con el título "About Survivals", relato basado en un texto anterior, "Sobrevivencias", que se integró posteriormente en *Una sola muerte numerosa*. Luego, en 2002, se tradujo al inglés el libro completo con el título *A Single Numberless Death* (Simón, 2023). En ambas oportunidades, se trata de autotraducciones "en colaboración", ya que la autora participó activamente en el proceso de traducción junto a Kathy Odgers en "About Survivals" y a Cristina de la Torre en *A Single Numberless Death.* Respecto de la traducción al inglés de todo el volumen, la autora comenta:

"En realidad en la traducción con de la Torre había otro participante: Hugh Hazelton, corrector de la traducción. De la Torre y yo discutíamos sobre la traducción de los fragmentos y luego yo le pasaba el resultado a Hazelton. Él entonces me transmitía sus opiniones y yo se las comentaba a de la Torre, quien finalmente las aceptaba o no. A veces yo confirmaba, pero otras veces se me escapaban detalles importantes" (Strejilevich, Entrevista inédita de Paula Simón, 2022).

- *La morte è solo occhi* (Alberobello, Poiesis, 2024).

Con el subtítulo "L'orrore civile dei desaparecidos negli anni della dittatura argentina 1976-1983" se publicó esta traducción de *Una sola muerte numerosa,* la cual incorpora una introducción de Marco Bechis. Aunque en la edición se lee que la traductora es Irina Bajini, Nora Strejilevich afirma que participó activamente en el proceso, aunque su nombre no figura en la edición (Comunicación personal con Paula Simón, 10/07/2025).

REFERENCIAS

De la Torre, Cristina. “The Translator as Tamer: The Case of Nora Strejilevich's *Una sola muerte numerosa*”. En: *Translation Review* 60.1 (2012): 37-42.

Simón, Paula. “Autotraducción y Memoria Transnacional en *Una Sola Muerte Numerosa*, de Nora Strejilevich”. En *Confluencia*, vol. 39, no. 1, 2023, pp. 167–79.

Strejilevich, Nora. *Un día, allá por el fin del mundo*. Santiago de Chile, LOM, 2019.

Strejilevich, Nora y Laura Estrín. “Literatura y guerra, una conversación”. En: *Cuarta prosa, 09/03/*2019. ↗

Tomkins, Cynthia. “Strejilevich, Nora. *A Single Numberless Death*. Translated by Cristina de la Torre in collaboration with the author. Prefacio, David W. Foster. Charlottesville and London: University of Virginia Press, 2002. 176 pp. ISBN 0-8139-2131-7”. En *Chasqui* 32. 2 (2003): 173-75.

> *Por eso es que soy tan exigente con la traductora de mi libro al italiano, que quiere hacer traducción libre. No se puede poner cualquier expresión. Lo que yo necesitaba era asimilarlo, transformarlo en experiencia. Y para digerirlo tenía que encontrarle las palabras a eso que yo había pasado, vivido o experimentado. Encontrar las palabras. Esas imágenes, como carreteras inacabadas, traducían lo que yo sentía, el mundo que se te acaba en ese segundo”*
>
> Strejilevich y Estrín, 2019

Colaboradora: PS

Spregelburd, Rafael

Nacimiento
Buenos Aires, Argentina
1970

Italiano/Español
Francés/Español
Inglés/Español



Ministerio de Cultura de la Nación. (2017, febrero 16). *Rafael Spregelburd en la presentación de la programación del Teatro Cervantes* [Fotografía]. Wikimedia Commons. ↗Licencia Creative Commons Attribution-ShareAlike 2.0. Autor de la fotografía: Kaloian Santos Cabrera.

TRAYECTORIA

Teatrista (dramaturgo, director, actor, teórico y traductor teatral), actor de cine, novelista. Ha obtenido numerosos premios: Premio Konex, Tirso de Molina (España), Ubú (Italia), Casa de las Américas (Cuba), Premio Nacional (Argentina), Premio Municipal (CABA), ACE, Trinidad Guevara, entre otros, a su producción teatral. Autor de más de cincuenta piezas: *Destino de dos cosas o de tres*, *Remanente de invierno*, *Heptalogía de Hieronymus Bosch* (*La inapetencia, La extravagancia, La modestia, La estupidez, El pánico, La paranoia, La terquedad*), *Un momento argentino*, *Bizarra*, *Acassuso*, *Lúcido*, *Bloqueo*, *Buenos Aires*, *Todo*, *Apátrida*, *Spam*, *El fin de Europa* (que consta de nueve piezas breves), entre otros títulos teatrales.

Reside en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y es miembro de la Academia Argentina de Letras.

CONTACTO CON LENGUAS EXTRANJERAS

Domina varias lenguas, además de inglés y alemán: catalán, francés, italiano, esperanto.

Traductor del inglés y el alemán al castellano de obras dramáticas de Sarah Kane, Harold Pinter, Steven Berkoff, Wallace Shawn, Gregory Burke, Reto Finger, David Harrower y Marius von Mayenburg, algunas de ellas publicadas por Editorial Losada).

SOBRE SU TAREA COMO AUTOTRADUCTOR

"Me autotraduje poco y nada. Una vez en una residencia en Londres, en el Royal Court Theatre, teníamos que escribir allí directamente en inglés, escribí una pieza muy breve, State (Estado), y luego la autotraduje al castellano. Fue una experiencia rara: escribir en un idioma que no es el mío y luego pasarme al castellano. Lo mismo me sucedió con Spam: la estaba ensayando en Nápoles, con el actor italiano, y para entenderme con él muchas veces yo la escribía en italiano. Si hacía falta, la traductora me corregía. Y después del italiano la pasé al español. Tengo alguna otra experiencia parecida, ahora no me acuerdo bien con qué obra, sí, obviamente, con El fin de Europa. Varias de las escenas están escritas en italiano y en francés, y después las retraduje al castellano para tener la versión estable. Lo cierto es que a veces incluso yo tenía un boceto en castellano, lo improvisábamos en el idioma del lugar, y después de esa improvisación yo me autotraducía al castellano. Lo que nunca he hecho fue autotraducirme a otras lenguas. No tiene sentido que yo escriba en castellano y me traduzca al inglés, salvo para que alguien me entienda. Pero siempre que uno traduce a un idioma conviene que sea con todos los regionalismos y localismos del mercado en el que uno pretende que la pieza se haga. Aunque yo pudiera hacerlo, no me conviene; me conviene tener una traducción puramente británica, o puramente americana, porque si no ellos la leen siempre como traducida en ninguna parte. Las muchas traducciones al inglés que hice son estadíos intermedios de mis obras que después, tarde o temprano, toma un traductor literario y les da la forma más elaborada"

(Entrevista tomada por JD, 16/2/2022).

Colaborador: JD

Vidal, Paloma

Nacimiento
Buenos Aires, Argentina
1975

Portugués/Español



Ondeeunaoestou. Paloma Vidal (18 de enero de 2008). Wikimedia Commons. Licencia Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International. Fuente: ↗

TRAYECTORIA

Traductora, escritora y docente universitaria. Si bien el español siguió siendo la lengua que hablaba en casa con su familia, Vidal aprendió el portugués a la perfección y, por lo tanto, es justificado considerarla un sujeto bilingüe.

EXILIO EN BRASIL

Desde Argentina, a los dos años, en 1977, sus padres emigraron al Brasil a causa de la dictadura militar argentina. Si su mudanza a Brasil y el aprendizaje del portugués se debían al exilio heredado y, por ende, a circunstancias políticas, autotraducirse al castellano fue una decisión personal e importante en su desarrollo personal y como autora, como aclara en la “Nota introductoria” que abre la edición argentina de sus cuentos con el fin de narrarse. Vidal se alimentó de las dos esferas culturales y lingüísticas divididas por la frontera Brasil/Argentina.

OBRA AUTOTRADUCIDA

- Cuentos sobre el desarraigo, *Mais ao Sul* 2008, autotraducidos como *Más al sur.* 2011. (Eterna Cadencia).

REFERENCIAS

Staes, Sarah. “Transito, ergo sum”. “Trajectories of narrative identity in Paloma Vidal’s Selftranslation *Más al sur”,* En*: Cadernos de traduçao*. 40, 2020, p.71-86. ↗

Colaboradora: LBE

Waisman, Sergio

Nacimiento
Nueva York, Estados Unidos (EE. UU.)
1967

Inglés/Español (rioplatense)



Instituto de Literatura Argentina “Ricardo Rojas”. (24 de julio de 2024). Sobre la traducción. Conversaciones con Sergio Waisman [Video]. YouTube. ↗ Copyright de sus autores.

TRAYECTORIA

De padres argentinos, “como hijo de exiliados había estado traduciendo casi toda mi vida”, expresa S. Waisman en una entrevista: “yo tenía 9 años cuando nos fuimos definitivamente de la Argentina y nos instalamos en Estados Unidos”. Obtuvo su doctorado en 2000 en Berkeley, California, y concluyó una maestría en Artes en la Universidad de Colorado. Fue becario de la “National Endowment for the Arts” (Fondo Nacional de las Artes) de los Estados Unidos. Trabaja actualmente como profesor de literatura latinoamericana en la George Washington University en Washington. Ricardo Piglia presentó su primera novela, *Irse,* en el 2010 y su segunda novela, *El encargo*, surgió directamente de una serie de conversaciones que grabó a lo largo de los años con R. Piglia, autor al que ha traducido al inglés, así como a Juan José Saer, Mariano Azuela, Juana Manuela Gorriti y Leopoldo Lugones. Es autor, entre otros, del ensayo *Borges y la traducción. La irreverencia de la periferia* (Adriana Hidalgo, 2004).

EXILIO EN ESTADOS UNIDOS Y USO DEL ESPAÑOL

S. Waisman opina que tiene un mejor dominio del inglés por tantos años en que vive en EEUU, pero a veces le resulta difícil escribir en inglés lo que experimentó en español. En el prólogo a la autotraducción de *Leaving*, Waisman se empeña en evitar que esta versión española, elaborada a partir del inglés, sea percibida como una simple retraducción. Considera que el inglés es su segunda lengua y que realiza una traducción "ambidiestra" o sea, en ambas direcciones con fluidez.

OBRA AUTOTRADUCIDA

- *Leaving*. Hurricane, 2004. / *Irse*. Bajo la luna, 2010.

> *La autotraducción constituye un acto vital que da forma a un espacio de mediación en el que el intercambio transcultural es posible y permite la fusión de sus identidades, lenguas y culturas"*
>
> Logie, 2020, p. 65

Leaving es una colección de meditaciones retrospectivas altamente reflexiva, que raya en lo experimental. La trama arranca en una cocina de Colorado, Estados Unidos, donde una brisa le hace creer por un instante al narrador que está en Buenos Aires, a la orilla del Plata, donde es verano. Pero, cuando mira por la ventana, se da cuenta de su error, puesto que hay nieve todavía en las montañas. Desde este presente impregnado de lejanía se inicia un viaje íntimo donde el protagonista trata de recuperar escenas clave de su familia, una familia judía que tuvo que exiliarse de Europa del Este debido a la Segunda Guerra Mundial y que, finalmente, se desperdigó por Nueva York, Buenos Aires y Florida.

"Años más tarde, en 2010, el propio autor tradujo Leaving al español como Irse. En el prólogo a esta autotraducción, Waisman se empeña en evitar que esta versión española, elaborada a partir del inglés, sea percibida como una simple retraducción, en cuyo caso funcionaría como el verdadero original: hacer su novela accesible a un público argentino no debe equivaler a aniquilar la dimensión plurilingüe de la obra. Por eso insiste en el carácter paradójico de su autotraducción: lo que puede parecer una vuelta al origen ha resultado serlo solo en parte. No es de extrañar que tanto Leaving como Irse hayan salido en editoriales independientes de California y Buenos Aires, respectivamente. Más que a un multilingüismo lexical, la complejidad de ambos textos se debe a la densidad de la reflexión en torno a los lazos entre lengua e identidad (...). Para Waisman, la autotraducción constituye un acto vital que da forma a un espacio de mediación en el que el intercambio transcultural es posible y permite la fusión de sus identidades, lenguas y culturas"

(Logie, 2020, p. 65).

REFERENCIAS

Logie, Ilse. “Paradojas del multilingüismo en los u.s Latino writers”, en *Cad. Trad.*, Floriano- polis, v. 40, n.º esp., p. 50-70, jan./jul. sem. 1. 2020.

Milles, Valerie (coord.). “Sergio Waisman y Esther Allen. El espacio —el genius loci—, en la traducción”. En: *Cuadernos Hispanoamericanos*, nov. 1, 2024. ↗

Waisman, Sergio. “Traducir es escribir la Argentina”. En: Página 12, 2010, 14 de mayo. ↗

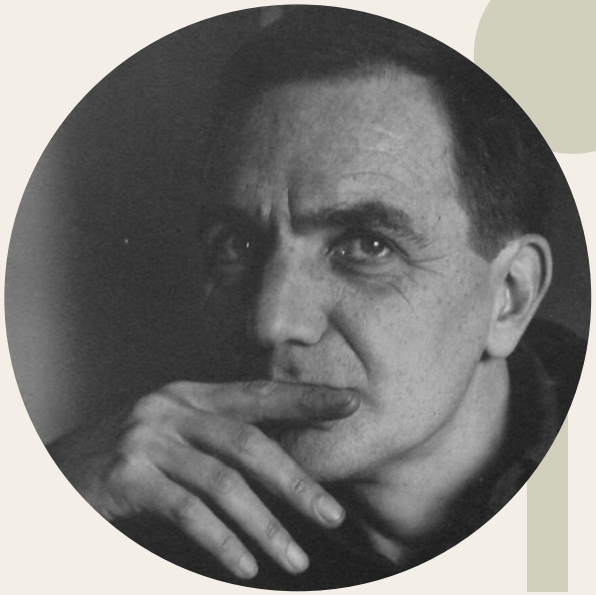
Colaboradora: LBE

Wilcock, Juan Rodolfo

Nacimiento
Buenos Aires, Argentina
1919

Fallecimiento
Lubriano, Italia
1978

Español/Italiano



Anatole Saderman. (1961). Juan Rodolfo Wilcock [Fotografía]. Wikimedia Commons. ↗

TRAYECTORIA

Su padre era inglés y su madre, argentina de ascendencia italiana. Fue un escritor, poeta, crítico literario y traductor argentino nacionalizado italiano. Siendo muy pequeño la familia se radicó en Suiza y luego pasó a Inglaterra. Con la muerte del padre, volvieron a vivir a Buenos Aires. Participó de la bohemia porteña, cercano a Borges, Bioy Casares y Silvina Ocampo, protegido por Victoria Ocampo, en forma paralela a sus estudios de ingeniería civil, que concluyó en 1943. Se dedicó a las traducciones del inglés, del francés y del italiano, mientras aparecían sus poemas, de allí que sus primeros seis libros de poemas vieron la luz en la Argentina. En 1958 se trasladó definitivamente a Italia, donde sus libros aparecieron con el sello de editoriales importantes como Bompiani y Einaudi, mientras continuaba su tarea como traductor, por ejemplo de la obra de Kafka.

EMIGRACIÓN A ITALIA

En 1957 se estableció definitivamente en Italia y adoptó el italiano como lengua de escritura. En una entrevista explica que “como escritor europeo elegí el italiano para expresarme porque es la lengua que se parece al latín” (Bianciotti, 1998). En italiano publicó *Il caos*, *Lo stereoscopio dei solitari*, *La sinagoga degli iconoclasti*, entre otros. Fue traductor del alemán, francés, inglés y español al italiano; y del alemán, francés, inglés e italiano al español; también tradujo al italiano obras de Beckett, Jean Genet, Flaubert y James Joyce.

AUTOTRADUCCIONES

En Italia publicó *Poesie spagnole*, antología de sus libros de poemas publicados en la Argentina, traducidos por él mismo al italiano.

- Wilcock, J. Rodolfo *Poesie spagnole*. Testo spagnolo a fronte, traduzione dell'autore Milano, Guanda, 1963, Fenice. Nuova Serie.

Dentro de los “Poemas inéditos”, publicados por la editorial Adelphi en 1980 en forma póstuma, se incluyen poemas de la llamada etapa neorromántica traducidos por él mismo del castellano al italiano.

También se resalta que en el caso de su novela epistolar *L’ingegnere* (1975), Wilcock tradujo al italiano las cartas originalmente redactadas en español, fruto de una etapa de su vida como ingeniero en el tendido de líneas férreas en alta montaña en 1943.

> *La decisión de Wilcock de autotraducirse fue una forma de ejercer un control sobre la fidelidad de los originales en lengua castellana que quería presentar al público italiano sin perder la ocasión de difundir un muestrario representativo de su prehistoria poética argentina y de rendirle tributo, todavía con nostalgia”*
>
> Martínez Pérsico, 2025 p. 191

REFERENCIAS

Bianciotti, Héctor. “La felicidad del poeta”. En: *La Nación*, suplemento cultural 1 de febrero de 1998.

Bourbotte, Jeremías. La autotraducción de Juan Rodolfo Wilcock en *Poesie spagnole*. En: *La Colmena,* [S.l.], n. 96, p. 65-77, mayo 2018. ISSN 2448-6302.

Galli de Ortega, Gloria. “Juan Rodolfo Wilcock. Escritor de dos literaturas”. En: *Boletín de Literatura Comparada*, año XXIV-XV, 1999-2000, 71-92.

Martínez Pérsico, Marisa. “Juan Rodolfo Wilcock. Un caso de autoexilio lingüístico en dos tiempos”. En: *Oltreoceano* 23, 2025, 193-205. ↗

Wilcock, Juan Rodolfo. L’ *ingegnere*. Rizzoli, 1975.

Wilcock, Juan Rodolfo. *El ingeniero*. Buenos Aires, Losada, 1997.

Colaboradores: JCS / LBE

Zamora, Lecko Audencio

Nacimiento
El Algarrobal, Salta, Argentina
1948

Wichí/Español



Foto: Diario Norte

DATOS DE APRENDIZAJE DE LA LENGUA EXTRANJERA

Aprende el español en el trayecto escolar. Su lengua materna es el wichí (Stocco, 2022, p. 18).

TRAYECTORIA

Escritor, artista y gestor cultural del pueblo wichí. Vivió por muchos años en Venezuela y actualmente reside en Puerto Tirol, provincia de Chaco. Es autor de diversos libros sobre la cultura de los wichí. Ha colaborado en diversos artículos periodísticos y científicos relacionados con derechos, salud y educación de los pueblos indígenas. Respecto de la motivación y los

> *La escritura nos va a servir para transmitir nuestros conocimientos y para decir la verdad. Porque los periódicos muchas veces no reflejan la verdad cuando tratan las protestas de nuestros pueblos.”*
>
> Friera, 2009

destinatarios de sus textos, expresa el autor:

> *Para nosotros es muy importante la escritura, porque no queremos que se pierda nuestra historia, nuestros mitos. Desde nosotros, buscamos transmitir a los no indígenas lo que sentimos, lo que vemos y tenemos"*
>
> Friera, 2009

OBRAS BILINGÜES ESPAÑOL-WICHÍ - ANTOLOGÍAS

2009 *Ecos de la Resistencia / PajlhayisKajiayayayj Pak.* Resistencia: Subsecretaría de Cultura del Gobierno de Chaco, 2009.

2012 *El árbol de la vida wichi.* Resistencia: Instituto de Cultura de la Provincia del Chaco, 2012.

2015 *Lenguaje. Poesía en lenguas originarias de América* (junto con Liliana Ancalao, Juan Chico, Mario Castells y Lecko Zamora), Córdoba, Festival de Poesía de Córdoba, 2015.

2020 *De la tierra floreciente. Poesía de Abya Yala.* Ediciones A Capela, 2020.

REFERENCIAS

Friera, Silvina. "El fuego vivo de la cultura wichí". En *Página 12*, 2 de marzo 2009. ↗

Colaboradora: MS

Zárate, Víctor

Nacimiento
Clorinda, provincia de Formosa, Argentina
1983

Qom/ Español



Imagen de Víctor Zárate tomada de Poemas de Víctor Zárate, reflejos de un hombre (El Ganso Negro, s. f.) (↗). Copyright de sus autores.

TRAYECTORIA

Estudió en el Profesorado en Letras de la Universidad Nacional de Formosa. Ha publicado en diversas antologías y blogs. Formó parte del taller literario "Subcielo" a cargo de Orlando Van Bredam, rincón cedido por la Editorial Gualamba para encuentro de poetas y escritores locales. Realizó un taller de narrativa con el escritor Pablo Narral y talleres de teatro con Marcelo Gleria (Taller de teatro universitario-Universidad Nacional de Formosa). Fue integrante del grupo literario “Alquímico” y participa del grupo de poetas “Plastificambiantes”, nacido en el Encuentro de Poetas Jóvenes en La Rioja. Además, ha sido publicado en diversas antologías, blogs, medios virtuales y en papel, nacionales e internacionales; entre ellas, las antologías de la Subsecretaría de Cultura de Formosa (2012, 2013) y la *Antología Federal* del CFI (2015). Participó en numerosos encuentros de poesía en la región. Publicó en 2011 un libro de poesía editado en castellano y qomlec, por Ñasaindy Cartonera. En 2016, la colección Zicómoro editó su segundo volumen de poesías. Posee una escritura creacionista que fusiona las dos lenguas.

DATOS DE APRENDIZAJE DE LA LENGUA EXTRANJERA

Aprendió el español en el trayecto escolar. Su lengua materna es el qom.

AUTOTRADUCCIONES

2011 *Shegaua jul ki'y (Reflejo del hombre)* (Poesía, 2011).

2015 *Anthropos* (Poesía, 2015).

2015 *Ta'an am (Qué te pasa?)* (Poesía, 2015).

Colaboradora: MS

COLABORADORES EN ESTE CATÁLOGO

Eleonora Estefanía Barchiesi

E**B**: Eleonora Estefanía Barchiesi, profesora y licenciada en Letras por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo. Profesora adscripta a la cátedra de Literatura Comparada (2022-2024). Diplomada en Corrección de Textos por la UNCuyo. Participación como expositora en jornadas académicas sobre literatura fantástica, literatura comparada y lingüística cognitiva. Coautora del artículo "Conceptualización de la mujer en el paisaje lingüístico" (2022). Becaria de investigación SIIP con el proyecto "La proyección de la literatura fantástica argentina de 1900 a 1970 en el cine" (2021-2022).



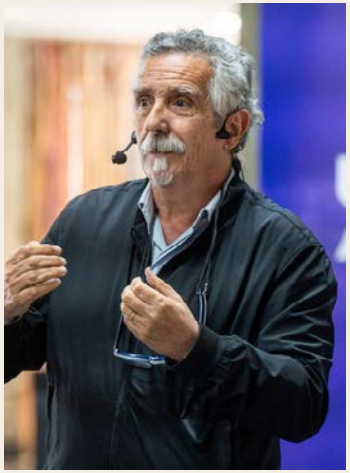
Lila Bujaldón de Esteves



L**BE**: Lila Estela Bujaldón. Profesora, licenciada y Doctora en Letras por la Universidad Nacional de Cuyo y miembro de la Carrera del Investigador Científico de CONICET; actualmente es Profesora Emérita luego de su jubilación. Cofundadora del Centro de Literatura Comparada y de su publicación periódica, el *Boletín de Literatura Comparada.* Obtuvo por concurso la cátedra de Literatura Alemana y Austriaca, así como la designación en la cátedra de Literatura Comparada. Desarrolló numerosas becas nacionales e internacionales, dirigió proyectos de investigación locales y extranjeros, así como becas doctorales, publicó libros y más de 100 artículos en revistas especializadas. Miembro de asociaciones internacionales (IVG, ALEG) y cofundadora de asociaciones científicas (Asoc. Argentina de Germanistas; Asoc. Argentina de Literatura Comparada). Algunos de sus campos de investigación son las relaciones culturales germano-argentinas, el exilio alemán en la Argentina, la historia de la Germanística en nuestro país, los viajeros argentinos al Japón, la historia de la Literatura Comparada en la Argentina y los problemas de la autotraducción.

Jorge Dubatti

JD: Jorge Dubatti, Crítico, historiador y docente universitario especializado en teatro y artes. Doctor por la Universidad de Buenos Aires. Catedrático de Historia del Teatro Universal / Historia del Teatro II (Carrera de Artes, UBA). Actual Director del Instituto de Artes del Espectáculo “Dr. Raúl H. Castagnino” de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Jorge Dubatti es Doctor en Historia y Teoría de las Artes por la Universidad de Buenos Aires. Premio Academia Argentina de Letras al mejor egresado 1989 de la UBA. Profesor Titular Regular de Historia del Teatro Universal (Carrera de Artes, UBA). Director por concurso público del Instituto de Artes del Espectáculo «Dr. Raúl H. Castagnino» de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Coordina el Área de Investigaciones en Ciencias del Arte (AICA) del Centro Cultural de la Cooperación «Floreal Gorini». Fundó y dirige desde 2001 la Escuela de Espectadores de Buenos Aires. Es Director General del Aula del Espectador de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Ha publicado más de cien volúmenes (libros de ensayos, antologías, ediciones, compilaciones de estudios, etc.) sobre teatro argentino y universal. En 2015 y en 2018 el Rectorado de la Universidad de Buenos Aires le otorgó el Premio a la Excelencia Académica. En 2007 y 2017 recibió el Premio Konex Periodismo-Comunicación (Premio Diploma al Mérito).



Maya González Roux

M**GR**: Maya González Roux, doctora en Literaturas Hispánicas (Doctorat) y DEA en Literatura Francesa y Comparada; profesora en Letras. Investigadora adjunta del CONICET en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (CCT La Plata). Especialista en literatura contemporánea de América Latina y literaturas comparadas (francesa y francófonas); investiga las "escrituras fuera del mapa", con foco en memoria, olvido y formas del regreso (1980-2020).



Patricia López Rodríguez

PLR: Patricia López Rodríguez es alumna avanzada de las carreras de Profesorado de Grado Universitario en Letras y Licenciatura en Letras Orientación en Literaturas Modernas en la Facultad de Filosofía y Letras, perteneciente a la Universidad Nacional de Cuyo. Integra el Programa Argentino de Investigación en Literatura Comparada (PAILICO) y es miembro adscripta del Centro de Literatura Comparada desde 2022.



Hebe Molina

HM. Hebe Molina. Doctora en Letras, por la Universidad Nacional de Cuyo. Investigadora Independiente del Conicet. Se desempeñó como profesora titular efectiva de Metodología de la Investigación y de Literatura Argentina I de la misma Universidad. Miembro del Comité Académico del Doctorado en Letras. Fue Directora del Instituto de Literaturas Modernas (2011-2015) y del Departamento de Letras (2015-2021). Dirige proyectos de rescate y divulgación del patrimonio literario argentino.



Agustina Muñoz



AM: Agustina Muñoz. Estudiante avanzada de la Licenciatura en Letras en la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo (Mendoza, Argentina). Actualmente se encuentra escribiendo su tesis de grado sobre Juana Paula Manso y está participando en el proyecto de investigación: "Poética del cambio: Reeditar para reescribir" de la misma Facultad.

Julio César Santoyo

JCS: Julio César Santoyo, profesor e investigador palentino (Astudillo, 1943). Licenciado por la Universidad de Deusto y doctor por la Universidad de Zaragoza. Catedrático de Filología Inglesa y vinculado a la Universidad de León, donde fue director de departamento, decano, vicerrector y rector. Especialista en cultura, literatura y filología modernas, traducción y estudios vascos; autor de numerosos artículos, traducciones y libros sobre historia cultural y literaria.



Paula Simón



PS: Paula Simón, Investigadora Independiente del CONICET y Profesora Adjunta de Literatura Comparada en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo. Coordina el Centro de Literatura Comparada en dicha institución y edita el Boletín de Literatura Comparada. Es Doctora en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la Universidad Autónoma de Barcelona. Sus temas de investigación giran en torno a las literaturas testimoniales carcelarias y concentracionarias europeas y sudamericanas, a las relaciones entre literatura y catástrofes histórico-políticas de los siglos veinte y veintiuno, como así también en torno a los vínculos entre literatura, memoria y derechos humanos. Es autora del libro La escritura de las alambradas. Exilio y memoria en los testimonios españoles sobre los campos de concentración franceses (Academia del Hispanismo, 2012), fruto de su tesis doctoral, y coautora, junto a Fernando Reati, del volumen Filosofía de la incomunicación Las cartas clandestinas de la Unidad Penitenciaria 1 durante la dictadura (Córdoba, 1976-1979), publicado en 2021 por la editorial Eduvim.

Melisa Stocco



M**S**: Melisa Stocco, Investigadora Asistente en CONICET desde 01/05/2022. Docente de la asignatura Eje de Investigación I de la carrera de Cs. de la Educación (FHCS- UNPSJB Sede Esquel) desde abril de 2024. Integrante del Comité Directivo y miembro investigador del Centro de Estudios de Lenguas y Literaturas Patagónicas y Andinas (CELLPA-UNPSJB). Miembro investigador en el Grupo de Investigación de Prácticas Discursivas, Artísticas y Literarias de IESyPPat, UNPSJB. Miembro Asociado del Centro de Literatura Comparada de la UNCuyo. Codirectora del Proyecto de Investigación Bianual “Biopoéticas del sur: resistencias y disidencias a la biopolítica estatal en el sur de Argentina y Chile (Corporalidades, archivos y textos literarios: S XIX, XX Y XXI)”. (Res. 176/2021; R9 N°391/2021). Director: Jorge Spíndola. CELLPA/IESyPPat/ILLPAT. Integrante Grupo Responsable en PICT-2021-GRFTI- 00753 “Traducción, subjetividad y activismos”. Directora: Dra. María Laura Spoturno.

María Troiano



MT: Profesora y Licenciada en Letras, Especialista en Docencia Universitaria egresada de la Universidad Nacional de Cuyo. Se desempeñó hasta 2018 como Profesora Titular de la Cátedra de Literatura Italiana de la carrera de Letras y del Profesorado de Italiano en la Facultad de Filosofía y Letras de la misma universidad.

Participó en el Programa de Incentivos para la Investigación con el proyecto "*Novelle per un anno* de Luigi Pirandello. Traducción de cuentos" que a partir de 2008 integra el PAILICO (Programa Argentino de Investigación en Literatura Comparada)", proyecto concretado en el libro *Mil rostros, mil verdades. Cuentos para un año de Luigi Pirandello*. (Selección, traducción, introducción y notas. Jagüel Editores de Mendoza, 2016. 382 p. ISBN 978-987-46078-7-4). Su área de investigación es la traductología y la autotraducción y otros temas del comparatismo como las teorías de la recepción, el exilio y las relaciones ítalo-argentinas sobre los que ha expuesto en encuentros científicos como los Congresos anuales de ADILLI (Asociación Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italiana).

Catálogo de autotraductores desde Argentina

Número 51 · Volumen especial · 2026

ISSN 0325-3775 · e-ISSN 2683-8397

EDICIÓN

Universidad Nacional de Cuyo
Facultad de Filosofía y Letras
Centro de Literatura Comparada

Mendoza, Argentina

© De los textos: los autores
© De la edición: Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Literaturas Modernas, Centro de Literatura Comparada

LICENCIA DE USO

CC BY-NC-SA 4.0

La licencia permite a los usuarios redistribuir, remezclar, adaptar y crear obras derivadas del material en cualquier medio o formato, únicamente con fines no comerciales, siempre que se atribuya la autoría al creador. Si remezcla, adapta o crea obras derivadas del material, deberá licenciar el material modificado bajo la misma licencia o una compatible.

No cobra cargos por procesamiento (NO-APC)

CONTACTO Y ENVÍOS

Centro Universitario, Ciudad de Mendoza
Provincia de Mendoza, Argentina
CP M5502JMA

blc@ffyl.uncu.edu.ar
centrolitcomp@gmail.com

Sitio de la revista
Directrices para envíos
Facultad de Filosofía y Letras

DISEÑO EDITORIAL DIGITAL

Diseño editorial digital HTML: Facundo Price, ARCA | SI | FFYL | UNCUYO
Diseño editorial digital PDF: Camila Britos, ARCA | SI | FFYL | UNCUYO